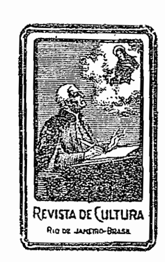


Padre Fontes

Gramática Alemã

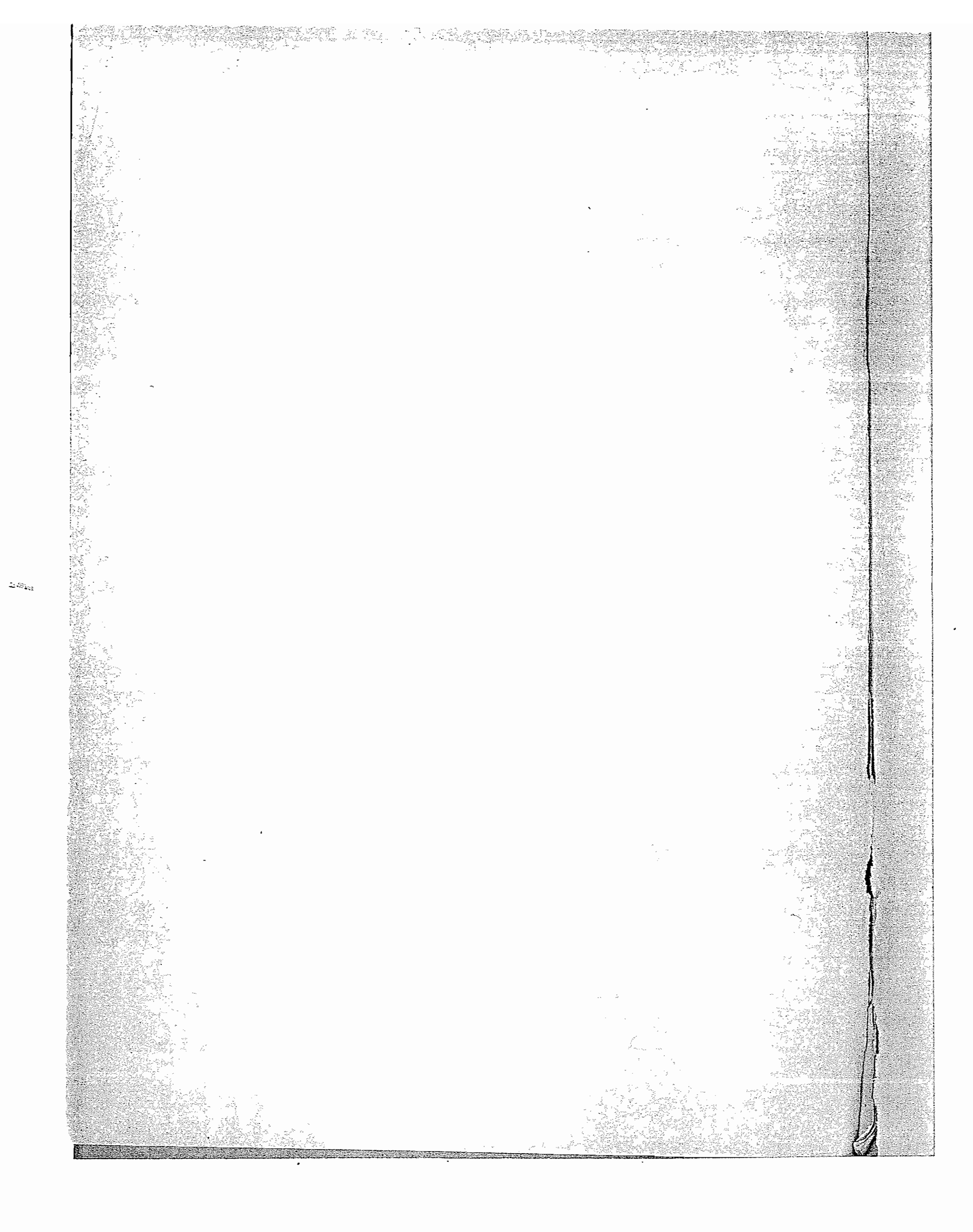
CURSO PROGRESSIVO

Terceira edição



EDIÇÃO DA „REVISTA DE CULTURA"
RUA DO CATETE, 160
RIO DE JANEIRO

1934



Prefacio da 1.ª edição

A lingua allemã é bella; o seu conhecimento proporciona proveitos multiplos e grandes.

Mas aos que começam a estudá-la outra é a nota que logo se patenteia: a sua difficuldade. E devido a ella muitos terão desistido do caminho encetado.

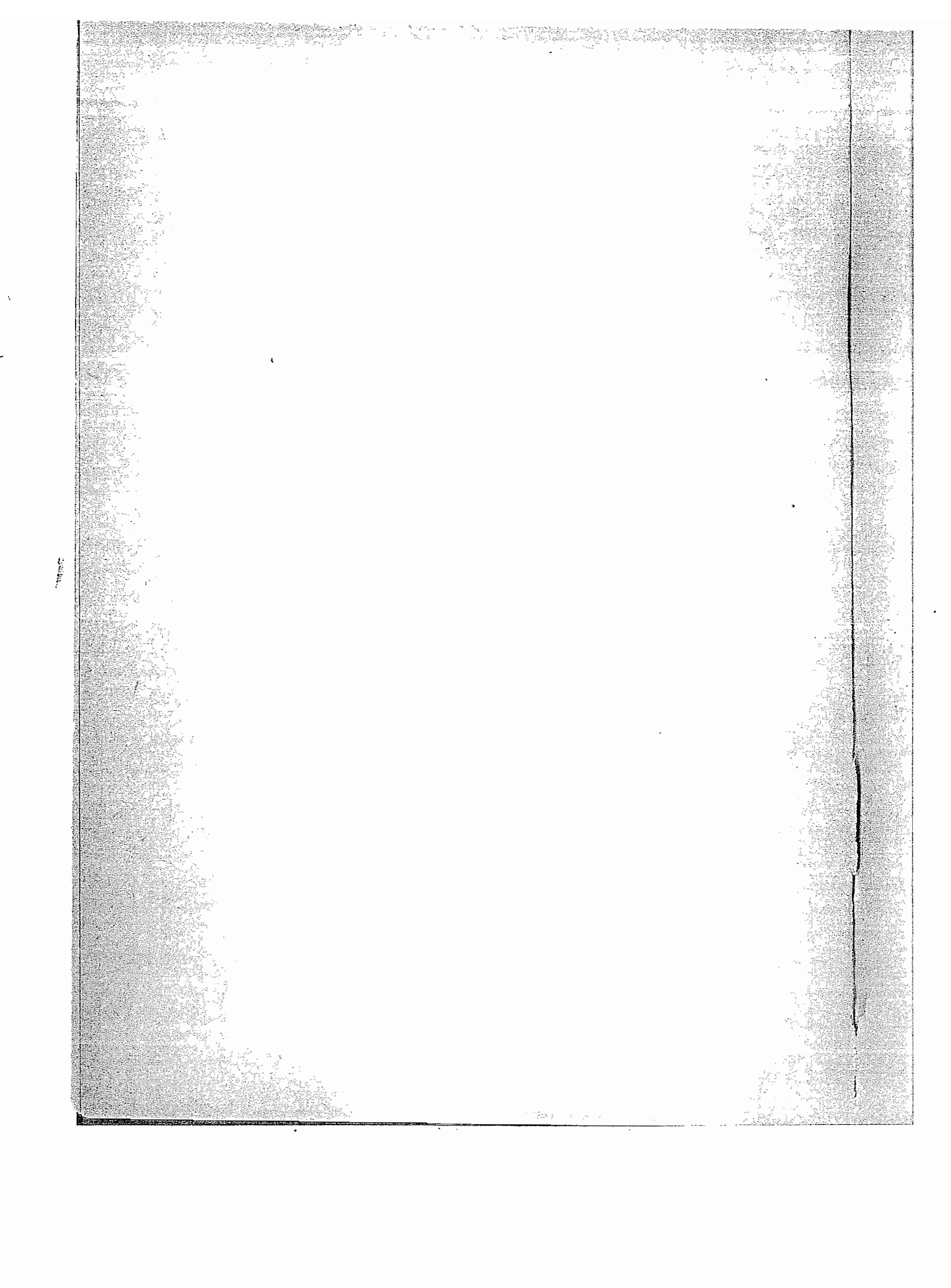
Desejoso de combater esse desanimo, a que talvez mais succumbam os jovens gymnasianos, venho offerecer-lhes o presente compendio.

Nelle procurei, não só aplainar difficuldades, pela exposição breve e clara das regras, e cuidadosa graduação e dosagem das lições; senão tambem, com variada exemplificação pedida aos classicos, despertar o interesse e gosto dos estudantes.

Os collegas de magisterio dirão se attingi o meu alvo.

Maio de 1921.

P.ᵉ Thomás Fontes.



Lição I

Alfabeto e seus caracteres

O alfabeto alemão consta de 26 letras.

Os caracteres mais usados são de feitio especial. Podemos chamá-los *alemães,* diferençando-os assim dos *góticos*.

Empregam-se também os caracteres latinos, tanto os tipográficos como os de cursivo.

Caracteres alemães tipográficos	Cursivo alemão	Caracteres latinos correspondentes	Nome da letra em alemão	Pronúncia figurada
𝔄, 𝔞	𝒜, 𝒶	A, a	𝔄	**A**
𝔅, 𝔟	ℬ, 𝒷	B, b	𝔅𝔢	**Bê**
ℭ, 𝔠	𝒞, 𝒸	C, c	ℭ𝔢	**Tcê**
𝔇, 𝔡	𝒟, 𝒹	D, d	𝔇𝔢	**Dê**
𝔈, 𝔢	ℰ, ℯ	E, e	𝔈	**Ê**
𝔉, 𝔣	ℱ, 𝒻	F, f	𝔈𝔣	**Éf**
𝔊, 𝔤	𝒢, ℊ	G, g	𝔊𝔢	**Guê**

Caracteres alemães tipográficos	Cursivo alemão	Caracteres latinos correspondentes	Nome da letra em alemão	Pronúncia figurada
H, h	H, h	H, h	Ha	**Há** (aspirado fortemente
I, i	I, i	I, i	I	**I**
J, j	J, j	J, j	Jot	**Iót**
K, k	K, k	K, k	Ka	**Ká**
L, l	L, l	L, l	El	**Él**
M, m	M, m	M, m	Em	**Émm**
N, n	N, n	N, n	En	**Énn**
O, o	O, o	O, o	O	**Ô**
P, p	P, p	P, p	Pe	**Pê**
Q, q	Q, q	Q, q	Ku	**Kú**
R, r	R, r	R, r	Er	**Érr**
S, ſ (s)[1]	S, ſ (s)	S, s	Es	**Éç**
T, t	T, t	T, t	Te	**Tê**

1) No princípio de palavra é empregado ſ; no fim s; no meio podem aparecer ambos.

Caracteres alemães tipográficos	Cursivo alemão	Caracteres latinos correspondentes	Nome da letra em alemão	Pronúncia figurada
𝔘, 𝔲	*U, u*	U, u	𝔲	**U**
𝔙, 𝔳	*V, v*	V, v	𝔙𝔞𝔲	**Fau**
𝔚, 𝔴	*W, w*	W, w	𝔚𝔢	**Vê**
𝔛, 𝔵	*X, x*	X, x	ℑ𝔵	**Ikç**
𝔜, 𝔶	*Y, y*	Y, y	𝔜𝔭𝔰𝔦𝔩𝔬𝔫	**Üpsilonn**
ℨ, 𝔷	*Z, z*	Z, z	ℨ𝔢𝔱	**Tcét**

Observação. — Há ainda duas consoantes compostas: ß (cursivo: *ß*; pronúncia: **èçtcét**), que se pode representar por ss latinos; e 𝔱𝔷 (cursivo: *tz*; pronúncia: **tetcét**), correspondente a **tz.**

Exercício I

𝔊𝔬𝔱𝔱 (pron. **gótt**), Deus; 𝔐𝔲𝔱𝔱𝔢𝔯[1]) **(mútter)**, mãe; 𝔉𝔯𝔞𝔲 **(frau)**, mulher; 𝔅𝔯𝔲𝔡𝔢𝔯 **(brúder)**, irmão; 𝔐𝔢𝔰𝔰𝔢𝔯 **(mésser)**, faca; 𝔨𝔩𝔞𝔯 **(klar)**, claro; 𝔬𝔡𝔢𝔯 **(ôder)**, ou; 𝔞𝔯𝔪 **(arm)**, pobre.

Onkel **(ónkel)**, tio; Glas **(glaç)**, vidro, copo; Rose **(rôze)**, rosa; Tinte **(tinte)**, tinta; Bauer **(báuer)**, cam-

[1]) Todo e qualquer substantivo é escrito em alemão com inicial maiúscula.

ponês; gut **(gut)**, bom, bem (advérbio); blau **(blau)**, azul; alt **(alt)**, velho; rot **(rôt)**, vermelho; ist **(içt)**, é, está; der **(dêr)**, o (artigo masculino).

Gott ist gut. Der Bauer ist arm. Ist der Bruder gut?

Lição II

Vogais

As vogais alemãs são: a, e, i, o, u, e y.

O a tem o som do nosso a em **pá**. — Ex.os: da **(dá)**, ali; das **(daç)**, o, a (artigo do gênero neutro[1]); war **(vár)**, era, estava; Gabel — f. — **(gábel)**, garfo; Wasser — n. — **(vásser)**, água.

As vogais e e o às vezes são abertas, às vezes fechadas, como em português. — Ex.os: Bett — n. — **(bétt)**, cama; Peter — m. — **(pêter)**, Pedro; Gott — m. — **(gótt)**, Deus; wo **(vô)**, onde.

As vogais i e u pronunciam-se como em português. — Ex.os: Tinte — f. — **(tinte)**, tinta; ist **(içt)**, é, está; wir **(vir)**, nós. Du **(dú)**, tu; Bruder — m. — **(brúder)**, irmão.

O y nas palavras de origem grêga tem o som do **u** francês em **pur**, som que representaremos por **ü**. — Ex.: Physik — f. — **(füzík)**, física.

Em palavras inglêses o y sôa como **i**. — Ex.o: York **(iórk)**, York.

As vogais a, o e u podem tomar trema, que lhes muda o som.

O a tremado sôa como é em **café**; o e u tremados teem, respectivamente, o som do **eu** francês na palavra **fleur** (aqui será figurado por ö) e do **u** francês na palavra **pur** (figurado por **ü**). — Ex.os: Käse — m. — **(kéze)**, queijo; Löffel — m. — **(löffel)**, (colher); Mütter — f. — **(mütter)**, mães.

---

[1]) Há tres gêneros em alemão: masculino, feminino e neutro. Indicaremos o de cada substantivo pelas abreviaturas: **m., f. e n.**

Exercício II

Der Onkel ist gut. Wo war das Messer? Das Messer war da. Ist das Glas blau oder rot? Das Glas ist blau. Bruder, wo ist das Wasser?

Lição III

Ditongos — Quantidade das vogais

Os ditongos são os seguintes: ai (**ai**), au (**au**), äu (**ói**), ei (**ai**), eu (**ói**). — Ex.os: Kaiser — m. — (**káizer**), imperador; Bauer — m. — (**báuer**), camponês; Mäuse — f. — (**móize**), ratinhos; eine (**áine**), uma; meine (**máine**), minha; neu (**nói**), novo; teuer (**tóier**), caro.

As vogais podem ser *longas* ou *breves;* as longas são pronunciadas com certa demora, ao passo que as breves o são ràpidamente.

Vogais seguidas de duas consoantes ou da letra dupla tz são breves.

As vogais longas serão aqui assinaladas com tipo preto especial (**a**); as breves, com preto grifado (***a***). — Ex.os: Knabe — m. — (**knabe**), rapaz; Mal — n. — (**mal**), vez; Tasse — f. — (**t*a*sse**), chícara; Welt — f — (**velt**), mundo; der (**der**), o; will (**v*i*l**), quer; Tinte — f. — (**t*i*nte**), tinta; Bibel — f. (**bibel**), Bíblia; Brot — n. — (**brot**), pão; groß (**gross**), grande; gut (**gut**), bom; Katze — f. — (**k*a*tce**), gato.

No grupo ie sôa apenas o i, que é longo. — Ex.os: die (**di**), a (artigo feminino); Liebe — f. — (**libe**), amor.

As vogais a, e e o encontram-se às vezes duplicadas. Em geral a segunda não se pronuncia e serve apenas para indicar que a vogal é longa. — Ex.os: Aal — m. — (**al**), enguia; Meer — n. — (**mer**), mar; Boot — n. — (**bot**), bote.

Exercício III

Das Boot war neu. Die Welt ist groß. Meine Mutter will eine Tasse. Der Bauer will Brot. Wo war der Kaiser?
Minha mãe é boa. A chícara era nova. O mar é grande. O rapaz quer meu garfo. Meu gato quer ratinhos. Onde estava o queijo?

Lição IV

As consoantes b, c, d, g

As letras b e d, quando iniciais e mediais, teem a mesma pronúncia que em português. — Ex.os: Bär — m. — (**bér**), urso; drei (**drái**), três; Gabel — f. — (**gábel**), garfo; Mode — f. — (**môde**), moda.

Quando finais de palavra ou sílaba, pronunciam-se respectivamente como **p** e **t**. — Ex.os: und (**unt**), e; Geld (**guélt**) — n. — dinheiro; gab (**gáp**), dava, deu; Abruf — m. — (**áp-ruf**), chamada; Kindtaufe — f. — (**kínt-taufe**), baptizado.

O c vale **tç** antes de **e**, (**ä**, **ö**), **i** e **y**. — Ex.os: Cicero (**tcítcero**), Cícero; Cäsar (**tcézar**), César.

O **g**, quando inicial e quando pôsto entre duas vogais, pronuncia-se como o **g** de *garra*, *guerra*. — Ex.os: Gast — m. — (**gaçt**), hóspede; Gebet — n. — (**guebêt**), oração; Gift — n. — (**guift**), veneno; Gott — m. — (**gótt**), Deus; gut (**gut**), bom. — Lage — f. — (**lague**), situação; Neger — m. — (**nêguer**), negro.

No fim de palavra e quando pôsto entre vogal e consoante, o **g** é aspirado fortemente, se fôr precedido de **a**, **o**, **u**; brandamente, se fôr precedido de **e**, **i**, e também de **l** e **r**.[1]) Ambas as pronúncias não teem equivalência em português; representaremos a aspiração forte por **chh**, e a fraca por **ch**. — Ex.os:

---

[1]) Convém notar que nem todos os alemães dão estes valores ao g.

Tag — m. — **(tachh)**, dia; bewog **(bevôchh)**, induzia, induziu; klug **(kluchh)**, prudente; fragte **(frachhte)**, perguntava, perguntou. — Weg — m. — **(vêch)**, caminho; wenig **(vênich)**, pouco; Berg — m. — **(berch)**, monte; Balg — m. — **(balch)**, casca.

Exercício IV

Der Berg iſt groß. Das Waſſer war klar. Der Käſe iſt groß und gut. Der Bauer will Brot, Käſe und Waſſer. Der Knabe iſt wenig klug.

César é pobre. Minha rosa é vermelha. Onde estava o gato? E' o tio velho? A mulher quer garfo, faca, colher e chícara.

Lição V

As consoantes h, j, m, n

O h tem aspiração forte, quando inicial de palavra ou sílaba. Tal aspiração será aqui figurada por **h**. — Ex.os: hat **(hat)**, tem; Heft — n. — **(héft)**, caderno; hier **(hir)**, aqui; Himmel — m. — **(hímmel)**, céu; Honig — m. — **(hônich)**, mel; Hut — m. — **(hut)**, chapéu; heute **(hóite)**, hoje. — Freiheit — f. — **(fráihait)**, liberdade; Haushälter — m. — **(háuçhelter)**, ecónomo.

O h, quando medial e final, é mudo, servindo apenas para indicar que a vogal precedente é longa.

O j sôa quási como **i**. — Ex.os: ja **(iá)**, sim; jeder **(iêder)**, cada; Gejubel — n. — **(gueiúbel)**, júbilo.

As letras m e n, quando finais, não são nasaladas. — Ex.os: kann **(kánn**, e não **kã)**, pode, sabe; kaufen **(káufenn)**, comprar; in **(inn)**, em; Rom — n. — **(romm**, e não **rõ)**, Roma.

Exercício V

Heute iſt der Himmel blau. Der Haushälter hat Honig und Käſe. Jeder Bauer will und kann Brot kaufen. Will der Bruder eine Taſſe oder eine Gabel kaufen?

O rapaz quer um garfo. Onde pode o ecónomo comprar pão, queijo e mel? Hoje quer o camponês comprar uma chícara. Tem a mulher um garfo? Sim, a mulher tem meu garfo.

Lição VI

As consoantes ſ, ß, v, w, x, z, tz

O ſ antes de vogal tem o valor do nosso **z**; duplicado, pronuncia-se como ss em português. — Ex.os: ſagen **(záguenn)**, dizer; geſehen **(guezêenn)**, visto; ſind **(zint)**, são; Sonne — f. — **(zonne)**, sol; Suppe — f. — **(zuppe)**, sopa. — Taſſe — f. — **(tasse)**, chícara; eſſen **(éssenn)**, comer; Ruſſe — m. — **(russe)**, russo.

O ß vale ss. — Ex.os: groß **(grôss)**, grande; Fuß — m. — **(fuss)**, pé.

O v é igual a **f**, menos em palavras de origem estrangeira, nas quais se pronuncia como **v**. — Ex.os: Vater — m. — **(fáter)**, pai; viel **(fîl)**, muito; voll (fóll), cheio; unverdaut **(unferdáut)**, indigesto. Violine — f. — **(violine)**, violino; votieren **(votírenn)**, votar; Aktivum — n. — **(aktívumm)**, activo.

O w é igual ao nosso **v**. — Ex.os: Waſſer — n. — **(vásser)**, água; wer **(ver)**, quem; Welt — f. — **(velt)**, mundo; geweſen **(guevêzenn)**, sido, estado.

O x vale **kç**. — Ex.o: Xerxes **(kcérkces)**, Xerxes.

O z é igual a **tç**. — Ex.os: bezahlen **(betçálenn)**, pagar; zehn **(tcenn)**, dez; Ziege — f. — **(tcîgue)**, cabra; erzogen **(ertçôguenn)**, educado; zu **(tçú)**, em, para, demais.

O tz vale **tç**. — Ex.os: Satz — m. — **(zatç)**, frase; Witz — m. — **(vitç)**, pilhéria.

Exercício VI

Der Knabe ist gut erzogen. Wer will meine Violine kaufen? Wo sind der Honig und das Glas? Das Gejubel war heute groß. Wer hat das Heft gesehen?

O violino é velho. Quem quer comprar uma cabra? Onde estão o camponês e o rapaz? O ecónomo quer pagar a chícara. Quem quer comer pão?

Lição VII

As combinações consonantais ch, chs, ng

A combinação **ch** tem aspiração forte, quando posposta a **a, o, u, au**; e fraca, se estiver depois de **ä, e, i, ö, ü, l, n, r**. Ambas as pronúncias não teem equivalência em português; serão aqui figuradas respectivamente por **chh** e **ch**. — Ex.os: Bach — m. — **(báchh)**, regato; Loch — n. — **(lóchh)**, buraco; Tuch — n. — **(tuchh)**, pano; rauchen **(ráuchhenn)**, fumar. Bäche — m. — **(béche)**, regatos; recht **(récht)**, direito; nicht **(nicht)**, não; Löcher — n. — **(löcher)**, buracos; Tücher — n. — **(tücher)**, panos; welcher **(vélcher)**, qual; Milch — f. — **(milch)**, leite; durch **(durch)**, por, por meio de.

Em palavras de origem grêga, a combinação **ch** vale **k**, antes de **a, o, u, l, r**. — Ex.os: Chaos — n. — **(káos)**, caos; Chor — m. — **(kôr)**, côro; Christ — m. — **(krist)**, cristão.

Nas palavras oriundas do francês, pronuncia-se como **x**. — Ex.o: Chef — m. — **(xef)**, chefe.

O grupo **chs (chſ)** pronuncia-se **kç**. — Ex.os: sechs **(zekç)**, seis; wachsen **(vakçenn)**,[1] crescer; Ochs — m. — **(ókç)**, boi.

---

[1] Em durchsehen — examinar, nachsehen — revistar, e palavras análogas, a combinação **ch** é pronunciada com aspiração, e o **ſ** tem a pronúncia normal: **dúrchzeenn, náchhzeenn.**

Posposto à letra n, no fim ou no meio de palavra, o g é mudo, nasalando a vogal que anteceder o n [1]. — Ex.os: Gesang — m. — **(gueză)**, canto; Finger — m. — **(fim-er)**, dedo; Hunger — m. — **(hum-er), fome;** Festung — f. — **(féstum)**, fortaleza.

Exercício VII

Welches ist der Knabe? Das Tuch hat sechs Löcher. Hat Rom eine Festung? Der Ochs will Wasser und die Katze will Milch. Die Frau will die Tücher bezahlen.

O rapaz quer comprar leite. O regato é grande. O urso e o boi são velhos. Qual é o canto? Onde estão a sopa e o leite? A sopa e o leite estão lá.

Lição VIII

As combinações sch, schw, sp, st, zw

A combinação sch pronuncia-se como o **x** de luxo. — Ex.os: Schatten — m. — **(xátenn)**, sombra; Schere — f. — **(xêre)**, tesoura; schlecht **(xlécht)**, mau; schief **(xif)**, torto; frisch **(frix)**, fresco; marschieren **(marxirenn)**, marchar; schön **(xönn)**, belo; Schule — f. — **(xule)**, escola; Schüler — m. — **(xüler)**, aluno.

O w posposto a sch sôa quási como **u.** — Ex.os: schwach **(xuáchh)**, fraco; schwer **(xuêr)**, difícil.

As combinações sp e st, quando iniciais, pronunciam-se respectivamente **xp** e **xt.** — Ex.os: spielen **(xpilenn)**, jogar, brincar, tocar (instrumentos); Stein — m. — **(xtáinn)**, pedra.

A combinação zw sôa quási como **tçu.** — Ex.os: zwanzig **(tçuántcich)**, vinte; zwei **(tçuái)**, dois.

---

[1]) Nas combinações dos prefixos an, in e un com palavras começadas por g, o n e o g conservam os seus valores normais. — Ex.o: ungeheuer **(unngnehóier), monstruoso.**

Exercício VIII

Die Schere ist schön. Das Tuch hat zwei Löcher. Ist der Schüler gut oder schlecht? Der Schüler ist gut. Wer will spielen? Der Stein ist groß und schön.

O aluno quer comprar tinta. A tesoura está torta. O canto é belo. Quem quer comprar a tesoura? O rapaz é mau. Vinte panos tem o camponês.

Lição IX

Acentuação

Há sílabas com acento predominante (hochtonig), sílabas com acento menos saliente (tieftonig), e sílabas sem acento (tonlos). Assim em **Hausvater** — m. — **pai de família, Haus** tem o acento predominante, **va** — acento menos saliente; **ter** não tem acento.

Regra geral: O acento predominante está na sílaba que encerra o sentido capital da palavra *(sílaba radical)* — Ex.os: Gebet — n. — **(guebêt), oração,** de **beten** — orar; gebet **(guêbet), dai,** de **geben** — dar.

Excepções gerais: 1.º) As palavras terminadas em **ei** e **ist** teem o acento predominante nestas sílabas. — Ex.os: Dieberei — f. — ladroeira; Harfenist — m. — harpista.

2.ª) Quási todos os Fremdwörter (palavras estrangeiras) teem o acento predominante na última sílaba. — Ex.os: Religion — f. — religião; Universität — f. — universidade; Musik — f. — música; Philosoph — m. — filósofo; General — m. — general.

3.ª) Os verbos em ieren teem o acento predominante na sílaba **ie**. — Ex.os: marschieren — marchar; verlieren — perder.

4.ª) Palavras compostas teem o acento predominante quási sempre na primeira parte. — Ex.os: Reisfeld — n. — arrozal; Wahlakt — m. — eleição.

5.ª) Os prefixos **ant, erz** e **ur** teem sempre o acento predominante. — Ex.os: Antwort — f. — resposta; Erzengel — m. — arcanjo; Ursache — f. — causa.

Exercício IX

Der Hausvater will die Antwort. Die Musik ist schön. Der Philosoph und der General sind da. Die Universität ist groß und schön. Wer will das Reisfeld kaufen?

E' a oração boa ou má? A oração é boa. Quem quer perder dinheiro? A resposta é difícil. O general e o filósofo estão aqui.

Lição X

Declinação do artigo definido

Há em alemão quatro casos, com os quais se exprimem as diversas funções das palavras declináveis. São: *nominativo, genitivo, dativo* e *acusativo.*

Sirva de exemplo o artigo definido masculino:

	Singular	Plural
Nom.	der o	die os
Gen.	des do	der dos
Dat.	dem ao	den aos
Ac.	den o	die os

1.º) O *nominativo* é o caso do sujeito e do complemento vocativo. — Ex.os: **Der Schüler ist hier** — o aluno está aqui. **Schüler,** wo ist das Buch? — Aluno, onde está o livro?

2.º) O *genitivo* é o caso do complemento atributivo. — Ex.º: Das Buch **des Schülers** ist schön — o livro do aluno é belo.

3.º) O *dativo* é o caso do complemento terminativo. — Ex.º: Ich gebe **dem Schüler** das Buch — eu dou ao aluno o livro.

4.º) O *acusativo* é o caso do complemento objectivo. — Ex.º: Ich sehe **den Schüler** — eu vejo o aluno.

O artigo definido feminino é **die**; o neutro, **das**. No plural, a declinação de ambos é igual à do masculino.

No singular, é a seguinte:

	Feminino	Neutro
Nom.	die a	das o
Gen.	der da	des do
Dat.	der à	dem ao
Ac.	die a	das o

Exercício X

Der Knabe hat den Hut gesehen. Ich gebe dem Hund das Wasser. Die Katze will den Honig. Der Ochs des Onkels ist groß. Der Schüler will dem Bruder den Hut nicht bezahlen.

Eu vejo o boi e o gato. O irmão do imperador não é prudente. O pai quer comprar o boi. O ecónomo não pode pagar o mel.

Lição XI

Declinação dos substantivos

Os substantivos alemães, quanto à declinação, dividem-se em duas grandes classes: a dos *fortes* e a dos *fracos*.

Fortes são os que teem no genitivo do singular a desinência **es** ou **s**; *fracos*, os que no mesmo caso e número tomam a terminação **en** ou **n**, conservando-a em todos os casos do plural.

Declinação forte		Declinação fraca	
N. der Mann	o homem	*N.* der Knabe	o rapaz
G. des Mannes	do homem	*G.* des Knaben	do rapaz
D. dem Mann(e)	ao homem	*D.* dem Knaben	ao rapaz
A. den Mann	o homem	*A.* den Knaben	o rapaz

Plural fraco

N. die Knaben os rapazes
G. der Knaben dos rapazes
D. den Knaben aos rapazes
A. die Knaben os rapazes

Os substantivos femininos são quási todos fracos, ficando, porém, invariáveis em todos os casos do singular. — Ex.:

	Singular		**Plural**	
N.	die Arbeit	o trabalho	die Arbeiten	os trabalhos
G.	der Arbeit	do trabalho	der Arbeiten	dos trabalhos
D.	der Arbeit	ao trabalho	den Arbeiten	aos trabalhos
A.	die Arbeit	o trabalho	die Arbeiten	os trabalhos

Os substantivos femininos terminados em **e**, **l** e **r** tomam no plural apenas **n**. — Ex.^{os}: die Lilie — o lírio, die Lilien — os lírios; die Fabel — a fábula, die Fabeln — as fábulas; die Feder — a pena, die Federn — as penas.

Exercício XI

Die Frauen sind schwach. Der Vater des Knaben will Gabeln kaufen. Die Mutter will Rosen und Lilien. Ich sehe die Violinen der Schüler. Wer will Scheren kaufen.

O tio quer pagar as rosas e os lírios. As rosas são belas. As tesouras das mulheres são velhas. O rapaz pode comprar os garfos do ecónomo. Eu vejo o monte e o céu.

Lição XII

Plural dos substantivos fortes

No plural, o nominativo, o genitivo e o acusativo de qualquer substantivo são perfeitamente iguais; o dativo é formado pelo acréscimo de um **n** ao nominativo plural, se ainda não tiver esta letra.

A dificuldade na formação do plural dos substantivos reduz-se, pois, à formação do nominativo, caso em que os substantivos fortes apresentam tres modalidades:

a) os sem diferença alguma do nominativo singular; *b)* os que acrescentam **e** ao nominativo singular; *c)* os que acrescentam **er** ao mesmo caso. — Ex.os: *a)* der Maler — o pintor, des Malers — do pintor, die Maler — os pintores; *b)* der Freund — o amigo, des Freundes — do amigo, die Freunde — os amigos; *c)* das Lied — a canção, des Liedes — da canção, die Lieder — as canções.

Os substantivos que tiverem na sílaba radical **a**, **o**, **u** ou **au**, passando para o plural, podem mudá-los respectivamente em **ä**, **ö**, **ü**, **äu**.

Os substantivos com o plural em **er** exigem essa mutação. — Ex.os: der Wald — o mato, des Waldes — do mato, die Wälder — os matos; das Loch — o buraco, des Loches — do buraco, die Löcher — os buracos.

Os substantivos com o nominativo plural igual ao nominativo singular não oferecem dificuldade. — Ex.os: der Apostel — o apóstolo, des Apostels — do apóstolo, die Apostel — os apóstolos.

Os substantivos com o plural em **e** exigem mutação, se forem masculinos ou femininos; não a admitem, se forem neutros.[1]) — Ex.os: der Kamm — o pente, des Kammes — do pente, die Kämme — os pentes; die Hand — a mão, der Hand — da mão, die Hände — as mãos; das Brot — o pão, des Brotes — do pão, die Brote — os pães.

Exercício XII

Die Lilien des Knaben sind schön. Der Mann hat die Steine des Berges gesehen. Wer will die Kämme und die

---

[1]) Quanto aos masculinos, são numerosas as excepções. — Ex.os: der Schuh — o sapato, des Schuhes — do sapato, die Schuhe — os sapatos; der Hund — o cão, des Hundes — do cão, die Hunde — os cães.

Hüte kaufen? Die Schuhe des Bauers sind alt. Ich gebe den Frauen und den Kindern die Lilien.

Eu vejo os gatos dos pintores. Quem quer pagar os pentes e os sapatos? Cada homem tem dois pés. O boi quer comer os pães dos rapazes. O pintor quer comprar as cabras.

Lição XIII

Declinação mista

Há substantivos que são fortes no singular e fracos no plural. — Ex.os:

Singular

N. das Ohr	a orelha	der Staat	o estado
G. des Ohres	da orelha	des Staates	do estado
D. dem Ohr(e)	à orelha	dem Staat(e)	ao estado
A. das Ohr	a orelha	den Staat	o estado

Plural

N. die Ohren	as orelhas	die Staaten	os estados
G. der Ohren	das orelhas	der Staaten	dos estados
D. den Ohren	às orelhas	den Staaten	aos estados
A die Ohren	as orelhas	die Staaten	os estados

Outros exemplos: Stachel — m. — espinho (pl. Stacheln); Vetter[1]) — m. — primo (pl. Vettern); Schmerz — m. — dôr; See — m. — lago; Strahl — m. — raio; Zins — m. — tributo; Auge — n. — olho; Bett — n. — cama.

Seguem também a declinação mista os derivados do latim terminados em **or**, com a peculiaridade da deslocação do acento tónico no plural. — Ex.os:

---

[1]) Stachel e Vetter fazem no genitivo singular Stachels, Vetters, e não Stacheles, Vetteres.

Singular

N.	der Doktor **(dóktor)**	o doutor
G.	des Doktors	do doutor
D.	dem Doktor	ao doutor
A.	den Doktor	o doutor

Plural

N.	die Doktoren **(doktórenn)**	os doutôres
G.	der Doktoren	dos doutôres
D.	den Doktoren	aos doutôres
A.	die Doktoren	os doutôres

Outros exemplos (todos masculinos): Administrator, administrador; Diktator, ditador; Direktor, director; Inspektor, inspector; Professor, professor.

Exercício XIII[1])

Der Doktor will mit dem Inspektor der Schule sprechen. Die Strahlen des Mondes sind schön. Ich sehe Betten und Stühle. Meine Tante gab dem Knaben die Schuhe des Professors. Im Walde sind Bäume, Früchte und Blumen.

Os inspectores da escola são velhos. Que quer o doutor? Minha tia quer chamar o doutor e os professores. O boi tem orelhas e olhos. O director quer árvores, frutos e flores.

Lição XIV

Declinação dos adjectivos

O adjectivo predicativo é sempre invariável. — Ex.os: Gott ist groß — Deus é grande; die Stadt ist groß

---

[1]) Dêste exercício em diante aparecem palavras que os alunos deverão procurar no vocabulário com que fecha esta gramática.

— a cidade é grande; das Meer ist groß — o mar é grande; die Städte sind groß — as cidades são grandes; die Meere sind groß — os mares são grandes.

Para o adjectivo não predicativo há também duas declinações, a forte e a fraca, mas com a diferença que o mesmo adjectivo ora é forte, ora é fraco.

A declinação forte dos adjectivos é quási igual à declinação dos artigos definidos (lição X).

Singular forte

N.	guter Mann	bom homen
G.	guten[1]) Mannes	de bom homem
D.	gutem Mann(e)	a bom homem
A.	guten Mann	bom homem

N.	gute Frau	boa mulher	gutes Kind	boa criança
G.	guter Frau	de boa mulher	guten Kindes	de boa criança
D.	guter Frau	a boa mulher	gutem Kind(e)	a boa criança
A.	gute Frau	boa mulher	gutes Kind	boa criança

Plural forte

N. gute	Männer	bons homens
	Frauen	boas mulheres
	Kinder	boas crianças
G. guter	Männer	de bons homens
	Frauen	de boas mulheres
	Kinder	de boas crianças
D. guten	Männern	a bons homens
	Frauen	a boas mulheres
	Kinder	a boas crianças
A. gute	Männer	bons homens
	Frauen	boas mulheres
	Kinder	boas crianças

[1]) No genitivo singular masculino e neutro, modernamente só se usa a forma fraca: guten Mannes — de bom homem, guten Kindes — de boa criança. Antigamente dizia-se: gutes Mannes, gutes Kindes.

Exercício XIV

Ich sehe große Wälder und schöne Berge. Der Professor will gute Bücher kaufen. Ich gebe dem Manne alten Honig. Die Frau will gutes Brot kaufen. Gute Freunde sind selten.

O gato quer água clara. Eu vejo rosas encarnadas. Tesouras velhas são más. Minha mãe quer belas flores. Eu dou pão velho ao rapaz.

Lição XV

Declinação fraca dos adjectivos

Os adjectivos qualificativos, quando pospostos a adjectivos determinativos declinados fortemente, devem seguir a declinação fraca. — Ex.os: dem **guten** Manne — ao bom homem, e não: dem **gutem** Manne; meinem guten Kinde — à minha boa criança, e não: meinem **gutem** Kinde.

Diz-se, porém, ein **guter** Mann, kein **guter** Mann, mein **gutes** Kind, porque os determinativos ein, kein, mein estão sem terminação forte.

Singular masculino fraco

N.	der gute Mann	o bom homem
G.	des guten Mannes	do bom homem
D.	dem guten Manne	ao bom homem
A.	den guten Mann	o bom homem

Singular feminino fraco

N.	die gute Frau	a boa mulher
G.	der guten Frau	da boa mulher
D.	der guten Frau	à boa mulher
A.	die gute Frau	a boa mulher

Singular neutro fraco

N.	das gute Kind	a boa criança
G.	des guten Kindes	da boa criança
D.	dem guten Kinde	à boa criança
A.	das gute Kind	a boa criança

Plural fraco dos três gêneros

N. die guten	Männer	os bons homens
	Frauen	as boas mulheres
	Kinder	as boas crianças
G. der guten	Männer	dos bons homens
	Frauen	das boas mulheres
	Kinder	das boas crianças
D. den guten	Männern	aos bons homens
	Frauen	às boas mulheres
	Kindern	às boas crianças
A. die guten	Männer	os bons homens
	Frauen	as boas mulheres
	Kinder	as boas crianças

Exercício XV

Das gute Kind hat die schönen Lieder gelernt. Die alten Professoren und die guten Schüler sind hier. Die großen Bäume der alten Wälder sind schön. Der arme Bauer will die guten Tücher kaufen. Die reichen Knaben essen teure Früchte.

A bela Roma tem grandes fortalezas. O homem quer os novos garfos. Eu dou as boas chícaras às mulheres pobres. Os panos velhos teem grandes buracos. Quem quer comprar meu novo violino?

Lição XVI

A negação

A palavra **não** tem três traduções: **nein, nicht** e **kein.**

1.º Isoladamente, traduz-se por **nein.** — Ex.º: Queres água? Não. — Willst du Wasser? Nein.

2.º Deve-se empregar **kein,** quando a negação disser respeito a substantivo sem determinativo. — Ex.ºs: Ela não tem coragem — sie hat keinen Mut; minha tia não é professora — meine Tante ist keine Lehrerin.

3.º Nos outros casos, recorre-se a **nicht**. — Ex.[os]: Eu não canto — ich singe nicht; êle não sabe a lição — er weiß die Lektion nicht; êle não vem — er kommt nicht.

Declinação de kein — nenhum

Singular			Plural
Masculino	Feminino	Neutro	dos três gêneros
N. kein	keine	kein	*N.* keine
G. keines	keiner	keines	*G.* keiner
D. keinem	keiner	keinem	*D.* keinen
A. keinen	keine	kein	*A.* keine

Exercício XVI

Die Frau kann die Tücher nicht bezahlen. Der Bach ist nicht groß. Die Schere ist nicht schön. Ich will kein Brot. Hat das Kind die Lieder gelernt? Nein, das Kind hat die schönen Lieder nicht gelernt.

Esteve o general aqui? Não; êle não vem hoje. As tesouras das mulheres não são boas. O aluno não é bom. As modas não são belas. Quem quer comprar pão? Eu não quero comprar pão. Meu tio não é filósofo.

Lição XVII

Graus de significação

Os graus de significação são tres: *positivo, comparativo e superlativo.*

Formam-se o comparativo e o superlativo acrescentando respectivamente **er** (**r**) e **est** (**st**) ao positivo. — Ex.[os]: breit — vasto, breiter — mais vasto, breitest — vastíssimo; leise — baixo (voz), leiser — mais baixo, leisest — baixíssimo.

Quando a vogal do positivo é susceptível de mutação, em geral a apresentam o comparativo e o superlativo. — Ex.os: alt — velho, älter, älteſt; kurz — curto, kürzer, kürzeſt.

Graus irregulares

groß	— grande,	größer,	größt
gut	— bom,	beſſer,	beſt
hoch	— alto,	höher,	höchſt
nahe	— próximo,	näher,	nächſt
viel	— muito,	mehr,	meiſt
wenig	— pouco,	minder,	mindeſt

A ligação **que** ou **do que**, empregada nas comparações, traduz-se por als. — Ex.os: Braſilien iſt größer als Frankreich — o Brasil é maior do que a França; die Roſe iſt ſchöner als das Veilchen — a rosa é mais bela que a violeta.

Os comparativos e superlativos seguem as declinações forte e fraca, nas mesmas condições dos adjectivos qualificativos (lições XIV e XV).

Exercício XVII

Die Roſe iſt die ſchönſte Blume. Die Roſen ſind die ſchönſten Blumen. Der Bär iſt ſtärker als der Ochs. Der größte Mann iſt viel kleiner als Gott. Friſche Milch iſt beſſer als alter Honig.

O sol é maior do que a terra. A escola é a mais bela casa. O pintor é mais rico do que o professor. As frutas são melhores que as flores. Cícero é a criança mais pobre desta cidade.

Lição XVIII

Pronomes pessoais

Os pronomes pessoais são os seguintes: ich — eu; du — tu; er — êle; ſie — ela; es — êle, ela (gênero neutro); wir — nós; ihr — vós; ſie — êles, elas.

Primeira pessoa

Singular		Plural	
N. ich	eu	*N.* wir	nós
G. meiner	de mim	*G.* unſer	de nós
D. mir	a mim, me	*D.* uns	a nós, nos
A. mich	me	*A.* uns	nos

Segunda pessoa

Singular		Plural	
N. du	tu	*N.* ihr	vós
G. deiner	de ti	*G.* euer	de vós
D. dir	a ti, te	*D.* euch	a vós, vos
A. dich	te	*A.* euch	vos

Terceira pessoa (singular)

Masculino		Feminino		Neutro	
N. er	êle	ſie	ela	es	êle, ela
G. ſeiner	dêle	ihrer	dela	ſeiner	dêle, dela
D. ihm	a êle, lhe	ihr	a ela, lhe	ihm	a êle, a ela, lhe
A. ihn	o	ſie	a	es	o, a

Terceira pessoa

Plural dos três gêneros

N. ſie	êles, elas
G. ihrer	dêles, delas
D. ihnen	a êles, a elas, lhes
A. ſie	os, as

Como forma correspondente ao nosso **„o Sr.“** (a **Sra.**) emprega-se o plural da terceira pessoa, que deve ser escrito em todos os casos com inicial maiúscula. Ex.^{os}: Haben Sie eine Roſe? — tem o Sr. uma rosa? — Ich will mit Ihnen ſprechen — eu quero falar com o Sr.

Der Dornſtrauch.

(Gotthold Ephraim Leſſing, 1729—1781).

„Aber ſage[1]) mir doch,“ fragte[2]) die Weide den Dornſtrauch, „warum du nach den Kleidern des vorübergehenden[3])

[1]) Dize [2]) perguntou [3]) que passa.

Menschen so begierig bist[1]? Was willst[2]) du damit? Was können[3]) sie dir helfen[4])?" — „Nichts!" sagte[5]) der Dornstrauch; „ich will sie ihm auch nicht nehmen[6]), ich will sie ihm nur zerreißen[7])."

Lição XIX

Presente do indicativo dos verbos auxiliares

São três os verbos auxiliares: sein — ser, estar; haben — ter, haver; werden — tornar-se.

Sein — ser (estar)

ich bin	eu sou
du bist	tu és
er, sie, es ist	êle, ela é
wir sind	nós somos
ihr seid	vós sois
sie sind	êles, elas são

Haben — ter (haver)

ich habe	eu tenho
du hast	tu tens
er, sie, es hat	êle, ela tem
wir haben	nós temos
ihr habt	vós tendes
sie haben	êles, elas teem

Werden — tornar-se

ich werde	eu me torno
du wirst	tu te tornas
er, sie, es wird	êle, ela se torna
wir werden	nós nos tornamos
ihr werdet	vós vos tornais
sie werden	êles, elas se tornam

---

[1]) E's [2]) queres [3]) podem [4]) ajudar [5]) disse [6]) tomar [7]) rasgar.

O presente do indicativo dos verbos sein e haben serve para formar o perfeito do indicativo dos demais verbos, bastando que se lhes junte o particípio passado.[1]) — Ex.os: Ich bin gekommen — eu cheguei, eu tenho chegado; wir sind gekommen — nós chegámos, nós temos chegado. — Ich habe gesehen — eu vi, eu tenho visto; wir haben gesehen — nós vimos, nós temos visto.

O presente do indicativo **werden**, anteposto ao infinito de qualquer verbo, forma-lhe o futuro imperfeito. — Ex.o: Ich werde kaufen — eu comprarei, du wirst kaufen — tu comprarás, etc.

O mesmo tempo, anteposto ao particípio passado de qualquer verbo, dá o presente do indicativo da voz passiva. — Ex.o: Ich werde gerufen — eu sou chamado; wir werden gerufen — nós somos chamados.

Vergnügen.

(Johann Wilhelm Ludwig **Gleim**, 1719—1803).

Für uns ist Freud' und Wonne
Hier, wo das Echo schallt[2]);
Für uns bestrahlt[3]) die Sonne
Die Felder und den Wald.

Für uns ist das Getümmel
Von Herden auf der Au;
Für uns wölbt[4]) sich der Himmel
So heiter und so blau.

Für uns sind jene Gründe
So lieblich anzusehn[5]);
Für uns wehn[6]) kühle Winde,
Für uns ist alles schön!

---

[1]) Os verbos intransitivos pedem o auxiliar sein. [2]) ressôa [3]) ilumina [4]) curva [5]) de ver [6]) sopram.

Lição XX

Imperfeito do indicativo dos verbos auxiliares

Sein — ser (estar)

ich war	eu era
du warst	tu eras
er, sie, es war	êle, ela era
wir waren	nós éramos
ihr waret	vós éreis
sie waren	êles, elas eram

Haben — ter (haver)

ich hatte	eu tinha
du hattest	tu tinhas
er, sie, es hatte	êle, ela tinha
wir hatten	nós tínhamos
ihr hattet	vós tínheis
sie hatten	êles, elas tinham

Werden — tornar-se

ich wurde	eu me tornava
du wurdest	tu te tornavas
er, sie, es wurde[1]	êle, ela se tornava
wir wurden	nós nos tornávamos
ihr wurdet	vós vos tornáveis
sie wurden	êles, elas se tornavam

O imperfeito do indicativo de **sein** e **haben**, anteposto ao particípio passado de outros verbos, forma-lhes o mais-que-perfeito do indicativo. — Ex.os: Ich war gekommen — eu tinha chegado, eu chegara; wir waren gekommen — nós tínhamos chegado, nós chegáramos. — Ich hatte gesehen — eu tinha visto, eu vira; wir hatten gesehen — nós tínhamos visto, nós víramos.

[1] As três pessoas do singular apresentam estas variantes: ich ward, du wardst, er ward.

O imperfeito do indicativo de **werden**, anteposto ao particípio passado de outros verbos, forma-lhes o imperfeito do indicativo da voz passiva. — Ex.os: Ich wurde gerufen — eu era chamado; wir wurden gerufen — nós éramos chamados.

Der gute Kamerad.

(Ludwig **Uhland**, 1787—1862).

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen bessern find'st[1]) du nit.
Die Trommel schlug[2]) zum Streite,
Er ging[3]) an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.

Ein' Kugel kam[4]) geflogen[5]),
Gilt's[6]) mir, oder gilt es dir?
Ihn hatt' es weggerissen[7]),
Er liegt[8]) mir vor den Füßen,
Als wär's[9]) ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen[10]),
Derweil ich eben lad'[11]); —
Kann[12]) dir die Hand nicht geben,
Bleib'[13]) du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!

Lição XXI

Presente do subjuntivo dos verbos auxiliares

Sein — ser (estar)

ich sei	eu seja
du seiest (seist)	tu sejas
er, sie, es sei	êle, ela seja
wir seien	nós sejamos
ihr seiet	vós sejais
sie seien	êles, elas sejam

---

1) Achas 2) tocou 3) ia 4) veio 5) voando (literalmente: voado) 6) cabe 7) derribado 8) jaz 9) fôsse 10) dar 11) carrego 12) posso 13) repousa.

Haben	**— ter (haver)**
ich habe	eu tenha
du habest	tu tenhas
er, sie, es habe	êle, ela tenha
wir haben	nós tenhamos
ihr habet	vós tenhais
sie haben	êles, elas tenham

Werden	**— tornar-se**
ich werde	eu me torne
du werdest	tu te tornes
er, sie, es werde	êle, ela se torne
wir werden	nós nos tornemos
ihr werdet	vós vos torneis
sie werden	êles, elas se tornem

O presente do subjuntivo de **sein** e **haben**, anteposto ao particípio passado de outros verbos, forma-lhes o perfeito do subjuntivo. — Ex.os: Ich sei gekommen — eu tenha vindo; wir seien gekommen — nós tenhamos vindo. — Du habest gesehen — tu tenhas visto; ihr habet gesehen — vós tenhais visto.

O presente do subjuntivo de **werden**, anteposto ao particípio passado de outros verbos, forma-lhes o presente do subjuntivo da voz passiva. — Ex.o: Er werde gerufen — seja chamado.

Der Kaufmann und der Matrose.

(August Gottlieb **Meißner**, 1753—1807).

Ein Kaufmann fragte[1]) einen Matrosen, was für eines Todes sein Vater gestorben[2]) sei. Der Matrose antwortete[3]), sein Vater, Großvater und Urgroßvater seien alle ertrunken.[4]) „Fürchtest[5]) du dich denn nicht," fuhr[6]) der Kaufmann fort[6]), „gleichfalls auf der See zu sterben?"[7]) — „Aber sage[8]) mir doch," versetzte[9]) der Matrose, „wie ist denn dein Vater, Großvater und Urgroßvater gestorben?"

[1]) Perguntou [2]) morrido [3]) respondeu [4]) afogado [5]) temes [6]) continuou (imperfeito de fortfahren) [7]) morrer [8]) dize [9]) tornou.

— „Die sind alle in ihrem Bette gestorben," erwiderte[1]) der Kaufmann. — „Siehst[2]) du nun," sagte[3]) hierauf lächelnd[4]) der Matrose, „warum sollte[5]) ich mich denn mehr fürchten[6]), in See zu gehen[7]) als du dich fürchtest[8]), zu Bette zu gehen[7])."

Lição XXII

Imperfeito do subjuntivo dos verbos auxiliares

Sein — ser (estar)

ich wäre	eu fôsse
du wärest	tu fôsses
er, sie, es wäre	êle, ela fôsse
wir wären	nós fôssemos
ihr wäret	vós fôsseis
sie wären	êles, elas fôssem

Haben — ter (haver)

ich hätte	eu tivesse
du hättest	tu tivesses
er, sie, es hätte	êle, ela tivesse
wir hätten	nós tivéssemos
ihr hättet	vós tivésseis
sie hätten	êles, elas tivessem

Werden — tornar-se

ich würde	eu me tornasse
du würdest	tu te tornasses
er, sie, es würde	êle, ela se tornasse
wir würden	nós nos tornássemos
ihr würdet	vós vos tornásseis
sie würden	êles, elas se tornassem

---

[1]) Respondeu [2]) vês [3]) disse [4]) sorrindo [5]) devia [6]) temer [7]) ir [8]) temes.

O imperfeito do subjuntivo de **sein** e **haben**, anteposto ao particípio passado de outros verbos, forma-lhes o mais-que-perfeito do subjuntivo. — Ex.os: Ich wäre gekommen — eu tivesse chegado; wir wären gekommen — nós tivéssemos chegado. — Ich hätte gesehen — eu tivesse visto; wir hätten gesehen — nós tivéssemos visto.

O imperfeito do subjuntivo de **werden**, anteposto ao infinito de qualquer verbo, forma-lhe o condicional. — Ex.os: Ich würde sein — eu seria; du würdest haben — tu terias; er würde werden — êle se tornaria.

O mesmo tempo, anteposto ao particípio passado de outro verbo, forma-lhe o imperfeito do subjuntivo passivo. — Ex.os: Ich würde gerufen — eu fôsse chamado; wir würden gerufen — nós fôssemos chamados.

Zeus und das Pferd.

(G. E. Lessing.)

„Vater der Tiere und Menschen," so sprach[1]) das Pferd und nahte[2]) sich dem Throne des Zeus, „man will, ich sei eines der schönsten Geschöpfe, womit du die Welt gezieret[3]), und meine Eigenliebe heißt[4]) mich es glauben[5]). Aber sollte[6]) gleichwohl nicht Verschiedenes an mir zu bessern[7]) sein?"

„Und was meinst[8]) du denn, daß an dir zu bessern sei? Rede[9])! ich nehme[10]) Lehre an," sprach der gute Gott und lächelte[11]).

„Vielleicht," sprach das Pferd weiter, „würde ich flüchtiger sein, wenn meine Beine höher und schmächtiger wären; ein langer Schwanenhals würde mich nicht entstellen[12]); eine breitere Brust würde meine Stärke vermehren[13]); und da du mich doch einmal bestimmt[14]) hast, deinen Liebling, den Menschen, zu tragen[15]), so könnte[16]) mir ja wohl der Sattel anerschaffen[17]) sein, den mir der wohltätige Reiter auflegt[18])."

---

1) Disse 2) aproximou 3) (tens) ornado 4) manda 5) crer 6) devia 7) melhorar 8) pensas 9) fala 10) aceito 11) sorriu 12) deformar 13) aumentar 14) destinado 15) carregar 16) poderia 17) innato 18) impõe.

„Gut,“ versetzte[1]) Zeus; „gedulde[2]) dich einen Augenblick!“ Zeus, mit ernstem Gesichte, sprach das Wort der Schöpfung. Da quoll[3]) Leben in den Staub, da verband[4]) sich organisierter[5]) Stoff, und plötzlich stand[6]) vor dem Throne — das häßliche Kamel.

Das Pferd sah[7]), schauderte[8]) und zitterte[9]) vor entsetzendem Abscheu.

„Hier sind höhere und schmächtigere Beine“, sprach Zeus; „hier ist ein langer Schwanenhals; hier ist eine breitere Brust; hier ist der anerschaffene Sattel! Willst[10]) du, Pferd, daß ich dich so umbilden[11]) soll?“

Das Pferd zitterte noch.

„Geh[12])“, fuhr[13]) Zeus fort[13]); „dieses Mal sei belehrt[14]), ohne bestraft[15]) zu werden. Dich deiner Vermessenheit aber dann und wann reuend[16]) zu erinnern[17]), so daure[18]) du fort, neues Geschöpf.“ — Zeus warf[19]) einen erhaltenden[20]) Blick auf das Kamel — „und das Pferd erblicke[21]) dich nie, ohne zu schaudern[22])!“

Lição XXIII

Imperativo e particípios dos verbos auxiliares

Sein — ser (estar)

sei!	sê	seiend	sendo
seid!	sêde	gewesen	sido

Haben — ter (haver)

habe!	tem	habend	tendo
habet! (habt!)	tende	gehabt	tido

Werden — tornar-se

werde!	torna-te	werdend	tornando-se
werdet!	tornai-vos	geworden	tornado

---

1) Respondeu 2) espera 3) brotou 4) ligou 5) organizado 6) estava 7) viu 8) horrorizou-se 9) tremeu 10) queres 11) transformar 12) vai 13) continuou 14) ensinado 15) castigado 16) com pesar (lastimando) 17) lembrar 18) permanece 19) lançou 20) conservador 21) aviste 22) horrorizar-se.

O particípio passado **geworden**, quando junto a outro particípio, abrevia-se em **worden**. — Ex.os: Ich bin gerufen worden — eu fui chamado; wir sind gerufen worden — nós fomos chamados.

A primeira pessoa do plural do imperativo forma-se com o auxílio do verbo **lassen (deixar)**. — Ex.os: Lasset uns haben — tenhamos; laßt uns werden — tornemo-nos.

Eine Epistel.

(Günther **Göckingk**, 1748—1828.)

.....Sohn, werde was du willst[1]) im Staat;
Sei seines Schutzes wert durch deines Geistes Rat,
Durch deine Barke, die der fernsten Insel
Gewächse holt[2]), durch deiner Flöte Ton,
Durch deinen Griffel oder Pinsel:
Nur werd' ein Biedermann, o Sohn!
Und bist du dies, so wirst du sicher finden[3])
Was du bedarfst[4]); denn, Kind, ein Biedermann
Besetzt[5]) die Tafel nicht mit Sünden,
Und Ränke kleiden[6]) ihn nicht an.
Erfülle[7]) dies! Denn sieh'[8]), zu deinem Richter
Macht'[9]) ich die Welt; o, fröhlicher macht[10]) schon
Die Hoffnung mich, als dich die bunten Lichter
Auf deinem Kuchen, lieber Sohn!
Auch ich will heute mich zum Kinde wieder machen[11]),
Will springen[12]), wenn wir unsern Drachen
Hoch in den Lüften fliegen[13]) sehn[14]);
Will mit den bleiernen Soldaten
Krieg führen[15]), und mit Äpfeln, statt Granaten,
Los[16]) auf des Feindes Schanze gehn[16]).
Wird endlich dann der Schlaf dir Händ' und Füße lähmen[17]),
So sollst[18]) du noch ein süßes Traumbild sehn[19]);
Denn, Fritz, du sollst das Buch mit dir zu Bette nehmen[20]),
Worin die schönen Pferde stehn[21]).

---

[1]) Queres [2]) busca [3]) achar [4]) necessitas [5]) fornece [6]) vestem [7]) cumpre [8]) vê [9]) fiz [10]) faz [11]) fazer [12]) saltar [13]) voar [14]) vemos [15]) fazer [16]) atacar) [17]) entorpecer [18]) deves [19]) ver [20]) tomar [21]) estão.

Lição XXIV

Voz activa da conjugação fraca

As conjugações são duas: *forte* e *fraca.*

A fraca é caracterizada pela terminação **te** do imperfeito do indicativo e **t** do particípio passado.

Loben — louvar

INDICATIVO			SUBJUNTIVO		
Presente					
ich lobe	eu louvo		ich lobe	eu louve	
du lobſt	tu louvas		du lobeſt	tu louves	
er, ſie, es lobt	êle, ela louva		er, ſie, es lobe	êle, ela louve	
wir loben	nós louvamos		wir loben	nós louvemos	
ihr lobt (lobet)	vós louvais		ihr lobet	vós louveis	
ſie loben	êles, elas louvam		ſie loben	êles, elas louvem	
Imperfeito					
ich lobte	eu louvava		ich lobte	eu louvasse	
du lobteſt	tu louvavas		du lobteſt	tu louvasses	
er, ſie, es lobte	êle, ela louvava		er, ſie, es lobte	êle, ela louvasse	
wir lobten	nós louvávamos		wir lobten	nós louvássemos	
ihr lobtet	vós louváveis		ihr lobtet	vós louvásseis	
ſie lobten	êles, elas louvavam		ſie lobten	êles, elas louvassem	
Perfeito					
ich habe	eu tenho		ich habe	eu tenha	
du haſt	tu tens		du habeſt	tu tenhas	
er, ſie, es hat gelobt	êle, ela tem	louvado	er, ſie, es habe gelobt	êle, ela tenha	louvado
wir haben	nós temos		wir haben	nós tenhamos	
ihr habt	vós tendes		ihr habet	vós tenhais	
ſie haben	êles, elas teem		ſie haben	êles, elas tenham	
Mais-que-perfeito					
ich hatte	eu tinha		ich hätte	eu tivesse	
du hatteſt	tu tinhas		du hätteſt	tu tivesses	
er, ſie, es hatte gelobt	êle, ela tinha	louvado	er, ſie, es hätte gelobt	êle, ela tivesse	louvado
wir hatten	nós tínhamos		wir hätten	nós tivéssemos	
ihr hattet	vós tínheis		ihr hättet	vós tivésseis	
ſie hatten	êles, elas tinham		ſie hätten	êles, elas tivessem	

INDICATIVO			SUBJUNTIVO		
		Futuro imperfeito			
ich werde	loben	eu louvarei	ich werde	loben	eu louvar
du wirst		tu louvarás	du werdest		tu louvares
er, sie, es wird		êle, ela louvará	er, sie, es werde		êle, ela louvar
wir werden		nós louvaremos	wir werden		nós louvarmos
ihr werdet		vós louvareis	ihr werdet		vós louvardes
sie werden		êles, elas louvarão	sie werden		êles, elas louvarem
		Futuro perfeito			
ich werde	gelobt haben	eu terei louvado	ich werde	gelobt haben	eu tiver louvado
du wirst		tu terás	du werdest		tu tiveres
er, sie, es wird		êle, ela terá	er, sie, es werde		êle, ela tiver
wir werden		nós teremos	wir werden		nós tivermos
ihr werdet		vós tereis	ihr werdet		vós tiverdes
sie werden		êles, elas terão	sie werden		êles, elas tiverem

CONDICIONAL

I			II		
ich würde	loben	eu louvaria	ich würde	gelobt haben	eu teria louvado
du würdest		tu louvarias	du würdest		tu terias
er, sie, es würde		êle, ela louvaria	er, sie, es würde		êle, ela teria
wir würden		nós louvariamos	wir würden		nós teriamos
ihr würdet		vós louvarieis	ihr würdet		vós terieis
sie würden		êles, elas louvariam	sie würden		êles, elas teriam

IMPERATIVO

lobe! louva   lobet! (lobt!) louvai

INFINITO

Presente	Perfeito
loben louvar	gelobt haben ter louvado

PARTICÍPIO

Presente	Passado
lobend louvando	gelobt louvado

Die Wolken.

(Novalis — Friedrich von Hardenberg — 1772—1801.)

Es ist etwas sehr Geheimnisvolles in den Wolken, und eine gewisse Bewölkung hat oft ganz wunderbaren Einfluß

auf unser Gemüt. Sie ziehen und wollen uns mit ihrem kühlen Schatten auf und davon nehmen, und wenn ihre Bildung lieblich und bunt wie ein ausgehauchter Wunsch unseres Innern ist, so ist auch ihre Klarheit, das herrliche Licht, das dann auf Erden herrscht, wie die Vorbedeutung einer unbekannten, unsäglichen Herrlichkeit. Sie sind wie die Erscheinungen der zweiten, höheren Kindheit des wiedergefundenen Paradieses und tauen daher so wohltätig auf die Erde herunter. Aber es gibt[1]) auch ernste, düstere und entsetzliche Umwölkungen, in denen[2]) alle Schrecken der alten Nacht zu drohen scheinen; nie scheint sich der Himmel wieder aufheitern zu wollen; das milde Blau ist vertilgt, und ein fahles Kupferrot auf schwarzgrauem Grunde weckt Grauen und Angst in jeder Brust. Wenn dann die verderblichen Strahlen herunterzucken und mit höhnischem Gelächter die schmetternden Donnerschläge hinterdrein fallen, so werden wir bis ins Innerste beängstigt, und wenn dann nicht das erhabene Gefühl unserer sittlichen Obermacht in uns entsteht, so glauben wir den Schrecknissen der Hölle, der Gewalt böser Geister überliefert zu sein. Es sind Nachhalle einer alten unmenschlichen Natur, aber auch weckende Stimmen der höheren Natur, des himmlischen Gewissens in uns. Das Sterbliche dröhnt in seinen Grundfesten; aber das Unsterbliche fängt[3]) heller zu leuchten an und erkennt sich selbst.

Lição XXV

Voz passiva da conjugação fraca

Gelobt werden — ser louvado

Presente

INDICATIVO				SUBJUNTIVO			
ich werde	gelobt	eu sou	louvado(a)	ich werde	gelobt	eu seja	louvado(a)
du wirst		tu és		du werdest		tu sejas	
er, sie, es wird		êle, ela é		er, sie, es werde		êle, ela seja	
wir werden		nós somos	louvados(as)	wir werden		nós sejamos	louvados(as)
ihr werdet		vós sois		ihr werdet		vós sejais	
sie werden		êles, elas são		sie werden		êles, elas sejam	

[1]) Há [2]) que (dat. pl.) [3]) começa.

INDICATIVO				SUBJUNTIVO			

Imperfeito

ich wurde	gelobt	eu era	louva-do(a)	ich würde	gelobt	eu fôsse	louva-do(a)
du wurdest		tu eras		du würdest		tu fôsses	
er, sie, es wurde		êle, ela era		er, sie, es würde		êle, ela fôsse	
wir wurden		nós éramos	louva-dos(as)	wir würden		nós fôssemos	louva-dos(as)
ihr wurdet		vós éreis		ihr würdet		vós fôsseis	
sie wurden		êles, elas eram		sie würden		êles, elas fôssem	

Perfeito

ich bin	gelobt worden	eu tenho	sido louva-do(a)	ich sei	gelobt worden	eu tenha	sido louva-do(a)
du bist		tu tens		du seiest		tu tenhas	
er, sie, es ist		êle, ela tem		er, sie, es sei		êle, ela tenha	
wir sind		nós temos	dos(as)	wir seien		nós tenhamos	dos(as)
ihr seid		vós tendes		ihr seiet		vós tenhais	
sie sind		êles, elas teem		sie seien		êles, elas tenham	

Mais-que-perfeito

ich war	gelobt worden	eu tinha	sido louva-do(a)	ich wäre	gelobt worden	eu tivesse	sido louva-do(a)
du warst		tu tinhas		du wärest		tu tivesses	
er, sie, es war		êle, ela tinha		er, sie, es wäre		êle, ela tivesse	
wir waren		nós tínhamos	dos(as)	wir wären		nós tivéssemos	dos(as)
ihr waret		vós tínheis		ihr wäret		vós tivésseis	
sie waren		êles, elas tinham		sie wären		êles, elas tivessem	

Futuro imperfeito

ich werde	gelobt werden	eu serei	louva-do(a)	ich werde	gelobt werden	eu fôr	louva-do(a)
du wirst		tu serás		du werdest		tu fores	
er, sie, es wird		êle, ela será		er, sie, es werde		êle, ela fôr	
wir werden		nós seremos	louva-dos(as)	wir werden		nós formos	louva-dos(as)
ihr werdet		vós sereis		ihr werdet		vós fordes	
sie werden		êles, elas serão		sie werden		êles, elas forem	

Futuro perfeito

ich werde	gelobt worden sein	eu terei	sido louva-do(a)	ich werde	gelobt worden sein	eu tiver	sido louva-do(a)
du wirst		tu terás		du werdest		tu tiveres	
er, sie, es wird		êle, ela terá		er, sie, es werde		êle, ela tiver	
wir werden		nós teremos	dos(as)	wir werden		nós tivermos	dos(as)
ihr werdet		vós tereis		ihr werdet		vós tiverdes	
sie werden		êles, elas terão		sie werden		êles, elas tiverem	

CONDICIONAL

I				II			
ich würde	gelobt werden	eu seria	louva-do(a)	ich würde	gelobt worden sein	eu teria	sido louva-do(a)
du würdest		tu serias		du würdest		tu terias	
er, sie, es würde		êle, ela seria		er, sie, es würde		êle, ela teria	
wir würden		nós seríamos	louva-dos(as)	wir würden		nós teríamos	sido louva-dos(as)
ihr würdet		vós serieis		ihr würdet		vós terieis	
sie würden		êles, elas seriam		sie würden		êles, elas teriam	

IMPERATIVO

werde gelobt! sê louvado(a) werdet gelobt! sêde louvados(as)

INFINITO

Presente — gelobt werden ser louvado(a)

Perfeito — gelobt worden sein ter sido louvado(a)

PARTICIPIO

Presente — gelobt werdend sendo louvado(a)

Passado — gelobt worden sido louvado(a)

Ein rechter Preuße.

(Johann Wilhelm von Archenholtz.)

Ein preußischer Husar wurde im siebenjährigen Kriege von den Franzosen gefangen[1]) genommen[1]) und in das Lager der Franzosen gebracht[2]). Er gehörte zu dem schwarzen Regimente. Ein jeder Reiter desselben trug[3]) unten an seiner Mütze einen Totenkopf, und schon der bloße Anblick eines solchen Soldaten flößte[4]) Furcht und Schrecken ein[4]. Es war aber auch ganz unglaublich, wie furchtbar sich diese Soldaten gemacht hatten. Sie gingen[5]) so fröhlich ins Gefecht, als ginge es zum Tanze, und kehrten nie ohne Beute zurück.

Der französische Oberbefehlshaber fragte den Gefangenen, wo die Preußen gelagert wären. Darauf antwortete dieser: „Wo Ihr sie nicht angreifen werdet.“ Auf die Frage, wie stark die Armee des preußischen Königs sei, antwortete er: „Gehet selbst hin und zählet sie!“

---

[1]) Aprisionado [2]) trazido [3]) trazia [4]) inspirava [5]) iam.

Der französische General war über diese Antwort erfreut, denn ihm gefiel[1]) die Kühnheit des wackeren Preußen. Er fragte darauf den Husaren, ob sein König vieler solcher Soldaten hätte. Der Husar antwortete: „Ich gehöre zu den schlechtesten, sonst wäre ich jetzt nicht Euer Gefangener."

Reichlich beschenkt, wurde er entlassen; allein obgleich er ganz ausgeplündert[2]) worden war und keinen Heller in der Tasche hatte, so gab[3]) er doch in Gegenwart des Feldherrn das geschenkte Geld einem französischen Soldaten, indem er sagte, daß er von den Feinden seines Vaterlandes kein Geld annehmen dürfe[4]). Umsonst trug[5]) man ihm Dienste in der französischen Armee an[5]), umsonst versprach[6]) man, ihn zum Offizier zu machen. Mit den Worten: „Ich bin ein Preuße!" wandte er dem französischen Lager den Rücken und ging stolzen Schrittes davon.

Lição XXVI

Conjugação forte

Os característicos da conjugação forte são: 1.° A primeira e a terceira pessoa do singular do imperfeito do indicativo não recebem acréscimo, mudando apenas a vogal do radical. — Ex.os: geben — dar, ich gab — eu dava, er gab — êle dava; singen — cantar, ich sang — eu cantava, er sang — êle cantava. 2.° O particípio passado termina em **en**. — Ex.os: gegeben — dado; gesungen — cantado.

Outras peculiaridades da conjugação forte: 1.a) A segunda e a terceira pessoa do singular do presente do indicativo apresentam mutação da vogal do radical, quando fôr possível. — Ex.os: ich fange — eu apanho, du fängst, er fängt; ich laufe — eu corro, du läufst, er läuft.

---

1) Agradava 2) despojado 3) deu 4) podia 5) ofereceu 6) prometeu.

2.ª) Nas mesmas formas, se a vogal do radical fôr e, será substituída por i. — Ex.os: ich breche — eu quebro, du brichst, er bricht; ich gebe — eu dou, du gibst, er gibt; ich sehe — eu vejo, du siehst, er sieht.

3.ª) No imperfeito do subjuntivo a vogal do radical sofre nova mutação, sempre que fôr possível. — Ex.os: ich sänge — eu cantasse (de singen — cantar, sang, gesungen); du sängest; er, sie, es sänge; wir sängen, ihr sänget, sie sängen.

Blücher am Rhein (1813).

(August Kopisch, 1799—1853.)

Die Heere blieben am Rheine stehn;
Soll man hinein nach Frankreich gehn?
Man dachte hin und wieder nach;
Allein der alte Blücher sprach:
„Generalkarte her!
Nach Frankreich gehn, ist nicht so schwer.
Wo steht der Feind?“ — „Der Feind? — Dahier!“
„Den Finger drauf, den schlagen wir! —
Wo liegt Paris?“ — „Paris? — Dahier!“
„Den Finger drauf! Das nehmen wir!
Nun schlagt die Brücken übern Rhein!
Ich denke, der Champagnerwein
Wird, wo er wächst, am besten sein!“

Lição XXVII

As sete classes dos verbos fortes

Os gramáticos alemães costumam distribuir os verbos fortes em sete classes, atendendo às mudanças da vogal do radical[1]).

---

1) Na enumeração das classes não são concordes os autores. Aqui as ordenamos, baseando-nos, ou sòmente na vogal do infinito, ou tambem na do imperfeito e particípio: a, au, e-a-e, e-a-o, ei, i, ie.

1.ª classe	**a**	**u**	**a**
schlagen	— bater	schlug	geschlagen
2.ª classe	**au** (a ei, o, u)	**ie au**	(a, ei, o, u)
laufen	— correr	lief	gelaufen
fallen	— cair	fiel	gefallen
heißen	— chamar, mandar	hieß	geheißen
stoßen	— impelir	stieß	gestoßen
rufen	— chamar	rief	gerufen
3.ª classe	**e** (i)	**a**	**e**
sehen	— ver	sah	gesehen
bitten	— pedir	bat	gebeten
4.ª classe	**e** (i)	**a** (o)	**o**
treffen	— acertar	traf	getroffen
fechten	— combater	focht	gefochten
schwimmen	— nadar	schwamm	geschwommen
5.ª classe	**ei**	**i** (ie)	**i** (ie)
schleichen	— deslizar	schlich	geschlichen
bleiben	— ficar	blieb	geblieben
6.ª classe	**i**	**a**	**u**
binden	— atar	band	gebunden
7.ª classe	**ie**	**o**	**o**
bieten	— oferecer	bot	geboten

Die Lorelei[1].

(Heinrich Heine, 1799—1856.)

„Ich weiß[2]) nicht, was soll[3]) es bedeuten,
Daß ich so traurig bin.
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

---

1) Grande rochedo do Reno; a lenda fê-lo habitação da ondina *Lorelei* 2) sei 3) deve.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar;
Ihr goldenes Geschmeide blitzet —
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei."

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er sieht nicht die Felsenriffe,
Er sieht nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende noch Schiffer und Kahn,
Das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan[1]).

Lição XXVIII

Voz activa da conjugação forte

Binden — atar

INDICATIVO		**SUBJUNTIVO**	
	Presente		
ich binde	eu ato	ich binde	eu ate
du bindest	tu atas	du bindest	tu ates
er, sie, es bindet	êle, ela ata	er, sie, es binde	êle, ela ate
wir binden	nós atamos	wir binden	nós atemos
ihr bindet	vós atais	ihr bindet	vós ateis
sie binden	êles, elas atam	sie binden	êles, elas atem

[1]) Feito.

INDICATIVO | **SUBJUNTIVO**

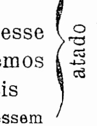
Imperfeito

ich band	eu atava	ich bände	eu atasse
du bandest	tu atavas	du bändest	tu atasses
er, sie, es band	êle, ela atava	er, sie, es bände	êle, ela atasse
wir banden	nós atávamos	wir bänden	nós atássemos
ihr bandet	vós atáveis	ihr bändet	vós atásseis
sie banden	êles, elas atavam	sie bänden	êles, elas atassem

Perfeito

ich habe	gebunden	eu tenho	atado	ich habe	gebunden	eu tenha	atado
du hast		tu tens		du habest		tu tenhas	
er, sie, es hat		êle, ela tem		er, sie, es habe		êle, ela tenha	
wir haben		nós temos		wir haben		nós tenhamos	
ihr habt		vós tendes		ihr habet		vós tenhais	
sie haben		êles, elas teem		sie haben		êles, elas tenham	

Mais-que-perfeito

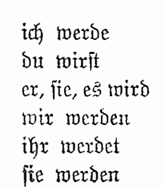


ich hatte	gebunden	eu tinha	atado	ich hätte	gebunden	eu tivesse	atado
du hattest		tu tinhas		du hättest		tu tivesses	
er, sie, es hatte		êle, ela tinha		er, sie, es hätte		êle, ela tivesse	
wir hatten		nós tínhamos		wir hätten		nós tivéssemos	
ihr hattet		vós tínheis		ihr hättet		vós tivésseis	
sie hatten		êles, elas tinham		sie hätten		êles, elas tivessem	

Futuro imperfeito

ich werde	binden	eu atarei	ich werde	binden	eu atar
du wirst		tu atarás	du werdest		tu atares
er, sie, es wird		êle, ela atará	er, sie, es werde		êle, ela atar
wir werden		nós ataremos	wir werden		nós atarmos
ihr werdet		vós atareis	ihr werdet		vós atardes
sie werden		êles, elas atarão	sie werden		êles, elas atarem

Futuro perfeito



ich werde	gebunden haben	eu terei	atado	ich werde	gebunden haben	eu tiver	atado
du wirst		tu terás		du werdest		tu tiveres	
er, sie, es wird		êle, ela terá		er, sie, es werde		êle, ela tiver	
wir werden		nós teremos		wir werden		nós tivermos	
ihr werdet		vós tereis		ihr werdet		vós tiverdes	
sie werden		êles, elas terão		sie werden		êles, elas tiverem	

CONDICIONAL

I		II	
ich würde	eu ataria	ich würde	eu teria
du würdest	tu atarias	du würdest	tu terias
er, sie, es würde	êle, ela ataria	er, sie, es würde	êle, ela teria
wir würden	nós ataríamos	wir würden	nós teríamos
ihr würdet	vós ataríeis	ihr würdet	vós teríeis
sie würden	êles, elas atariam	sie würden	êles, elas teriam
binden		gebunden haben	atado

IMPERATIVO

binde! ata — bindet! atai

INFINITO

Presente		Perfeito	
binden	atar	gebunden haben	ter atado

PARTICÍPIO

Presente		Passado	
bindend	atando	gebunden	atado

Nota. — A voz passiva forte é igual à voz passiva fraca (lição XXV); basta mudar em todos os lugares **gelobt** por **gebunden.**

Der Pilger.

(Christoph von Schmid, 1768—1854.)

In einem schönen Schlosse, von dem schon längst kein Stein auf dem andern geblieben ist, lebte einst ein reicher Ritter. Er verwendete sehr viel Geld darauf, sein Schloß recht prächtig auszuzieren; den Armen aber tat er wenig Gutes.

Da kam nun einmal ein armer Pilger in das Schloß und bat um Nachtherberge. Der Ritter wies ihn trotzig ab und sprach: „Dieses Schloß ist kein Gasthaus." Der Pilger sagte: „Erlaubt mir nur drei Fragen, so will ich weiter gehen." Der Ritter sprach: „Auf diese Bedingung hin mögt Ihr[1]) immer fragen. Ich will Euch gern antworten."

---

[1]) Êste tratamento e todos os outros dêste trecho vão caindo em desuso. Cf. lição XVIII, pg. 27.

Der Pilger fragte ihn nun: „Wer wohnte doch wohl vor Euch in diesem Schlosse?" „Mein Vater," sprach der Ritter. Der Pilger fragte weiter: „Wer wohnte vor Eurem Vater da?" „Mein Großvater!" antwortete der Ritter. „Und wer wird wohl nach Euch darin wohnen?" fragte der Pilger weiter. Der Ritter sagte: „So Gott will, mein Sohn!"

„Nun," sprach der Pilger, „wenn jeder nur eine Zeit in diesem Schlosse wohnt und immer einer dem andern Platz macht, — was seid Ihr denn anders hier als Gäste? Dieses Schloß ist also wirklich ein Gasthaus. Verwendet daher nicht so viel darauf, dieses Haus, das Euch nur kurze Zeit beherbergt, so prächtig auszuschmücken! Tut lieber den Armen Gutes, so bauet Ihr Euch eine bleibende Wohnung im Himmel!"

Der Ritter nahm diese Worte zu Herzen, behielt den Pilger über Nacht und wurde von dieser Zeit an wohltätiger gegen die Armen.

Lição XXIX

Verbos modificativos

Chamam-se *modificativos*, ou auxiliares de modo, os seis verbos seguintes: dürfen — poder, ter licença; können — poder, saber; mögen — desejar, poder; müssen — precisar de, ter de; sollen — dever; wollen — querer.

Estes verbos, quando teem como complemento um infinito, unem-se-lhe directamente, ao passo que os outros necessitam da partícula de ligação zu[1]) — Ex.os: Ich will reisen — eu quero viajar; er soll bleiben êle deve ficar.

O particípio passado dos verbos modificativos é substituído pelo infinito, quando deve aparecer posposto a infinito. — Ex.os: er hat gehen wollen — êle quis ir (e não: er hat gehen gewollt).

---

1) Ex.: Er braucht zu gehen — êle precisa ir.

INDICATIVO

Presente

ich:	darf	kann	mag	muß	soll	will
du:	darfst	kannst	magst	mußt	sollst	willst
er:	darf	kann	mag	muß	soll	will
wir:	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen
ihr:	dürft	könnt	mögt	müßt	sollt	wollt
sie:	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen

Imperfeito

ich:	durfte	konnte	mochte	mußte	sollte	wollte
du:	durftest	konntest	mochtest	mußtest	solltest	wolltest
er:	durfte	konnte	mochte	mußte	sollte	wollte
wir:	durften	konnten	mochten	mußten	sollten	wollten
ihr:	durftet	konntet	mochtet	mußtet	solltet	wolltet
sie:	durften	konnten	mochten	mußten	sollten	wollten

SUBJUNTIVO

Presente

ich:	dürfe	könne	möge	müsse	solle	wolle
du:	dürfest	könnest	mögest	müssest	sollest	wollest
er:	dürfe	könne	möge	müsse	solle	wolle
wir:	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen
ihr:	dürfet	könnet	möget	müsset	sollet	wollet
sie:	dürfen	können	mögen	müssen	sollen	wollen

Imperfeito

ich:	dürfte	könnte	möchte	müßte	sollte	wollte
du:	dürftest	könntest	möchtest	müßtest	solltest	wolltest
er:	dürfte	könnte	möchte	müßte	sollte	wollte
wir:	dürften	könnten	möchten	müßten	sollten	wollten
ihr:	dürftet	könntet	möchtet	müßtet	solltet	wolltet
sie:	dürften	könnten	möchten	müßten	sollten	wollten

Particípio passado

gedurft gekonnt gemocht gemußt gesollt gewollt.

Aus der „Weisheit der Brahmanen".

(Friedrich Rückert, 1789—1866.)

Sechs Wörter nehmen mich in Anspruch jeden Tag:
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

Ich soll, ist das Gesetz, von Gott ins Herz geschrieben,
Das Ziel, nach welchem ich bin von mir selbst getrieben.

Ich muß, das ist die Schrank', in welcher mich die Welt
Von einer, die Natur von andrer Seite hält.

Ich kann, das ist das Maß der mir verliehnen Kraft,
Der Tat, der Fertigkeit, der Kunst und Wissenschaft.

Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt,
Der Freiheit Siegel, das mein Geist sich aufgedrückt.

Ich darf, das ist zugleich die Inschrift bei dem Siegel,
Beim aufgetanen Tor der Freiheit auch ein Riegel.

Ich mag, das endlich ist, was zwischen allen schwimmt,
Ein unbestimmtes, das der Augenblick bestimmt.

Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,
Die sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.

Nur wenn du stets mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

Lição XXX

Verbos separáveis e inseparáveis

São numerosíssimos os verbos compostos por prefixação.

Entre os prefixos, uns são sempre inseparáveis; outros, sempre separáveis; outros, ora separáveis, ora inseparáveis.

Os sempre inseparáveis são onze: **be, emp, ent, er, ge, hinter, miß, ver, voll, wider, zer.** Nenhum dêles pode

ter o acento predominante. — Ex.os: befeh'len — mandar; gefal'len — agradar.

Ora separáveis, ora inseparáveis, são apenas quatro: **durch, über, unter, um.** Quando separáveis, teem o acento predominante (ü'berfließen — escorrer); sendo inseparáveis, o acento está no verbo (überzeu'gen — convencer).

Os sempre separáveis são simples (ab, an, auf, aus, bei, etc., etc.), ou compostos (bevor, dabei, daher, dahin, daran, etc., etc.). Teem sempre o acento predominante. — Ex.os: aus'gehen — sair; dahin'gehen — morrer.

A separação dá-se nos tempos simples, quando a oração fôr principal. — Ex.os: Er fängt an zu lachen — êle começa a rir (anfangen — começar); ich schrieb das Gedicht ab — eu copiei a poesia (abschreiben — copiar); mache die Türe auf — abre a porta (aufmachen — abrir).

Nos tempos compostos e em orações subordinadas, não se dá a separação. — Ex.os: Ich werde die Türe aufmachen — abrirei a porta; das Gedicht, welches er abschrieb, ist nicht schön — a poesia que êle copiou não é bela.

Os verbos de prefixo inseparável formam o particípio passado sem anteposição de **ge**. — Ex.os: erzählen — contar, erzählt — contado; mißbrauchen — abusar, mißbraucht — abusado.

Nos verbos de prefixo separável o **ge** do particípio passado é pôsto depois do prefixo. — Ex.os: abschreiben — copiar, abgeschrieben — copiado; herbringen — trazer, hergebracht — trazido. — A preposição **zu** toma igual posição no infinito. — Ex.o: um abzuschreiben — para copiar.

Der Besitzer des Bogens.

(Lessing.)

Ein Mann hatte einen trefflichen Bogen von Ebenholz, mit dem er sehr weit und sehr sicher schoß, und den er ungemein wert hielt. Einst aber, als er ihn aufmerksam be-

trachtete, sprach er: „Ein wenig plump bist du doch! Alle deine Zierde ist die Glätte. Schade! — Doch dem ist abzuhelfen!" fiel ihm ein. „Ich will hingehen und den besten Künstler Bilder in den Bogen schnitzen lassen." — Er ging hin, und der Künstler schnitzte eine ganze Jagd auf den Bogen; und was hätte sich besser auf einen Bogen geschickt als eine Jagd?

Der Mann war voller Freuden. „Du verdienst diese Zieraten, mein lieber Bogen!" — Indem will er ihn versuchen; er spannt, und der Bogen — zerbricht.

Lição XXXI

Advérbios

Os advérbios são todos indeclináveis. Alguns admitem graus de significação.

O comparativo termina em **er** ou **r**; o superlativo em **est** ou **st**. — Ex.os: herzlich — cordialmente; herzlicher — mais cordialmente; herzlichst — cordialìssimamente.

Notem-se as seguintes irregularidades:

Positivo		Comparativo	Superlativo
bald	cedo	eher	ehest
gern	debom grado	lieber	liebst
gut, wohl	bem	besser	best
hoch	alto	höher	höchst
nah	perto	näher	nächst
viel, sehr	muito	mehr	meist
wenig	pouco	minder (ou weniger)	mindest (ou wenigst)

O superlativo pode apresentar tambem a terminação **ens**, ou **en**, devendo esta ser precedida de **am**. — Ex.os: Ich danke Ihnen bestens — agradeço-lhe muitíssimo. — Der fleißigste Schüler wird am meisten gelobt werden — o aluno mais aplicado será o mais louvado.

ADVÉRBIOS IMPORTANTES

Lugar		Tempo		Modo	
hier	aqui	bald	cedo	allmählich	pouco a pouco
da, dort	lá	dann	então	anders	diversamente
draußen	fora	einst	outrora	fast	quási
drinnen	dentro	gestern	ontem	ganz	inteiramente
her[1])	para cá	heute	hoje	gewiß	certamente
hin	para lá	immer	sempre	kaum	apenas, mal
nirgends	em nenhuma parte	jetzt	agora	nur	sòmente
oben	em cima	morgen	amanhã	oft	freqüentemente
unten	em baixo	niemals	nunca	selten	raramente
wo	onde	noch	ainda	vielleicht	talvez
überall	em tôda a parte	schon	já	wieder	de novo
zurück	atrás	wann	quando	zu	demasiadamente

Nacht.

(Ludwig Tieck, 1773—1853.)

Im Windsgeräusch, in stiller Nacht
Geht dort ein Wandersmann;
Er seufzt und weint und schleicht so sacht
Und ruft die Sterne an:
„Mein Busen pocht, mein Herz ist schwer
In stiller Einsamkeit;
Mir unbekannt, wohin, woher,
Durchwandl' ich Freud und Leid.
Ihr kleinen, goldnen Sterne,
Ihr bleibt mir ewig ferne,
Ferne, ferne!
Und ach, ich vertraut' euch so gerne!"

---

[1]) Vários advérbios aparecem às vezes combinados, tomando sentido diferente. — Ex.os: dahin, woher.

Da klingt es plötzlich um ihn her,
Und heller wird die Nacht.
Schon fühlt er nicht sein Herz so schwer,
Er dünkt sich neu erwacht:
„O Mensch, du bist uns fern und nah,
Doch einsam bist du nicht.
Vertrau uns nur! Dein Auge sah
Oft unser stilles Licht.
Wir kleinen, goldnen Sterne
Sind dir nicht ewig ferne;
Gerne, gerne
Gedenken ja deiner die Sterne."

Lição XXXII

Preposições com o genitivo e preposições com o dativo

As preposições, atentos os casos que regem, são distribuídas em quatro grupos: 1.° preposições com o genitivo; 2.° com o dativo; 3.° com o acusativo; 4.° com o dativo e o acusativo.

I. Preposições com o genitivo.

außerhalb	por fora de	oberhalb	por cima de
diesseits	aquém de	statt	em vez de
halber	por causa de	trotz	apesar de
innerhalb	por dentro de	ungeachtet	apesar de
jenseits	além de	unterhalb	por baixo de

kraft	em virtude de	unweit	perto de
laut	conforme	vermöge	em virtude de
längs	ao longe de	während	durante
mittelst	por meio de	wegen	por causa de

zufolge[1]) — segundo

II. Preposições com o dativo

aus	de, fora de	nächst	perto de
außer	fora de, além de	nebst	com
bei	junto de, em casa de	samt	com
entgegen	contra, ao encontro	seit	desde
gegenüber	em frente de	von	de, por
mit	com	zu	a, para
nach	depois de, a, para	zuwider[2])	contrário

Das Geschenk der Feen.

(Lessing.)

Zu der Wiege eines jungen Prinzen, der in der Folge einer der größten Regenten seines Landes ward, traten zwei wohltätige Feen.

„Ich schenke diesem meinem Lieblinge", sagte die eine, „den scharfsichtigen Blick des Adlers, dem in seinem weiten Reiche auch die kleinste Mücke nicht entgeht."

---

[1]) Para facilitar o trabalho dos alunos, tentámos adaptar os versos mnemónicos usados pelos gramáticos alemães:

Unweit, mittelst, kraft e während,
Laut, vermöge, ungeachtet,
Oberhalb mais unterhalb,
Innerhalb mais außerhalb,
Diesseits, jenseits, halber, wegen
Statt mais längs, zufolge, trotz
— Devem vir com *genitivo*.
Mas com längs, zufolge, trotz
Também é certo o *dativo*.

[2]) Versos mnemónicos:

Aus, von, außer, bei, entgegen,
Mit, nach, nächst e gegenüber,
Nebst, samt, seit, zuwider, zu
— Teem *dativo*, nota-o tu.

„Das Geschenk ist schön", unterbrach sie die zweite Fee. „Der Prinz wird ein einsichtsvoller Monarch werden. Aber der Adler besitzt nicht allein Scharfsichtigkeit, die kleinsten Mücken zu bemerken, er besitzt auch edle Verachtung, ihnen nicht nachzujagen. Und diese nehme der Prinz von mir zum Geschenk!"

„Ich danke dir, Schwester, für diese weise Einschränkung!" versetzte die erste Fee. „Es ist wahr; viele würden weit größere Könige gewesen sein, wenn sie sich weniger mit ihrem durchdringenden Verstande bis zu den kleinsten Angelegenheiten hätten erniedrigen wollen."

Lição XXXIII

Preposições com o acusativo; preposições com dativo e acusativo

I. Preposições com o acusativo

bis	até	ohne	sem
durch	por, através de	sonder	sem
für	para	um	ao redor de, por
gegen	contra, para com	wider[1])	contra

II. Preposições com dativo e acusativo

Estas preposições regem o *acusativo* com verbos que indicam a *direcção* de um movimento ou de uma acção; e o *dativo,* com verbos que exprimem *repouso, lugar onde* se dá uma acção, ou *tempo em que* uma acção se efectua. — Ex.^{os}: Der Knabe ist **in das** Wasser gefallen — o rapaz caíu na água; der Fisch schwimmt **in dem** Wasser — o peixe nada na água; der Knabe ist **auf dem** Baume — o rapaz está na árvore.

---

[1]) Eu com durch, für, ohne, um,
Sonder, gegen, wider, bis
— Sempre *acusativo* quis.

an	a, em, junto de	neben	junto de
auf	em, em cima de, sôbre	über	por cima de, a respeito
hinter	atrás de	unter	debaixo de, entre [de
in	em, dentro de	vor	antes, diante de

zwischen[1]) — entre (dois)

Sprüche und Regeln.

(Johann Wolfgang von Goethe, 1749—1832.)

Nicht bloß in den Werken des Menschen, sondern auch in den Werken der Natur sind vorzüglich die Absichten der Aufmerksamkeit wert.

Wie kann man sich selber kennen lernen? Durch bloßes Betrachten niemals, wohl aber durch Handeln. Versuche deine Pflicht zu tun, und du weißt gleich, was an dir ist.

Gegen große Vorzüge eines anderen gibt es kein Rettungsmittel, als die Liebe.

Wanderers Nachtlied.

(Goethe.)

1.

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest:
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach, komm in meine Brust!

---

1) An, auf, hinter, neben, in,
über, unter, zwischen, vor
— Quando disserem *para* onde
Co' *acusativo* hás de pôr.
— Se perguntas: *Onde*? *Quando*?
Entra o *dativo* em vigor.

2.

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur! balde
Ruhest du auch.

Lição XXXIV

Adjectivos numerais cardinais

1	eins	21	einundzwanzig
2	zwei	22	zweiundzwanzig
3	drei	30	dreißig
4	vier	40	vierzig
5	fünf	50	fünfzig
6	sechs	60	sechzig
7	sieben	70	siebzig
8	acht	80	achtzig
9	neun	90	neunzig
10	zehn	100	hundert
11	elf	101	hundert eins
12	zwölf	200	zweihundert
13	dreizehn	300	dreihundert
14	vierzehn	400	vierhundert
15	fünfzehn	500	fünfhundert
16	sechzehn	600	sechshundert
17	siebzehn	700	siebenhundert
18	achtzehn	800	achthundert
19	neunzehn	900	neunhundert
20	zwanzig	1.000	tausend
2.000	zweitausend	200.000	zweihunderttausend
10.000	zehntausend	1.000.000	eine Million
100.000	hunderttausend	2.000.000	zwei Millionen

Die Pfirsiche.

(Friedrich Adolf **Krummacher**, 1768—1845.)

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsiche mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kinder aber sahen diese Früchte zum ersten Male. Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die schönen Äpfel mit den rötlichen Backen. Darauf verteilte sie der Vater unter seine vier Knaben, und einen erhielt die Mutter.

Am Abend, als die vier Kinder in das Schlafkämmerlein gingen, fragte der Vater: „Nun, wie haben euch die schönen Äpfel geschmeckt?" „Herrlich, lieber Vater," sagte der Älteste. „Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich habe mir den Stein sorgsam bewahrt und will daraus einen Baum erziehen." „Brav," sagte der Vater, „das heißt haushälterisch auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Landmanne geziemt."

„Ich habe den meinigen sogleich aufgegessen," rief der Jüngste, „und den Stein weggeworfen, und die Mutter hat mir die Hälfte von dem Ihrigen gegeben. O, das schmeckt so süß und zerschmilzt einem im Munde!" „Nun," sagte der Vater, „du hast zwar nicht sehr klug, aber doch natürlich und nach kindlicher Weise gehandelt. Für deine Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben."

Da begann der zweite Sohn: „Ich habe den Stein, den der kleine Bruder wegwarf, aufgeklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß wie eine Nuß. Aber meinen Pfirsich habe ich verkauft und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl zwölf dafür kaufen kann." Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: „Klug ist das wohl, aber kindlich und natürlich war es nicht!"

„Und du, Edmund?" fragte der Vater. Unbefangen und offen antwortete Edmund: „Ich habe meinen Pfirsich dem Sohne unseres Nachbars, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er wollte ihn nicht nehmen. Da habe ich ihm denselben auf das Bett gelegt und bin hinweggegangen."

„Nun," sagte der Vater, „wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seinem Pfirsich gemacht?" Da riefen sie alle drei: „Das hat Bruder Edmund getan!" — Edmund aber schwieg. Und die Mutter umarmte ihn mit einer Träne im Auge.

Lição XXXV

Eins, zwei, drei, hundert, tausend.

Eins, um — tem os três gêneros: ein — um, eine — uma, ein — um, uma.[1]) Como os adjectivos qualificativos, pode ser ora fraco, ora forte. — Ex.os: ein Berg — um monte; eines Berges — dum monte (simples enunciação); des einen Berges — dum monte (em comparação com outro).

Zwei — dois, e **drei** — três, teem o genitivo **zweier, dreier**, e o dativo **zweien, dreien**. Usam-se estas formas, quando a clareza o exige. — Ex.o: Nach Verlauf zweier Tage (ou von zwei Tagen) ao cabo de dois dias.

Hundert — cem, e **tausend** — mil, foram outrora substantivos, e às vezes ainda aparecem como tais. — Ex.o: Zu Tausenden starben die armen Vögel — as pobres aves morriam aos milhares.

Drei Paare und Einer.

(Rückert.)

Du hast zwei Ohren und einen Mund;
Willst du's beklagen?
Gar vieles sollst du hören — und
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und einen Mund;
Mach dir's zu eigen!
Gar manches sollst du sehen — und
Manches verschweigen.

Du hast zwei Hände und einen Mund;
Lern' es ermessen!
Zweie[2]) sind da zur Arbeit — und
Einer zum Essen.

---

[1]) Quando desacompanhado de substantivo, diz-se: einer — um, eine — uma, eines ou eins — um, uma.

[2]) Forma usada em linguagem menos apurada.

Lição XXXVI

Adjectivos numerais ordinais

Para se obter um adjectivo ordinal, ajunta-se ao cardinal respectivo: **t**, de 2 até 19; **ſt**, de vinte em diante.

Erſt — primeiro, e **dritt** — terceiro, são excepções.

1.º der erſte	21.º der einundzwanzigſte
2.º der zweite	22.º der zweiundzwanzigſte
3.º der dritte	30.º der dreißigſte
4.º der vierte	40.º der vierzigſte
5.º der fünfte	50.º der fünfzigſte
6.º der ſechſte	60.º der ſechzigſte
7.º der ſiebte	70.º der ſiebzigſte
8.º der achte	80.º der achtzigſte
9.º der neunte	90.º der neunzigſte
10.º der zehnte	100.º der hundertſte
11.º der elfte	101.º der hunderterſte
12.º der zwölfte	200.º der zweihundertſte
13.º der dreizehnte	300.º der dreihundertſte
14.º der vierzehnte	400.º der vierhundertſte
15.º der fünfzehnte	500.º der fünfhundertſte
16.º der ſechzehnte	600.º der ſechshundertſte
17.º der ſiebzehnte	700.º der ſiebenhundertſte
18.º der achtzehnte	800.º der achthundertſte
19.º der neunzehnte	900.º der neunhundertſte
20.º der zwanzigſte	1.000.º der tauſendſte
2.000.º der zweitauſendſte	100.000.º der hunderttauſendſte
10.000.º der zehntauſendſte	1.000.000.º der millionſte

Os numerais ordinais declinam-se como os adjectivos qualificativos, sendo ora fortes, ora fracos. — Ex.os: Erſter Grad — primeiro grau; der erſte Grad — o primeiro grau; dem erſten Grad — ao primeiro grau.

Für die sieben Tage.[1])

(F. Rückert.)

Sprich, liebes Herz, in deines Tempels Mitten
Für sieben Wochentage sieben Bitten!
Zum ersten Tag: „Laß deine Sonne tagen
Und Licht verleihn der Erd' und meinen Schritten!"
Zum zweiten Tag: „O laß nach dir mich wandeln,
Wie der Mond der Sonne nach, mit leisen Tritten!"
Zum dritten Tag: „Lehr deinen Dienst mich kennen,
Und wie ich dienen soll mit rechten Sitten!"
Zum vierten Tag: „Du woll'st mich nicht verlassen
In meiner Woch', in meines Tagwerks Mitten!"
Zum fünften Tag: „O donnr' ins Herz mir deine
Gebote, wann sie meinem Sinn entglitten!"
Zum sechsten Tag: „O laß mich freudig fühlen,
Wodurch du mir die Freiheit hast erstritten!"
Zum siebenten: „Die Sonne sinkt am Abend:
O dürft' ich mir so hellen Tod erbitten!"

Lição XXXVII

Emprêgo dos numerais

Os numerais ordinais são empregados na designação dos dias do mês; os cardinais, na do ano. — Ex.º: Lissabon, den 16. Februar 1921 (Lissabon, den sechzehnten Februar neunzehnhundert[2]) einundzwanzig) — Lisboa, 16 de Fevereiro de 1921.

Com os nomes de soberanos, usam-se sempre os ordinais. — Ex.os: Ludwig XIV. (Ludwig der Vierzehnte) — Luís XIV; Pius X. (Pius der Zehnte) — Pio X.

---

1) Para boa compreensão desta poesia, damos aqui os nomes dos dias da semana: Sonntag — domingo; Montag — 2.ª feira; Dienstag — 3.ª feira; Mittwoch — 4.ª feira; Donnerstag — 5.ª feira; Freitag — 6.ª feira; Samstag ou Sonnabend — sábado.

2) Tratando-se de anos, costuma-se dizer analogamente: siebzehnhundert (dezesete centos) — 1700; achtzehnhundert (dezoito centos) — 1800, e não tausend siebenhundert, tausend achthundert.

Palavras masculinas e neutras que designem quantidade, juntas aos cardinais, ficam invariáveis. As femeninas variam. — Ex.^os^: vier Dutzend Schuhe, quatro dúzias de sapatos[1]) (das Dutzend — a dúzia, die Dutzende — as dúzias); zehn Flaschen Wein — dez garrafas de vinho (die Flasche — a garrafa).

Dimensões

Wie hoch ist der Turm? — Que altura tem a tôrre?

Der Turm ist zehn Meter hoch. — A tôrre tem 10 metros de altura.

Wie lang ist das Haus? — Que comprimento tem a casa?

Das Haus ist fünf Meter lang. — A casa tem 5 metros de comprimento.

Wie breit ist der See? — Que largura tem o lago?

Der See ist tausend Meter breit. — O lago tem 1.000 metros de largura.

Die Schlacht bei Leipzig.

(Ernst Moritz **Arndt**, 1769—1860.)

Nach vielen blutigen und gewaltigen Schlachten, die seit dem 19. August 1813 in Schlesien, Brandenburg und an den Grenzen Böhmens zwischen den Franzosen und den verbündeten Kaisern und Königen geschlagen waren, zogen sich die beiderseitigen Heere endlich im Anfange des Oktober nach der Gegend von Leipzig hin. Der Kaiser Napoleon Bonaparte hatte Dresden verlassen und war gegen die Mulde und Pleiße hinabgezogen. Die verbündeten Heere zogen ihm nach und stellten von allen Seiten gleichsam ein Netz um ihn. Das große Heer der drei verbündeten Herrscher von Oesterreich, Rußland und Preußen, welches unter der Führung des österreichischen Feldmarschalls Fürsten von Schwarzenberg stand, war aus den Bergen Böhmens allmählich nach Thüringen und Sachsen hinabgezogen. Das schlesische Heer hatte unter dem tapferen preußischen Feldmarschall Blücher an einem sehr

[1]) Note-se que em alemão não há partícula de ligação entre a palavra de quantidade e o objecto.

blutigen Tage unweit Wittenberg den Übergang über die Elbe erzwungen, das ihm entgegengestellte Heer bei Wartenburg überwältigt und in die Flucht gejagt und war dann weiter in die Ebene vorgedrungen. Der Kronprinz von Schweden war mit einem schwedisch-preußischen Heere gleichfalls über die Elbe gegangen und hatte sich dem Kampfplatze genähert. Auch ein neues russisches Heer, unter dem Befehle des Generals Bennigsen war im Anzuge. Den 15. Oktober stießen die großen Heere zuerst aufeinander; es waren aber nur Scharmützel und leichte Gefechte, in denen man sich prüfte und die Stellungen und Stärken erkundete. Der 16. Oktober war der erste mörderische Schlachttag. Im Süden von Leipzig ward an diesem Tage zwischen dem großen verbündeten Heere unter dem Fürsten von Schwarzenberg und Napoleon selbst unentschieden gefochten. Aber im Norden schlug General Blücher drei französische Heeresabteilungen und trieb sie zwei Meilen weit bis in die Vorstädte von Leipzig zurück. Der 17. Oktober war wie durch gemeinschaftliches Uebereinkommen ein Rasttag, wie es zwischen gewaltigen Stürmen eine ruhige Pause gibt, in der die Winde zu neuem Blasen gleichsam Atem holen. An diesem Tage rückten der Kronprinz von Schweden und der General Bennigsen mit ihren Heeren auch in die Schlachtlinie ein. Der 18. Oktober war der blutigste und der entscheidende Tag. Es ward eine Schlacht geschlagen, worüber Witwen und Waisen noch lange Jahre wehklagten, und wovon die spätesten Enkel noch die fröhliche Mär erzählen werden. Eine halbe Million bewaffnete Männer standen auf der Ebene von Leipzig im erbitterten Streite gegenüber, und mehr als 1500 Kanonen verbreiteten ringsumher Schrecken und Tod. Es war eine Schlacht, als wenn die Erde untergehen und der jüngste Tag kommen sollte. Am Nachmittage des 18. Oktober floh Napoleons Heer. Am Vormittage des 19. Oktober nahmen die Verbündeten die Stadt Leipzig, worin der Feind zur Deckung seines Rückzuges eine starke Mannschaft geworfen hatte, mit Sturm ein, sprengten viele Tausende fliehender Franzosen in die Pleiße und andere Wasser, machten zahlreiche Gefangene, eroberten viele Kanonen und setzten auf

mehreren Straßen dem fliehenden Feinde nach. Bonaparte verlor in dieser Schlacht fast sein ganzes Geschütz und unzähliges Kriegsgerät und mehr als 100.000 Mann an Verwundeten, Toten, Gefangenen und Versprengten. Auf seiner Flucht von Leipzig nach Mainz büßte er durch Gefechte, Ermattung und Hunger fast noch die Hälfte seines Heeres ein.

Lição XXXVIII

Derivados dos numerais

Ajuntando-se aos cardinais a terminação **fach**, formam-se os adjectivos multiplicativos. — Ex.os: einfach — simples; dreifach — tríplice.

Ajuntando-se aos ordinais a terminação **el**, formam-se os adjectivos fraccionários, que são em alemão substantivos neutros. — Ex.os: Drittel, têrço; Viertel, quarto; Hundertstel, centésimo.[1])

Ajuntando-se aos ordinais a terminação **ens**, obteem-se advérbios de ordem. — Ex.os: erstens — primeiramente; zehntens — em décimo lugar.

Com o acréscimo de **mal** (das Mal — a vez) aos cardinais, formam-se advérbios de tempo e quantidade. — Ex.os: einmal — uma vez; einmal — outrora; zweimal — por duas vezes.

Para indicar idade, duração, partes, etc., formam-se às vezes adjectivos especiais, ajuntando aos numerais cardinais o substantivo conveniente e a terminação **ig**. — Ex.os: der dreißigjährige Krieg — a guerra dos Trinta Anos (Jahr, ano); ein zweifarbiges Band — uma fita bicolor (Farbe, côr); einmalig — que acontece uma só vez (Mal, vez); dreiherrig — pertencente a três senhores (Herr, senhor); vierfüßig — de quatro pés (Fuß, pé).

---

[1]) Em vez de **Zweitel**, emprega-se **Hälfte** — metade, ou **halb** — meio.

Christentum.

(Matthias Claudius, 1740—1815.)

Es war einmal ein Polykarpus; der war ein Christ und zugleich Bischof von Smyrna. Deswegen verfolgten ihn die Heiden und schleppten ihn vor den Richter, daß er verbrannt würde. Der Richter machte ihm den unverschämten Antrag, daß er Christum lästern solle. „Ich diene ihm nun sechsundachtzig Jahre," antwortete Polykarpus, „und er hat mir kein übels getan. Wie sollte ich denn meinen Herrn und Heiland lästern?" — Indes war er gern damit zufrieden, daß er verbrannt würde. Und das geschah auch.

Was soll man daraus lernen? Antwort. Daß das eine gute Herrschaft sein muß, für die man nach sechsundachtzigjährigem Dienste noch gerne durchs Feuer gehen will.

Lição XXXIX

As horas; a idade

Que horas são?	Wieviel Uhr[1]) ist es? Wie spät ist es?
E' 1 hora.	Es ist ein Uhr.
São 2 horas.	Es ist zwei Uhr.
São 4½.	Es ist viereinhalb. Es ist halb fünf.
São 5¼.	Es ist fünf ein Viertel. Es ist ein Viertel nach fünf. Es ist ein Viertel auf sechs.
São 5¾.	Es ist fünf drei Viertel. Es ist ein Viertel vor sechs. Es ist drei Viertel auf sechs.
A que horas?	Um wieviel Uhr?
A's 10 menos 10.	Zehn Minuten vor zehn.

---

[1]) Uhr (f.) significa relógio e hora; na segunda acepção é sempre invariável. (Die Uhren — os relógios).

A's 11 (horas).	Um elf (Uhr).
Dentro de uma hora.	In einer Stunde.
Pelas 7 horas.	Gegen sieben Uhr.
Ao meio-dia.	Um Mittag.
A' meia-noite.	Um Mitternacht.
A's 8 horas da manhã.	Um acht Uhr morgens.
A's 3 horas da tarde.	Um drei Uhr nachmittags.
A's 10 horas da noite.	Um zehn Uhr abends.
Faz uma hora.	Vor einer Stunde.
Já são horas.	Es ist schon Zeit.
Que idade tens?	Wie alt bist Du?
Que idade tem o Sr.?	Wie alt sind Sie?
Tenho 20 anos e 4 mezes.	Ich bin zwanzig Jahre und vier Monate alt.
Em breve farei 30 anos.	Bald werde ich dreißig Jahre alt.

Um Mitternacht.

(Eduard **Mörike**, 1804—1875.)

Gelassen stieg die Nacht ins Land,
Lehnt träumend an der Berge Wand;
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn.
Und kecker rauschen die Quellen hervor;
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,
Sie achtet's nicht, sie ist es müd;
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwungnes Joch.
Doch immer behalten die Quellen das Wort:
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

Lição XL

Pronomes reflexivos

Primeira pessoa

Singular		Plural	
G. meiner	de mim	*G.* unſer	de nós
D. mir	a mim, me	*D.* uns	a nós, nos
A. mich	me	*A.* uns	nos

Segunda pessoa

Singular		Plural	
G. deiner	de ti	*G.* euer	de vós
D. dir	a ti, te	*D.* euch	a vós, vos
A. dich	te	*A.* euch	vos

Terceira pessoa (singular)

Masculino		Feminino		Neutro	
G. ſeiner	de si	*G.* ihrer	de si	*G.* ſeiner	de si
D. ſich	a si, se	*D.* ſich	a si, se	*D.* ſich	a si, se
A. ſich	se	*A.* ſich	se	*A.* ſich	se

Terceira pessoa
(plural dos três gêneros)

G. ihrer	de si
D. ſich	a si, se
A. ſich	se

Comparando as declinações acima com a dos pronomes pessoais (l. XVIII, p. 26), vê-se que **ſich** é o único pronome reflexivo de forma especial. Serve de dativo e acusativo da terceira pessoa em ambos os números e em todos os gêneros. — Ex.os: *Acus.* Er freut ſich — êle se alegra; ſie freut ſich — ela se alegra; das Kind freut ſich — a criança alegra-se; ſie freuen ſich — êles, elas se alegram. — *Dat.:* Er ſchadet ſich — êle se prejudica; ſie ſchadet ſich — ela se prejudica; das Kind ſchadet ſich — a criança prejudica-se; ſie ſchaden ſich — êles, elas se prejudicam.

O pronome reflexivo designa às vezes reciprocidade. Quando houver ambigüidade, junta-se-lhe o pronome invariável **einander** — um ao outro, uns aos outros, etc. — Ex.os: Wenn sich die Fürsten befehden, müssen die Diener sich morden und töten — quando os príncipes se guerreiam, são os criados que se matam uns aos outros. — Die Kinder schaden sich einander — as crianças prejudicam-se umas às outras.

Nebo.

(Ferdinand **Freiligrath**, 1810—1876.)

Auf Jordans grünen Borden,
Da weilte Jakobs Samen,
Da feierten die Horden,
Die von Mizraim kamen;
Da lagerten die Scharen,
Da hielt der Herzog Rast,
Seit langen, langen Jahren
Der sandigen Wüste Gast.

Da legten ihre Stecken
Die Wandrer aus den Händen
Und spreizten weiche Decken,
Entgürtend ihre Lenden;
Und auf den Decken reinlich,
Da lagen buntgeschart
Die Männer schlank und bräunlich,
Mit schwarzgelocktem Haar.

Da waren ihre Hütten
Von Leinen aufgestellt,
Und in der Zelte Mitten
Hob sich des Stiftes Zelt.
Da schützten grüne Sträuche
Sie vor der Glut der Sonnen;
Da füllten sie die Schläuche
Am kühlen Wasserbronnen.

Da salbten sie die Leiber,
Die staubigen, mit Öle;
Da striegelten die Treiber
Die dampfenden Kamele;
Da ruhte wiederkäuend
Im Grase Herd' an Herde;
Da flogen wild und scheuend
Die langgeschweiften Pferde.

Da freuten sich die Müden
Und hoben fromm die Hände,
Daß ihnen bald beschieden
Der langen Wallfahrt Ende.
Da schärften sie die Schneide
Des Schwerts mit kräft'ger Hand,
Zu kämpfen um grüne Weide
In ihrer Väter Land,

Das ihrer schien zu warten
Am andern Bord des Flusses,
Ein lachender Gottesgarten,
Ein Land des Überflusses.
Auf ihren Wüstenzügen
Sahn sie es oft im Geist;
Sie sehn das Land jetzt liegen,
Wo Milch und Honig fleußt.

Im Tal ruhn die Nomaden
Und jauchzen: „Kanaan!“ —
Ihr Haupt auf steilen Pfaden
Klimmt das Gebirg hinan.
Schneeweiße Locken fließen
Auf seine Schultern dicht;
Zwei goldne Strahlen schießen
Aus Mosis Haupte licht.

Und wie er nun die Höhe,
Die schauende, erreicht
Und, daß er alles sehe,
Sich zitternd vorwärts beugt:

Da glänzen ihm die Auen
Von tausend Freuden voll,
Die er nun sehnen schauen,
Doch nicht betreten soll.

Da dehnen sich die Flächen,
Wo Korn und Traube reift;
Da ist mit weißen Bächen
Das grüne Land gestreift;
Da schwärmen Bienenkörbe,
Da wiehert Pfluggespann;
Da funkelt Judas Erbe
Von Bersabe bis Dan.

„Ich hab dich gesehen;
Jetzt ist der Tod mir recht.
Säuselnd mit leisem Wehen,
Herr, hole deinen Knecht!“
Da naht auf lichter Wolke,
Der Herr des Berges Rücken,
Dem müden Pilgervolke
Den Führer zu entrücken.

Auf einem Berge sterben,
Wohl muß das köstlich sein,
Wo sich die Wolken färben
Im Morgensonnenschein:
Tief unten der Welt Gewimmel,
Forst, Flur und Stromeslauf,
Und oben tut der Himmel
Die goldnen Pforten auf.

Lição XLI

Pronomes demonstrativos

São os seguintes:

der	o, êste, êsse	die	a, esta, essa	das	o, êste, êsse, isto, isso
dieser	êste, êsse	diese	esta, essa	dieses	êste, êsse, isto, isso
jener	aquele	jene	aquela	jenes	aquele, aquilo
derselbe	o mesmo	dieselbe	a mesma	dasselbe	o mesmo
derjenige	o, aquele	diejenige	a, aquela	dasjenige	o, aquilo
solcher	tal	solche	tal	solches	tal

selbst mesmo, mesma

Der, die, das — quando pronomes — são distintamente acentuados, e assim se diferençam dos artigos definidos.

Declinam-se dêste modo:

	Singular			Plural dos três gêneros
N.	der	die	das	*N.* die
G.	dessen	deren	dessen	*G.* deren (derer)
D.	dem	der	dem	*D.* denen
A.	den	die	das	*A.* die

O genitivo plural **derer** é empregado antes dos relativos. — Ex.: Wir gedenken derer, die gefallen sind — nós nos lembramos dos que caíram.

Dieser, diese, dieses[1]; **jener, jene, jenes; solcher, solche, solches** — seguem a declinação forte dos adjectivos. (Cf. guter, gute, gutes — l. XIV, p. 22).

Derselbe, dieselbe, dasselbe, e **derjenige, diejenige, dasjenige** — declinam ambos os seus elementos, o primeiro — como artigo definido, o segundo — como adjectivo fraco.

---

[1]) Em vez de **dieses**, no nominativo e acusativo neutro, é usada também a forma **dies**.

	Singular			Plural dos três gêneros	
N.	derselbe	dieselbe	dasselbe	*N.*	dieselben
G.	desselben	derselben	desselben	*G.*	derselben
D.	demselben	derselben	demselben	*D.*	denselben
A.	denselben	dieselbe	dasselbe	*A.*	dieselben

N.	derjenige	diejenige	dasjenige	*N.*	diejenigen
G.	desjenigen	derjenigen	desjenigen	*G.*	derjenigen
D.	demjenigen	derjenigen	demjenigen	*D.*	denjenigen
A.	denjenigen	diejenige	dasjenige	*A.*	diejenigen

Selbst é indeclinável. Pospõe-se sempre à palavra a que se refere. — Ex.os: Er hilft sich selbst — êle ajuda-se a si próprio; liebe deinen Nächsten wie dich selbst — ama o teu próximo como a ti mesmo.

O du, vor dem die Stürme schweigen!

(Emanuel **Geibel**, 1815—1884.)

O du, vor dem die Stürme schweigen,
Vor dem das Meer versinkt in Ruh,
Dies wilde Herz nimm hin zu eigen
Und führ es deinem Frieden zu,
Dies Herz, das, ewig umgetrieben,
Entlodert, allzurasch entfacht,
Und ach, mit seinen irren Lieben
Sich selbst und andre elend macht!

Entreiß es, Herr, dem Sturm der Sinne,
Der Wünsche treulos schwankem Spiel,
Dem dunkeln Drange seiner Minne!
Gib ihm ein unvergänglich Ziel,
Auf daß es, los vom Augenblicke,
Von Zweifel, Angst und Reue frei,
Sich einmal ganz und voll erquicke
Und endlich, endlich stille sei!

Lição XLII

Pronomes relativos

São os seguintes:

der	que, o qual	die	que, a qual	das	que, o qual
welcher	que, o qual	welche	que, a qual	welches	que, o qual
wer	(m. e f.) que, quem,		aquele que, aquela que	was (n.)	que, o que, aquilo que

Singular			Plural dos três gêneros
N. der	die	das	*N.* die
G. dessen	deren	dessen	*G.* deren[1])
D. dem	der	dem	*D.* denen
A. den	die	das	*A.* die
N. welcher	welche	welches	*N.* welche
G. dessen	deren	dessen	*G.* deren
D. welchem	welcher	welchem	*D.* welchen
A. welchen	welche	welches	*A.* welche

Singular masc. e fem.	Singular neutro
N. wer	*N.* was
G. wessen	*G.* wessen
D. wem	*D.* wem
A. wen	*A.* was

Wer e **was** não teem plural. **Wer** só se pode referir a pessoas.

Os pronomes relativos podem combinar-se com preposições, mudando-se em **wo, wor.** — Ex.os: wobei (bei wem) em que; womit (mit wem) com que; worauf (auf wem) sôbre que; worin (in wem) em que.

Estas combinações não se podem aplicar a pessoas. Não se dirá: Der Mann, wobei ich wohne, ist krank — mas: Der Mann, bei welchem ich wohne, ist krank — o homem em cuja casa moro, está doente.

---

[1]) O relativo der, die, das — tem a mesma declinação que o demonstrativo der, die, das (I. XLI, p. 72). A única diferença está em que o genitivo plural do relativo é sempre **deren**.

Aurora.

(Johann Gottfried **Herder**, 1744—1803.)

Aurora beklagte sich unter den Göttern, daß sie, die von den Menschen so viel gelobt, von ihnen so wenig geliebt und besucht werde; am wenigsten aber von denen, die sie am meisten besängen und priesen. „Gräme dich nicht über dein Schicksal,“ sprach die Göttin der Weisheit, „gehet's mir anders?“

„Und dann“, fuhr sie fort, „siehe die an, die dich versäumen, und mit welcher Nebenbuhlerin sie dich vertauschen! Blick auf sie, wenn du vorbeifährst, wie sie in den Armen der Schlaftrunkenheit liegen und modern an Leib und Seele!

Ja, hast du nicht Freunde, hast du nicht Anbeter genug? Die ganze Schöpfung feiert dich: alle Blumen erwachen und kleiden sich mit deinem Purpurglanz in neue bräutliche Schönheit. Der Chor der Vögel bewillkommt dich; jedes sinnet auf neue Weisen, deine flüchtige Gegenwart zu vergnügen. Der fleißige Landmann, der arbeitsame Weise versäumen dich nie: sie trinken aus dem Kelch, den du ihnen darbeutst, Gesundheit und Stärke, Ruhe und Leben, doppelt vergnügt, daß sie dich ungestört genießen, ununterbrochen von jener geschwätzigen Schar schlafender Toren. Hältst du es für kein Glück, unentweiht genossen und geliebt zu werden? Es ist das höchste Glück der Liebe bei Göttern und Menschen.“

Aurora errötete über ihre unbedachte Klage; und jede Schöne wünsche sich ihr Glück, die ihr gleich ist, an Reinigkeit und Unschuld!

Lição XLIII

Pronomes interrogativos

São os seguintes

) wer? (m. e f.)	quem?			was?	que?
) welcher?	qual?	welche?	qual?	welches?	qual?
) was für einer?	que? que espécie de?	was für eine?	que? que espécie de?	was für eines?	que? que espécie de?

a) **wer?** e **was?** — declinam-se como os relativos **wer** e **was** (p. 74).

wer? — refere-se a pessoas, no singular e plural; **was?** — a cousas, também em ambos os números.

Nunca aparecem junto a substantivos com a função de adjectivos interrogativos, o que se dá com os dois outros pronomes interrogativos.

	Singular			Plural dos três gêneros	
b) *N.*	welcher?	welche?	welches?	*N.*	welche?
G.	welches?	welcher?	welches?	*G.*	welcher?
D.	welchem?	welcher?	welchem?	*D.*	welchen?
A.	welchen?	welche?	welches?	*A.*	welche?

		Singular	
c) *N.*	was für einer?[1]	was für eine?	was für eines?
G.	was für eines?	was für einer?	was für eines?
D.	was für einem?	was für einer?	was für einem?
A.	was für einen?	was für eine?	was für eines?

No plural só há uma forma: **was für?**

Quando combinado com preposições, o interrogativo **was** transforma-se em **wo (wor, war)**. — Ex.os: womit? (mit was?) com que? — woran? (an was?) em que? — worauf (auf was?) em cima de que? — warum (um was?) por que?

Wilhelm Tell.

(Johann Christoph Friedrich von Schiller, 1759—1805.)

(Trecho do primeiro acto.)

Baumgarten. Um Himmels willen, Fährmann, Euren Kahn!
Ruodi. Nun, nun, was gibt's so eilig?
Baumgarten. Bindet los!
Ihr rettet mich vom Tode. Setzt mich über!
Kuoni. Landsmann, was habt Ihr?

---

[1]) Sendo adjectivo interrogativo, faz **was für ein?** no nominativo masculino, e no nominativo e acusativo neutros. — Ex.os: Was für ein Mann? Was für ein Kind?

W e r n i. Wer verfolgt Euch denn?
B a u m g a r t e n (zum Fischer).
Eilt, eilt, sie sind mir dicht schon auf den Fersen!
Des Landvogts Reiter kommen hinter mir;
Ich bin ein Mann des Tod's, wenn sie mich greifen.
R u o d i. Warum verfolgen Euch die Reisigen?
B a u m g a r t e n. Erst rettet mich, und dann steh' ich Euch Rede.
W e r n i. Ihr seid mit Blut befleckt; was hat's gegeben?
B a u m g a r t e n. Des Kaisers Burgvogt, der auf Roßberg saß —
K u o n i. Der Wolfenschießen! Läßt Euch der verfolgen?
B a u m g a r t e n. Der schadet nicht mehr; ich hab' ihn erschlagen.
A l l e (fahren zurück). Gott sei Euch gnädig! Was habt Ihr getan?
B a u m g a r t e n. Was jeder freie Mann an meinem Platz!
Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt
Am Schänder meiner Ehr' und meines Weibes.
K u o n i. Hat Euch der Burgvogt an der Ehr' geschädigt?
B a u m g a r t e n. Daß er sein bös Gelüsten nicht vollbracht,
Hat Gott und meine gute Axt verhütet.

Lição XLIV

Pronomes indefinidos

Os principais são:

man — a gente; jemand — alguém; niemand — ninguém; jedermann — cada um, todos; etwas — alguma cousa, algo; nichts — nada.

Man, etwas e **nichts** são indeclináveis.

Jemand e **niemand** fazem no genitivo **jemand(e)s, niemand(e)s.** Também aparecem os acusativos **jemanden, niemanden,** e os dativos **jemandem, niemandem** (ou **jemanden, niemanden**).

Jedermann faz no genitivo **jedermanns.**

Os adjectivos indefinidos **keiner** — nenhum, **jeder** — cada, **alle** — todos, **viele** — muitos, **etliche** — alguns, **manche** — vários, **wenige** — poucos, **mehrere** — diversos e **einige** — alguns, quando desacompanhados de substantivo, teem a função de pronomes indefinidos.

Sprichwörter mit Erklärungen.

(Johann Peter **Hebel**, 1760—1828.)

Müßigkeit ist aller Laster Anfang.

Dies ist ein sehr wichtiges Sprichwort. Es soll bedeuten, daß der, welcher sich einmal daran gewöhnt hat, nichts zu tun, sehr leicht durch die Langweile dahin kommen kann, vielerlei Torheiten und selbst Böses zu begehen, das oft sogar zum Laster wird. Der Trieb zur Tätigkeit liegt in unserer Natur. Gott hat einen jeden Menschen zu seinem Heile diesen Trieb gegeben, und wohl ihm, wenn er ihn zum Guten gebraucht! Hat nun aber der Mensch keine Lust, etwas Nützliches zu tun, so ist es natürlich, daß er zu unnützen oder wohl gar zu bösen Dingen greift, und das ist der Anfang zum Laster.

Frisch gewagt ist halb gewonnen.

Daraus folgt: Frisch gewagt ist auch halb verloren. Das kann nicht fehlen. Deswegen sagt man auch: „Wagen gewinnt, Wagen verliert." Was muß also den Ausschlag geben? Prüfung, ob man Kräfte habe zu dem, was man wagen will, Überlegung, wie es anzufangen sei, Benutzung der günstigen Zeit und Umstände, und hintennach, wenn man sein mutiges A gesagt hat, ein besonnenes B und ein bescheidenes C. Aber so viel muß wahr bleiben: Wenn etwas Gewagtes soll unternommen werden und kann nicht anders sein, so ist ein frischer Mut zur Sache der Meister, und der muß dich durchreißen. Aber wenn du immer willst und fängst nie an, oder du hast schon angefangen, und es reut dich wieder, und willst, wie man sagt, auf dem trockenen Lande ertrinken, guter Freund, dann ist „schlecht gewagt, ganz verloren."

Lição XLV

Pronomes possessivos

São os seguintes:

a)

der meinige ou der meine (die —, das —), o meu, a minha
der deinige ou der deine (die —, das —), o teu, a tua
der seinige ou der seine (die —, das —), o seu, a sua (dêle)
der ihrige ou der ihre (die —, das —), o seu, a sua (dela)
der Ihrige ou der Ihre (die —, das —), o do Sr., a do Sr., o da Sr.ª, a da Sr.ª
der unsrige ou der unsere (die —, das —), o nosso, a nossa
der eurige ou der eure (die —, das —), o vosso, a vossa
der ihrige ou der ihre (die —, das —), o seu, a sua (dêles, delas)

Seguem a declinação fraca dos adjectivos. — Ex.os:

	Masculino	Feminino	Neutro		Plural dos três gêneros
N.	der meinige	die meinige	das meinige	*N.*	die meinigen
G.	des meinigen	der meinigen	des meinigen	*G.*	der meinigen
D.	dem meinigen	der meinigen	dem meinigen	*D.*	den meinigen
A.	den meinigen	die meinige	das meinige	*A.*	die meinigen

b)

meiner, meine, meines o meu, a minha
deiner, deine, deines o teu, a tua
seiner, seine, seines o seu, a sua (dêle)
ihrer, ihre, ihres o seu, a sua (dela)
Ihrer, Ihre, Ihres o do Sr., o da Sr.ª, a do Sr., a da Sr.ª
unserer, unsere, unseres o nosso, a nossa
euerer, euere, eueres o vosso, a vossa
ihrer, ihre, ihres o dêles, o delas, a dêles, a delas

Declinam-se como os artigos definidos. — Ex.os:

	Masculino	Feminino	Neutro		Plural dos três gêneros
N.	meiner	meine	meines	*N.*	meine
G.	meines	meiner	meines	*G.*	meiner
D.	meinem	meiner	meinem	*D.*	meinen
A.	meinen	meine	meines	*A.*	meine

Adjectivos possessivos

	Masculino	Feminino	Neutro	Plural dos três gêneros
mein	meu	meine	mein	meine
dein	teu	deine	dein	deine
sein	seu. (dêle)	seine	sein	seine
ihr	seu (dela)	ihre	ihr	ihre
Ihr	seu (do Sr., da Sr.ª)	Ihre	Ihr	Ihre
unser	nosso	uns(e)re	unser	uns(e)re
euer	vosso	eu(e)re	euer	eu(e)re
ihr	seu (dêles, delas)	ihre	ihr	ihre

Declinação

Masculino	Feminino	Neutro	Plural dos três gêneros
N. mein	meine	mein	*N.* meine
G. meines	meiner	meines	*G.* meiner
D. meinem	meiner	meinem	*D.* meinen
A. meinen	meine	mein	*A.* meine

Der Abend.

(Klemens Maria Brentano, 1778—1842.)

Wie so leis die Blätter wehn
In dem lieben, stillen Hain!
Sonne will schon schlafen gehn,
Läßt ihr goldnes Hemdelein
Sinken auf den grünen Rasen,
Wo die schlanken Hirsche grasen
In dem roten Abendschein.

In der Quellen klarer Flut
Treibt kein Fischlein mehr sein Spiel;
Jedes suchet, wo es ruht,
Sein gewöhnlich Ort und Ziel
Und entschlummert überm Lauschen
Auf der Wellen leises Rauschen,
Zwischen bunten Kieseln kühl.

Schlank schaut auf der Felsenwand
Sich die Glockenblume um;
Denn verspätet über Land
Will ein Bienchen mit Gesumm
Sich zur Nachtherberge melden
In den blauen, zarten Zelten,
Schlüpft hinein und wird ganz stumm.

Vöglein, euer schwaches Nest,
Ist das Abendlied vollbracht,
Wird wie eine Burg so fest;
Fromme Vöglein schützt zur Nacht
Gegen Katz- und Marderkrallen,
Die im Schlaf sie überfallen,
Gott, der über alle wacht.

Treuer Gott, du bist nicht weit;
Dir vertraun wir ohne Harm
In der wilden Einsamkeit
Wie in Hofes eitlem Schwarm.
Du wirst uns die Hütte bauen,
Daß wir fromm und voll Vertrauen
Sicher ruhn in deinem Arm.

Lição XLVI

Conjunções

Subordinativas:

als — quando; bis — até que; da — visto que; damit — para que; daß — que; indem — emquanto; nachdem — depois que; ob — se; obgleich — se bem que; obschon — se bem que; obwohl — se bem que; seit — desde que; seitdem — desde que; wann — quando; während — emquanto; weil — porque; wenn — se, quando; wie — como; wiewohl — se bem que.

Estas conjunções fazem que os verbos de modo finito vão para o fim da oração. — Ex.os: Ich war nicht zu Hause, als der Lehrer kam — eu não estava em

casa, quando o professor chegou. — Nachdem wir gesprochen hatten, war er zufrieden — depois de termos falado, estava êle contente.

Coordenativas:

aber — porém; allein — no entanto; denn — pois; oder — ou; sondern — pelo contrário, mas sim; und — e.

Estas seis conjunções não alteram a ordem dos têrmos da oração. — Ex.os: Der tugendhafte Mensch stirbt, aber die Tugend ist ewig — o homem virtuoso morre, mas a virtude é eterna. — Ich will gehen, denn es ist spät — quero ir, pois é tarde.

Adverbiais:

also — portanto; bald . . . bald — ora . . . ora; da — então; dagegen — pelo contrário; dann — então, depois; daher — por isso; darum — por isso; deshalb — por isso; deswegen — por isso; doch — contudo; kaum — mal; so — assim; sonst — de outro modo; zwar — de facto; entweder . . . oder — ou . . . ou; weder . . . noch — nem . . . nem.

Estas conjunções fazem que o sujeito da oração seja posposto ao predicado. — Ex.os: Er ist jung; doch ist er sehr gelehrt — êle é jovem; contudo é muito erudito. — Ich habe ein schönes Buch verloren; darum bin ich traurig — perdi um belo livro; por isso estou triste.

Der Mensch.

(Herder.)

Dem Leibe nach hängt der Mensch an der Erde als seiner Wohnstätte und sucht auf ihr seine Bedürfnisse zu befriedigen; in der Seele aber trägt er den Samen der Unsterblichkeit, der einen anderen Pflanzgarten fordert. Sobald er irgend eine edlere Anlage verfolgt, findet er überall Unvollkommenheiten und Stückwerk; das Edelste ist auf der Erde nie ausgeführt worden; das Reinste hat selten Bestand und Dauer gewonnen; für die Kräfte unseres Geistes und Herzens ist dieser Schauplatz immer nur eine Übungs- und Prüfungsstätte. Die Geschichte unseres Geschlechtes mit all den Versuchen, Schicksalen, Unternehmungen und Revolu-

tionen beweist dies zur Genüge. Hier und da kam ein Weiser, ein Guter, und streuete Gedanken, Ratschläge und Taten in die Flut der Zeiten; einige Wellen kreiseten sich umher, aber der Strom riß sie hin und nahm ihre Spur weg; das Kleinod ihrer edlen Absichten sank zugrunde. Toren herrschten über die Ratschläge der Weisen, und Verschwender erbten die Schätze ihrer sammelnden Eltern. So wenig das Leben der Menschen hienieden auf eine Ewigkeit berechnet ist, so wenig ist die runde, sich immer bewegende Erde eine Werkstätte bleibender Kunstwerke, ein Garten ewiger Pflanzen, ein Lustschloß ewiger Wohnung. Wir kommen und gehen; jede Stunde bringt Tausende her und nimmt Tausende hinweg von der Erde; sie ist eine Herberge für Wanderer; ein Irrstern, auf welchem Zugvögel ankommen und Zugvögel wegeilen. Das Tier lebt sich aus, und wenn es auch, höheren Zwecken zufolge, sich den Jahren nach nicht auslebt, so ist doch sein innerer Zweck erreicht; seine Geschicklichkeiten sind da, und es ist, was es sein soll. Der Mensch allein ist im Widerspruche mit sich und mit der Erde; denn das ausgebildete Geschöpf unter allen ihren Organisationen ist zugleich das unausgebildetste in seiner eigenen neuen Anlage, auch wenn es lebenssatt aus der Welt wandert. Die Ursache ist offenbar die, daß sein Zustand, der letzte für diese Erde, zugleich der erste für ein anderes Dasein ist, gegen den er wie ein Kind in den ersten Übungen hier erscheint. Er stellt also zwei Welten auf einmal dar, und das macht die anscheinende Doppelheit seines Wesens.

Lição XLVII

Substantivos masculinos

São masculinos todos os substantivos que designam pessoas do sexo masculino, ou ocupações por elas exercidas; os nomes de dias, meses, estações e fenómenos atmosféricos. Ex.os: — Vater — pai; Kaiser imperador; Arzt — médico; Regen — chuva; Nebel — nevoeiro; Donner — trovão.

A semana: Sonntag — domingo; Montag — segunda-feira; Dienstag — têrça-feira Mittwoch — quarta-feira; Donnerstag — quinta-feira; Freitag — sexta-feira; Samstag ou Sonnabend — sábado.

Os meses: Januar — Janeiro; Februar — Fevereiro; März — Março; April — Abril; Mai — Maio; Juni — Junho; Juli — Julho; August — Agôsto; September — Setembro; Oktober — Outubro; November — Novembro; Dezember — Dezembro.

As estações: Frühling — primavera; Sommer — verão; Herbst — outono; Winter — inverno.

Excepção: das Frühjahr — a primavera.

Desinências masculinas

Os substantivos terminados em **m**, **ich**, **ig** e **ing** são masculinos.

m — Alarm — alarme; Baum — arvore; Traum — sonho; Turm — tôrre.

Excepções: die Form — a forma; die Norm — a norma; die Scham — a vergonha; das Diplom — o diploma.

ich, **ig**, **ing** — Teppich — tapête; Honig — mel; Bückling — mesura.

Excepções: das Ding — a cousa; das Messing — o latão.

Nebeltag.

(Hermann **Lingg**, 1820—1905.)

Nun weicht er nicht mehr von der Erde,
Der graue Nebel, unbewegt;
Er deckt das Feld und deckt die Herde,
Den Wald und was im Wald sich regt.

Es fällt des Nachts in schweren Tropfen
Durchs welke Laub von Baum zu Baum,
Als wollten Elfengeister klopfen
Den Sommer wach aus seinem Traum.

Der aber schläft, von kühlen Schauern
Tief eingehüllt, im Totenkleid.
O, welch ein stilles, sanftes Trauern
Beschleicht das Herz in dieser Zeit!

Im Grund der Seele winkt es leise,
Und vom dahingeschwundnen Glück
Beschwört in ihrem Zauberkreise
Erinnrung uns den Traum zurück.

Lição XLVIII

Substantivos femininos

São femininos todos os substantivos que designam pessoas do sexo feminino, ou ocupações próprias das mesmas. — Ex.os: Mutter — mãe; Kaiserin — imperatriz; Amme — ama.

Excepções: das Weib — a mulher; das Frauenzimmer — a dama; das Mädchen — a menina; das Fräulein — a senhorinha.

Desinências femininas

Os substantivos terminados em **e, ei, heit, keit, ion, schaft** e **ung** são femininos.

e — Blume — flor; Courage — coragem; Seide — seda; Schokolade — chocolate; Tinte — tinta.

Excepções: der Käse — o queijo; das Auge — o ôlho; das Ende — o fim; das Erbe — a herança; das Genie — o génio.

ei — Keilerei — briga; Malerei — pintura; Türkei — Turquia.

Excepções: das Ei — o ovo; das Blei — o chumbo.

heit, keit — Freiheit — liberdade; Ewigkeit — eternidade.

ion — Kommission — comissão; Nation — nação; Redaktion — redacção.

Excepções: das Akkordion — o acordeão; der Skorpion — o escorpião.

schaft — Gesellschaft — sociedade; Wissenschaft — sciência.

Excepção: — das Petschaft — o sinete.

ung — Rechnung — conta; Zeitung — jornal.

Excepção: der Hornung — Fevereiro.

Die Rose.

(Herder.)

„Alle Blumen rings um mich her sehe ich welken und sterben, und doch nennt man nur immer mich die verwelkliche, die leicht vergängliche Rose. Undankbare Menschen! mache ich euch mein kurzes Dasein nicht angenehm genug? Ja, auch selbst nach meinem Tode bereite ich euch ein Grabmal süßer Gerüche, Arzneien, und Salben voll Erquickung und Stärkung. Und doch hör' ich euch immer singen und sagen: Ach, die verwelkliche, die leicht zerfallende Rose!"

So klagte die Königin der Blumen auf ihrem Thron, vielleicht schon in der ersten Empfindung ihrer auch hinsinkenden Schönheit. Das vor ihr stehende Mädchen hörte sie und sprach: „Erzürne dich nicht über uns, süße Kleine! Nenne nicht Undankbarkeit, was höhere Liebe ist, der Wunsch einer zärtlichen Neigung! Alle Blumen um uns sehen wir sterben und halten's für Schicksal der Blumen; aber dich, ihre Königin, dich allein wünschen und halten wir der Unsterblichkeit wert. Wenn wir uns also in unserm Wunsche getäuscht sehen, so laß uns die Klage, mit der wir uns selbst in dir bedauern! Alle Schönheit, Tugend und Freude unsres Lebens vergleichen wir dir, und da sie wie du verblühen, so singen und sagen wir immer: Ach, die verwelkliche, die leicht zerfallende Rose!"

Lição XLIX

Substantivos neutros

São neutros todos os diminutivos terminados em **chen** e **lein**; tôdas as palavras substantivadas; os nomes das partes do mundo, países e cidades; os metais. —

Ex.os: Mädchen — menina; Fräulein — senhorinha; Vergißmeinnicht — miosote (não-te-esqueças-de-mim); Asien — Ásia; Brasilien — Brasil; Rom — Roma; Gold — ouro.

Excepções: die Schweiz — a Suiça; die Vereinigten Staaten von Nord Amerika (masc. pl.) — os Estados Unidos da América do Norte; der Haag — Haia; e os nomes de países e províncias terminados em **ei** e **ie** (die Türkei — Turquia; die Normandie — Normandia, etc.)

Partes do mundo e países: Europa — Europa; Asien — Ásia; Afrika — África; Amerika — América; Ozeanien — Oceânia; Ägypten — Egipto; Australien — Austrália; Belgien — Bélgica; Böhmen — Boémia; Bulgarien — Bulgária; China — China; Dänemark — Dinamarca; Deutschland — Alemanha; England — Inglaterra; Frankreich — França; Griechenland — Grécia; Holland — Holanda; Japan — Japão; Indien — Índia; Irland — Irlanda; Italien — Itália; Norwegen — Noruega; Österreich — Áustria; Persien — Pérsia; Portugal — Portugal; Preußen — Prússia; Rumänien — Roménia; Rußland — Rússia; Sachsen — Saxónia; Schottland — Escócia; Schweden — Suécia; Spanien — Espanha; Ungarn — Hungria.

Desinências neutras

Os substantivos terminados em **sal** e **tum** são neutros.

sal — Labsal — consôlo; Schicksal — destino; Drangsal — tormento; Mühsal[1]) — fadiga.

Excepção: die Trübsal — a aflição.

tum — Altertum — antiguidade; Christentum — cristianismo.

Excepções: der Reichtum — a riqueza; der Irrtum — o êrro.

---

[1]) Drangsal e Mühsal são usados também como femininos.

O, keine Klage!

(Friedrich Wilhelm Weber, 1813—1894.)

O, keine Klage, liebes Leben!
Sei glücklich, weil der Tag dir lacht!
Das Heute nur ward dir gegeben;
Das Morgen ist ein Kind der Nacht.

Wer um des Schicksals Wechselfälle
Sich härmt und bangt in steter Qual,
Der durstet an der kühlen Quelle,
Der darbt beim heitern Göttermahl.

Nein, liebes Leben, keine Klage,
Solang noch Herz und Sonne glüht,
Solang im frischen Frühlingshage
Am Strauch noch eine Rose blüht!

Und starb die ganze Blumenfülle,
Und deucht die Welt dir öd' und leer,
Dann hoffe und erwarte stille
Des holden Lenzes Wiederkehr!

O, keine Klage, liebes Leben!
Sei glücklich, weil der Tag dir lacht!
Das Heute nur ward dir gegeben;
Das Morgen ist ein Kind der Nacht.

Lição L

Substantivos com a sílaba inicial Ge

Os substantivos com a sílaba inicial **Ge** são neutros. — Ex.os: Gebälk — vigamento; Gebäude — edifício; Geheul — uivo; Gelübde — voto, promessa; Gemüt — ânimo, índole.

Excepções gerais: a) Os que designam pessoas são masculinos ou femininos, conforme os casos. —

Ex.os: der Gebieter — o soberano; der Gehilfe — o ajudante; der Gemahl — o espôso. — Die Gebärerin — a mãe; die Gehilfin — a ajudante; die Gemahlin — a espôsa.

b) Os terminados em **heit, keit, schaft** e **ung** são todos femininos. — Ex.os: Gelegenheit — ocasião; Gerechtigkeit — imparcialidade; Gemeinschaft — comunidade; Gelangung — promoção.

Excepções avulsas: **Masculinos** — Gebrauch — uso; Gedanke — pensamento; Gefallen — prazer, favor; Gehalt — quilate; Gelaß — quarto; Genitiv — genitivo; Genius — génio (tutelar); Genuß — gôzo; Geruch — cheiro; Gesang — canto; Geschmack — gôsto; Gestank — fétido; Gewinn — lucro; Gewinst — ganho.

Femininos — Gebärde — gesticulação; Gebühr — decoro; Geburt — nascimento; Geduld — paciência; Gefahr — perigo; Gegend — região; Gegenwart — presença, presente (tempo); Gemeinde e Gemeine — comunidade; Genüge — suficiência; Geschichte — história; Geschwulst — tumor; Gestalt — estatura; Geste — gesto; Gewähr — caução; Gewalt — violência; Gezeit — maré.

Geschichte.

(Novalis.)

Es ist zu bedauern, daß so viele, die sich mit der Aufzeichnung der Taten und Vorfälle ihrer Zeit befassen, nicht über ihr Geschäft nachdenken und ihren Beobachtungen keine Vollständigkeit und Ordnung zu geben suchen, sondern nur aufs Geratewohl bei der Sammlung und Auswahl ihrer Nachrichten verfahren. Ein jeder wird leicht an sich bemerken, das er nur dasjenige deutlich und vollkommen beschreiben kann, was er genau kennt, dessen Teile, dessen Entstehung und Folge, dessen Zweck und Gebrauch ihm gegenwärtig sind; denn sonst wird keine Beschreibung, sondern ein verwirrtes Gemisch von unvollständigen Bemerkungen entstehen. Man lasse ein Kind eine Maschine, einen Landmann ein Schiff beschreiben, und gewiß wird kein Mensch aus ihren Worten einigen Nutzen und Unterricht schöpfen können; und so ist es mit den meisten Geschichtsschreibern, die vielleicht

fertig genug im Erzählen und bis zum Überdrusse weitschweifig sind, aber doch gerade das Wissenswürdigste vergessen, dasjenige, was erst die Geschichte zur Geschichte macht und die mancherlei Zufälle zu einem angenehmen und lehrreichen Ganzen verbindet. Wenn ich das alles recht bedenke, so scheint es mir, als wenn ein Geschichtsschreiber notwendig auch ein Dichter sein müßte; denn nur die Dichter mögen sich auf jene Kunst, Begebenheiten schicklich zu verknüpfen, verstehen. In ihren Erzählungen und Fabeln habe ich mit stillem Vergnügen ihr zartes Gefühl für den geheimnisvollen Geist des Lebens bemerkt. Es ist mehr Wahrheit in ihren Märchen, als in gelehrten Chroniken. Sind auch ihre Personen und deren Schicksale erfunden, so ist doch der Sinn, in welchem sie erfunden sind, wahrhaft und natürlich. Es ist für unseren Genuß und für unsere Belehrung gewissermaßen einerlei, ob die Personen, in deren Schicksalen wir den unsrigen nachspüren, wirklich einmal lebten oder nicht. Wir verlangen nach der Anschauung der großen, einfachen Seele der Zeiterscheinungen, und finden wir diesen Wunsch gewährt, so kümmern wir uns nicht um die zufällige Existenz ihrer äußeren Figuren.

Lição LI

Nomes próprios de pessoas

Quando precedidos de artigo ou substantivo comum, são invariáveis. — Ex.os: das Leben des Cäsar — a vida de César; das Haus des Kaufmanns Heinrich — a casa do negociante Henrique.

Não precedidos de artigo ou substantivo comum, tomam no genitivo s. — Ex.os: das Leben Cäsars — a vida de César; das Haus Heinrichs — a casa de Henrique.

Os nomes próprios terminados em s, sch, st, ß, x, tz e z, não precedidos de artigo, formam o genitivo

com o acréscimo de **ens**.[1]) — Ex.os: Fritzens — de Frederico; Maxens — de Maximiliano.

Os nomes próprios femininos terminados em **e**, quando sem artigo, tomam **ns** no genitivo e **n** no dativo. Ex.os: Marie — Maria; *gen.* Mariens; *dat.* Marien. — Emilie — Emília; *gen.* Emiliens; *dat.* Emilien.

Os de outras terminações formam o genitivo com **s**. — Ex.os: Klara — Clara; *gen.* Klaras; Elisabeth — Isabel; — *gen.* Elisabeths.

Jesus Christus declina-se como em latim: *Nom.* Jesus Christus; *gen.* Jesu Christi; *dat.* Jesu Christo; *ac.* Jesum Christum.

Sanssouci.

(Geibel.)

Dies ist der Königspark. Rings Bäume, Blumen, Vasen.
Sieh, wie ins Muschelhorn die Steintritonen blasen!
Die Nymphe spiegelt klar sich in des Beckens Schoß.
Sieh hier der Flora Bild in hoher Rosen Mitten;
Die Laubengänge sieh, so regelrecht geschnitten,
Als wären's Verse Boileaus.

Vorbei am luft'gen Haus voll fremder Vogelstimmen
Laß uns den Hang empor zu den Terrassen klimmen,
Die der Orange Wuchs umkränzt mit falbem Grün!
Dort oben ragt, wo frisch sich Tann' und Buche mischen,
Das schmucklos heitre Schloß mit breiten Fensternischen,
Darin des Abends Feuer glühn.

Dort lehnt ein Mann im Stuhl. Sein Haupt ist vorgesunken;
Sein blaues Auge sinnt, und oft in hellen Funken
Entzündet sich's, — so sprüht aus dunkler Luft ein Blitz —
Ein dreigespitzter Hut bedeckt der Schläfe Weichen;
Ein Krückstock irrt im Sand und schreibt verworrne Zeichen —
Nicht irrst du: das ist König Fritz.

---

[1]) Nomes clássicos como Epaminondas, Nepos, etc. não tomam **ens** no genitivo.

Er sitzt und sinnt und schreibt. Kannst du sein Brüten deuten?
Denkt er an Kunnersdorf, an Roßbach oder Leuthen?
An Hochkirchs Nacht, durchglüht von Flammen hundertfach?
Wie dort im roten Qualm gegrollt die Feldkanonen,
Indes die Reiterei mit rasselnden Schwadronen
Der Grenadiere Viereck brach?

Schwebt ein Gesetz ihm vor, mit dem er weis' und milde
Sein schlachterstarktes Volk zu schöner Menschheit bilde,
Ein Friedensgruß, wo jüngst die Kriegspauke scholl?
Ersinnt er einen Reim, der seinen Sieg verkläre,
Oder ein Epigramm, mit dem bei Tisch Voltaire,
Der Schalk, gezüchtigt werden soll?

Vielleicht auch treten ihm die Bilder nah, die alten,
Da er im Mondenlicht in seines Schlafrocks Falten
Die sanfte Flöte ergriff, des Vaters Ärgernis;
Des treuen Freundes Geist will er heraufbeschwören,
Dem — ach, um ihn! das Blei aus sieben Feuerröhren
Die kühne Jünglingsbrust zerriß.

Träumt in die Zukunft er? Zeigt ihm den immer vollern,
Den immer kühnern Flug des Aars von Hohenzollern,
Der schon den Doppelaar gebändigt, ein Gesicht?
Gedenkt er, wie dereinst ganz Deutschland hoffend lausche
Und bangend, wenn daher sein schwarzer Fittich rausche? —
O nein, das alles ist es nicht.

Er murrt: „O Schmerz, als Held gesandt sein einem Volke,
Dem nie der Muse Bild erschien auf goldner Wolke!
August sein auf dem Thron, wenn kein Horaz ihm singt!
Was hilft's, vom fremden Schwan die weißen Federn borgen!
Und doch, was bleibt uns sonst?—Erschein, erschein, o Morgen,
Der uns den Götterliebling bringt!"

Er spricht's und ahnet nicht, daß jene Morgenröte
Den Horizont schon küßt, daß schon der junge Goethe
Mit seiner Rechten fast den vollen Kranz berührt.
Er, der das scheue Kind, noch rot von süßem Schrecken,
Die deutsche Poesie, aus welschen Taxushecken
Zum freien Dichterwalde führt.

Lição LII

Nomes próprios geográficos

Os nomes das *partes do mundo*, de *regiões*, *países*, *províncias*, *cidades* e *ilhas* são usados sem artigo. — Ex.os: Afrika — a África; Brasilien — o Brasil; Rom — Roma.[1])

Declinam-se como os nomes próprios de pessoas, acrescentando s no genitivo. — Ex.os: Afrikas — da África; Brasiliens — do Brasil; Roms — de Roma.

Os terminados em s, x e z não tomam s no genitivo. Formam este caso recorrendo à preposição **von**, ou a palavras comuns. — Ex.os: die Häuser von Mainz sind schön — as casas de Mogúncia são belas; ou die Häuser der Stadt Mainz — as casas da cidade de Mogúncia.[2])

Os nomes de *rios*, *lagos* e *montes* são usados com artigo e declinam-se como os substantivos comuns. — Ex.o: *Nom.* der Rhein — o Reno; *Gen.* des Rheines; *Dat.* dem Rheine; *Ac.* den Rhein.

Os terminados em s não apresentam mudança alguma na declinação. — Ex.o: der Indus — o Indo, des Indus, dem Indus, den Indus.

Pontos cardiais: Norden, s (m.), ou Nord, s (m.) — norte; Süden, s (m.), ou Süd, s (m.) — sul; Osten, s (m.), ou Ost, s (m.) — leste; Westen, s (m.), ou West, s (m.) — oeste.

Adjectivos derivados: nördlich — septentrional; südlich — meridional; östlich — oriental; westlich — ocidental.[3])

---

[1]) Excepções principais: der Haag — Haia; die Schweiz — a Suiça; die Türkei — a Turquia.

[2]) Note-se que em alemão não se recorre a partícula alguma para ligar o nome geográfico ao substantivo comum — Ex.os: das Königreich Italien — o reino da Itália; die Stadt Mainz.

[3]) Outras expressões: Mitternacht (f.) — norte; mitternächtig, mitternächtlich — septentrional; Mittag (f.) sul; mittägig, mittäglich — meridional; Morgen (m.), Morgenland (n.), Orient (m.) — oriente; morgenländisch, orientalisch — oriental; Abend (m.), Abendland (n.), Occident (m.) — ocidente; abendländisch, occidentalisch — ocidental.

Alexander am Indus.

(Robert **Hammerling**, 1830—1889.)

Es steht an Indiens Pforten
Der junge Hellenenheld;
Sehnsucht nach goldnen Horten
Die glühende Seele schwellt.
Der Sieger des Occidentes,
Gern drückt' er in Liebesschmerz
Die Rose des Orientes,
Die mystische, feurig ans Herz.

Von Olympus und seinen Göttern
Hinab zum Indus auch
Zieht brausend in Sturmeswettern
Hellenischer Freiheitshauch.
Und mit ihm, eine Sirene,
Klopft lockend im Siegeskranz
Hellenische Lebensschöne
An die Pforten des Morgenlands.

Doch die weißen Lilien am Ganges,
Fort schlummern und träumen sie sacht;
Es durchweht geruhigen Klanges
Der Schwäne Lied die Nacht.
Still weiter bei Sternenscheine
Träumen im Silberschaum
Die Ströme, die Palmenhaine
Den seligen Urweltstraum.

Und aus den schlafenden Blumen
Und Palmen und Hainen und Seen
Steigt, wie aus Heiligtumen,
Ein seltsam Düften und Wehn,
Ein seltsam Klingen und Flüstern,
Mystisch und traumesschwer;
Das webt und schwebt im Düstern
Rings über Land und Meer.

Und hinüber kommt's gezogen,
Wo nächtlich, siegberauscht,
Dem Rollen der Induswogen
Der griechische Heros lauscht.
Und um sein träumend Gemüte
Legt sich der mystische Hauch,
Wie um helle Flammenblüte
Sich breitet der luftige Rauch.

Und des Stromes heilige Wellen,
Von Sternenschimmer betaut,
Sie steigen und wogen und schwellen
Und rauschen im flüsternden Laut:
„Zieh, blühender Held, von hinnen!
Fest steht des Ostens Tor;
Nie pflückst du mit eitlem Minnen
Der Indusrose Flor.

Hellenengeschick und Leben,
Hellenische Daseinspracht
Führte dein Heldenstreben
Auf den Gipfel der Siegesmacht.
Nun aber ist's vollendet,
Des Blühens selig Los;
Die Blume welkt und wendet
Sich hinab zum Erdenschoß.

Horch auf! Des Ostens Träumen
Wälzt sich wie Mondesglanz
Hinüber auf Meeresschäumen
Zum Strande des Abendlands;
Flüsternd an eure Tore
Klopft bald der Orient,
Eines neuen Seins Aurore
Zu künden dem Occident."

Lição LIII

Nomes gentílicos

Os substantivos gentílicos terminam quási todos em **er**. — Ex.os: Brasilianer — brasileiro; Europäer — europeu; Engländer — inglês; Pariser — parisiense.

Singular		Plural	
N. der Brasilianer	o brasileiro	*N.* die Brasilianer	os brasileiros
G. des Brasilianers	do brasileiro	*G.* der Brasilianer	dos brasileiros
D. dem Brasilianer	ao brasileiro	*D.* den Brasilianern	aos brasileiros
A. den Brasilianer	o brasileiro	*A.* die Brasilianer	os brasileiros

Alguns, terminados em **e**, declinam-se como os adjectivos fracos:

Singular		Plural	
N. der Deutsche	o alemão	*N.* die Deutschen	os alemães
G. des Deutschen	do alemão	*G.* der Deutschen	dos alemães
D. dem Deutschen	ao alemão	*D.* den Deutschen	aos alemães
A. den Deutschen	o alemão	*A.* die Deutschen	os alemães

Outros exemplos: der Franzose — o francês; der Portugiese — o português; der Preuße — o prussiano; der Ire — o irlandês.[1])

Os da primeira categoria formam o feminino com o acréscimo de **in**; os da segunda, pela mudança do **e** final em **in**. — Ex.os: Europäerin — européa; Portugiesin — portuguesa.

De Franzose forma-se Französin. Não se diz die Deutschin, mas die Deutsche.

Singular		Plural	
N. die Brasilianerin	a brasileira	*N.* die Brasilianerinnen	as brasileiras
G. der Brasilianerin	da brasileira	*G.* der Brasilianerinnen	das brasileiras
D. der Brasilianerin	à brasileira	*D.* den Brasilianerinnen	às brasileiras
A. die Brasilianerin	a brasileira	*A.* die Brasilianerinnen	as brasileiras

---

[1]) Também se pode dizer der Irländer.

Os adjectivos gentílicos terminam em **isch**. — Ex.os: afrikanisch — africano; brasilianisch — brasileiro; italienisch — italiano.

Os referentes a cidades terminam em **er**, escrevem-se com inicial maiúscula e são invariáveis. — Ex.os: das Münchner Bier ist berühmt — a cerveja de Munic é afamada; ich lese das Berliner Tageblatt — eu leio o Diário Berlinense.

Die Grenzländer der Steppen und Wüsten Südamerikas.

(Alexander von **Humboldt**, 1769—1859.)

Afrikas nördliche Wüste scheidet die beiden Menschenarten, welche ursprünglich demselben Weltteile angehören, und deren unausgeglichener Zwist so alt ist wie die Mythe von Osiris und Typhon. Nördlich vom Atlas wohnen schlicht- und langhaarige Völkerstämme von gelber Farbe und kaukasischer Gesichtsbildung. Dagegen leben südlich vom Senegal, gegen Sudan hin, Negerhorden, die auf mannigfaltigen Stufen der Zivilisation gefunden werden. In Mittelasien ist durch die mongolische Steppe sibirische Barbarei von der uralten Menschenbildung auf der Halbinsel von Hindostan getrennt.

Auch die südamerikanischen Ebenen begrenzen das Gebiet europäischer Halbkultur. Nördlich, zwischen der Gebirgskette von Venezuela und dem Atlantischen Meere, liegen gewerbsame Städte, reinliche Dörfer und sorgsam bebaute Fluren aneinander gedrängt. Selbst Kunstsinn, wissenschaftliche Bildung und die edle Liebe zur Bürgerfreiheit sind längst darinnen erwacht.

Gegen Süden umgibt die Steppe eine schaudervolle Wildnis. Tausendjährige Wälder, ein undurchdringliches Dickicht erfüllen den feuchten Erdstrich zwischen dem Orinoco und dem Amazonenstrome. Mächtige, bleifarbene Granitmassen verengen das Bett der schäumenden Flüsse. Berge und Wälder hallen wieder von dem Donner der stürzenden Wasser, von dem Gebrüll des tigerartigen Jaguar, von dem dumpfen, regenverkündenden Geheul der bärtigen Affen.

Wo der seichte Strom eine Sandbank übrig läßt, da liegen mit offenem Rachen, unbeweglich wie Felsstücke hingestreckt, oft bedeckt mit Vögeln, die ungeschlachteten Körper der Krokodile. Den Schwanz um einen Baumast befestigt, zusammengerollt, lauert am Ufer, ihrer Beute gewiß, die schachbrettfleckige Boaschlange. Schnell entrollt und vorgestreckt, ergreift sie in der Furt den jungen Stier oder das schwächere Wildbrett und zwängt den Raub, in Geifer gehüllt, mühsam durch den schwellenden Hals.

In dieser großen und wilden Natur leben mannigfaltige Geschlechter der Menschen. Durch wunderbare Verschiedenheit der Sprachen gesondert, sind einige nomadisch, dem Ackerbau fremd, Ameisen, Gummi und Erde genießend, ein Auswurf der Menschheit (wie die Otomaken und Jaruren); andere angesiedelt, von selbsterzielten Früchten genährt, verständig und sanfterer Sitten (wie die Maquiritarer und Makos). Große Räume zwischen dem Cassiquiare und dem Atabapo sind nur vom Tapir und von geselligen Affen, nicht von Menschen bewohnt. In Felsen gegrabene Bilder beweisen, daß auch diese Einöde einst der Sitz höherer Kultur war. Sie zeugen für die wechselnden Schicksale der Völker; wie es auch die ungleich entwickelten, biegsamen Sprachen tun, welche zu den ältesten historischen Denkmälern der Menschheit gehören.

Wenn aber in der Steppe Tiger und Krokodile mit Pferden und Rindern kämpfen, so sehen wir an ihrem waldigen Ufer, in den Wildnissen der Guyana, ewig den Menschen gegen den Menschen gerüstet. Mit unnatürlicher Begier trinken hier einzelne Völkerstämme das ausgesogene Blut ihrer Feinde, andere würgen, scheinbar waffenlos, und doch zum Morde vorbereitet, mit vergifteten Daumnagel. Die schwächeren Horden, wenn sie das sandige Ufer betreten, vertilgen sorgsam mit den Händen die Spur ihrer schüchternen Tritte.

So bereitet der Mensch auf der untersten Stufe tierischer Rohheit, so im Scheinglanze seiner höheren Bildung, sich stets ein mühevolles Leben. So verfolgt den Wanderer über den weiten Erdkreis, über Meer und Land, wie den Geschichtsforscher durch alle Jahrhunderte, das einförmige, trostlose Bild des entzweiten Geschlechtes.

Darum versenkt, wer im ungeschlichteten Zwist der Völker nach geistiger Ruhe strebt, gern den Blick in das stille Leben der Pflanzen und in der heiligen Naturkraft inneres Wirken, oder hingegeben dem angestammten Triebe, der seit Jahrtausenden der Menschen Brust durchglüht, blickt er ahnungsvoll aufwärts zu den hohen Gestirnen, welche in ungestörtem Einklange die alte, ewige Bahn vollenden.

Lição LIV

Separação das sílabas

O sinal de separação é um hífen duplo (=).

Regra I — Monossílabos não se separam. — Ex.os: Blut, Haus, Schwert.

II — As palavras compostas separam-se nas partes de que constam. — Ex.os: war=um; her=ein; Sams=tag; Stab=eisen; Atmo=sphäre; Di=stinktion.

III — As consoantes mediais isoladas passam para a linha seguinte: — Ex.os: gu=ter; Bru=der; se=hen; Fü=ße; He=xe; rei=zen. [1])

Dá-se o mesmo com as combinações ch, ph, sch, th. — Ex.os: la=chen; Philoso=phie; Fla=sche; ka=tholisch.

IV — Quando há duas ou mais consoantes mediais juntas, a ultima passa para a linha seguinte. — Ex.os: län=ger; lang=sam; Mut=ter; Gar=ten; Was=ser; Wes=pe; Ver=wand=te; Städ=te.

Por excepção, o s nunca se separa do t. — Ex.os: Für=sten; Ge=ste; Fen=ster.

Note-se tambem que as combinações **bl, br, dl, dr, gl, gr, kl, kr, pl, pr, tl, tr,** em palavras estrangeiras, passam para a linha seguinte. — Ex.os: **Pu=blikum, Hy=dra, Neu=trum.**

---

[1]) A consoante dupla tz separa-se em t e z. — Ex.os: Kat=ze, wit=zig.

V — O **c**, sempre que fôr separado de **k**, transforma-se em **k**. — Ex.os: Hak-ke (Hacke — f. — enxada); Wek-ker (Wecker — m. — despertador).

VI — Palavras, em cuja grafia se evitou o encontro de três consoantes iguais, se tiverem de ser separadas, exigem as três consoantes, passando a última para a linha seguinte. — Ex.os: **Bett-tuch** (**Bettuch** — n. — lençol); Schiff-fahrt (Schiffahrt — f. — navegação).

Der Prozeß um des Esels Schatten.

(Christoph Martin **Wieland**, 1733—1813.)

Ein gewisser Zahnarzt namens Struthion, aus Megara gebürtig, hatte sich schon seit vielen Jahren in Abdera niedergelassen; und weil er vielleicht im ganzen Lande der einzige von seiner Profession war, so erstreckte sich seine Kundschaft über einen ansehnlichen Teil des mittäglichen Thraziens.

Nun begab es sich einstmals, daß er den Jahrmarkt zu Gerania besuchen wollte. Für diese Reise mietete sich Struthion einen Esel, und der Eigentümer begleitete ihn zu Fuße, um das Tier zu besorgen und wieder nach Hause zu reiten. Der Weg ging über eine große Heide. Es war mitten im Sommer, und die Hitze des Tages sehr groß. Der Zahnarzt, dem sie unerträglich zu werden anfing, sah sich lechzend nach einem schattigen Platze um, wo er einen Augenblick absteigen und etwas frische Luft schöpfen könnte. Aber da war weit und breit weder Baum noch Staude noch irgend ein anderer schattengebender Gegenstand zu sehen. Endlich, als er seinem Leibe keinen Rat wußte, machte er Halt, stieg ab und setzte sich in den Schatten des Esels.

„Nun, Herr, was macht Ihr da," sagte der Eseltreiber, „was soll das?"

„Ich setze mich ein wenig in den Schatten," versetzte Struthion, „denn die Sonne prellt mir ganz unleidlich auf den Schädel."

„Nein, mein guter Herr," versetzte der andere, „so haben wir nicht gehandelt! Ich vermietete Euch den Esel, aber des Schattens wurde mit keinem Worte dabei gedacht."

„Ihr spaßt, guter Freund," sagte der Zahnarzt lachend; „der Schatten geht mit dem Esel, das versteht sich."

„Ei, das versteht sich nicht," rief der Eselmann ganz trotzig, „ein anderes ist der Esel, ein anderes ist des Esels Schatten. Ihr habt mir den Esel um so und so viel abgemietet. Hättet Ihr den Schatten auch dazu mieten wollen, so hättet Ihr's sagen müssen. Mit einem Worte, Herr, steht auf und setzt Eure Reise fort, oder bezahlt mir für des Esels Schatten, was billig ist."

„Was?" schrie der Zahnarzt; „ich habe für den Esel bezahlt und soll jetzt auch noch für seinen Schatten bezahlen? Nennt mich selbst einen dreifachen Esel, wenn ich das tue. Der Esel ist einmal für diesen ganzen Tag mein, und ich will mich in seinen Schatten setzen, so oft mir's beliebt, und darin sitzen bleiben, so lange mir's beliebt, darauf könnt Ihr Euch verlassen!"

„Ist das im Ernste Eure Meinung?" fragte der andere mit der ganzen Kaltblütigkeit eines abderitischen Eseltreibers.

„Im ganzen Ernste," versetzte Struthion.

„So komme der Herr nur gleich stehenden Fußes wieder zurück nach Abdera vor die Obrigkeit," sagte jener, „da wollen wir sehen, wer von uns beiden recht behalten wird. So wahr der Gott mir und meinem Esel gnädig sei, ich will sehen, wer mir den Schatten meines Esels wider meinen Willen abtrotzen soll!"

Der Zahnarzt hatte große Lust, den Eseltreiber durch die Stärke seines Armes zur Gebühr zu weisen. Schon ballte sich seine Faust zusammen, schon hob sich sein kurzer Arm: aber als er seinen Mann genauer ins Auge faßte, fand er für besser, den erhobenen Arm allmählich wieder sinken zu lassen und es noch einmal mit gelinden Vorstellungen zu versuchen. Aber er verlor seinen Atem dabei. Der Mensch bestand darauf, daß er für den Schatten seines Esels bezahlt sein wollte; und da Struthion ebenso hartnäckig dabei blieb, nicht bezahlen zu wollen, so war kein anderer Weg übrig, als nach Abdera zurückzukehren und die Sache bei dem Stadtrichter anhängig zu machen.

Lição LV

Vocábulos estrangeiros

Os vocábulos estrangeiros introduzidos no alemão são de duas categorias: uns, usados desde tempos remotos, tomaram forma perfeitamente nacional; outros, entrados posteriormente, conservam aspecto mais ou menos estranho.

Aos da primeira categoria chamam os gramáticos Lehnwörter (lehnen, **pedir emprestado**). Tais são: **Kaiser, imperador** (latim: **Caesar**); **Zirkel, círculo, compasso** (latim: **circulus**); etc., etc.

Os da segunda categoria denominam-se Fremdwörter (fremd, **estrangeiro**). — Ex.os: Feuilleton, **folhetim** (francês: **feuilleton**); Beefsteak, **bife** (inglês: **beef-steak**); **Depesche, despacho** (francês: **dépêche**). Pronunciam-se quasi sempre como na língua de origem.

Sobre a ortografia dos Fremdwörter notem-se as seguintes particularidades:

1.º A letra **c** é substituída por **z** antes de **e** e **i**. — Ex.os: Medizin (f.), medicina; Parzelle (f.), parcela.

Excepções: Cello[1] (n.), violoncelo; Cellist (m.), violoncelista; Cicero, Cícero.

2.º A letra **c** dos Fremdwörter permanece na combinação **ch**. — Ex.os: changieren, cambiar (francês: **changer**); Chaos (n.), caos, Chemie (f.), química; Chlor (n.), cloro; Christ, cristão; Monarchie (f.), monarquia; anarchisch, anárquico.

3.º A letra **c** dos Fremdwörter, em todos os outros casos, é mudada em **k**. — Ex.os: **Kabine** (f.), camarote (francês: **cabine**); Klub (m.), clube (inglês: **club**); **konkret**, concreto; Konkurrenz (f.), concorrência; Akkusativ (m.), acusativo; Akzent (m.), acento.

---

[1]) Cello e o seu derivado Cellist pronunciam-se à italiana: **txello, txellist.**

Excepções: Café (n.), café[1]) (estabelecimento); Canaille (f.), canalha; Claque (f.), claque; Clique (f.), súcia; Coiffeur (m.), cabeleireiro; **Coupé** (n), **coupé**; Coupon (m.), cupom; Cour (f.), côrte; Courage (f.), coragem; Cousin (m.), primo; Cousine (f.), prima.[2])

4.º A reforma ortográfica que suprimiu o **h** da combinação **th** (Tor, e não Thor; tun, e não thun) não atingiu os Fremdwörter. — Ex.os: Atheist (m.), ateu; Äther (m., éter; Athlet (m.), atleta; Katheder (m. ou n.), cátedra; Kathedrale (f., catedral; Theologie (f.), teologia; Theorem (n.), teorema; These (f.), tese.

Der Messias.

(Friedrich Gottlieb **Klopstock**, 1724—1803.)

Sing, unsterbliche Seele, der sündigen Menschen Erlösung.
Die der Messias auf Erden in seiner Menschheit vollendet,
Und durch die er Adams Geschlechte die Liebe der Gottheit
Mit dem Blute des heiligen Bundes von neuem geschenkt hat!
Also geschah des Ewigen Wille. Vergebens erhub sich
Satan wider den göttlichen Sohn; umsonst stand Judäa
Wider ihn auf; er tat's und vollbrachte die große Versöhnung.

Aber, o Werk, das nur Gott allgegenwärtig erkennet,
Darf sich die Dichtkunst auch wohl aus dunkler Ferne dir nähern?
Weihe sie, Geist Schöpfer, vor dem ich im stillen hier bete,
Führe sie mir, als deine Nachahmerin, voller Entzückung,
Voll unsterblicher Kraft, in verklärter Schönheit, entgegen!
Rüste sie mit jener tiefsinnigen, einsamen Weisheit,
Mit der du, forschender Geist, die Tiefen Gottes durchschauest:
Also werd' ich durch sie Licht und Offenbarungen sehen
Und die Erlösung des großen Messias würdig besingen.

---

[1]) Não confundir com Kaffee (m.), café (bebida).
[2]) Tôdas estas palavras são pronunciadas à francesa.

Sterbliche, kennt ihr Ehre, die euer Geschlechte verherrlicht,
Da der Schöpfer der Welt als Erlöser auf Erden gekommen,
So hört meinen Gesang, ihr besonders, ihr wenigen Edlen,
Teure, gesellige Freunde des liebenswürdigen Mittlers,
Ihr mit der Zukunft des großen Gerichts vertrauliche Seelen,
Hört mich und singt den ewigen Sohn durch ein göttliches Leben!

Nah an der heiligen Stadt, die sich itzt durch Blindheit entweihte
Und die Krone der hohen Erwählung unwissend hinwegwarf,
Ehemals die Stadt der Herrlichkeit Gottes, der heiligen Väter
Pflegerin, nun ein Altar des Bluts von Mördern vergossen —
Hier war's, wo der Messias von einem Volke sich losriß,
Das ihn zwar itzo verehrte, doch nicht mit jener Gemütsart,
Die vorm schauenden Angesicht Gottes untadelhaft bleibet.
Jesus verbarg sich vor diesen Entweihten. Zwar lagen hier Palmen
Des ihm begegnenden Volkes; zwar klang dort ihr lautes Hosanna;
Aber umsonst. Sie kannten den nicht, den König sie nannten,
Und den Gesegneten Gottes zu sehen, war ihr Auge zu dunkel.
Gott kam selber vom Himmel herab. Die gewaltige Stimme:
„Er ist verherrlicht und soll von neuem verherrlicht werden!"
War die Verkündigerin der gegenwärtigen Gottheit.
Doch sie waren, dich, Gott, zu verstehn, zu niedrige Sünder.
Unterdes nahte sich Jesus dem Vater, der wegen des Volkes,
Zu dem die Stimme geschah, voll Zorn zum Himmel hinaufstieg.
Vor ihm wollt' er noch einmal sein göttlich freies Entschließen
Seine Geliebten, die Menschen, zu heiligen, feierlich kundtun.

Gegen die östliche Seite Jerusalems liegt ein Gebirge,
Welches schon oft den göttlichen Mittler auf seinen Gipfeln
Wie ins Heilige Gottes verhüllt', wenn er einsame Nächte
Unter dem Anschaun des Vaters in großen Gebeten durchwachte.
Nach dem Gebirge begab er sich itzt. Johannes alleine
Folgt' ihm bis zu den Gräbern der Seher, in heiligen Grotten,
Wie sein göttlicher Freund, die Nacht im Gebete zu bleiben.
Von da erhub sich der Mittler zur obersten Spitze des Berges.
Indem umgab ihn vom hohen Moria ein Schimmer der Opfer,
Die den ewigen Vater noch itzt vorbildend versöhnten.
Um und um nahm ihn der Oelbaum ins Kühle. Gelindere Lüfte
Gleich dem Säuseln der Gegenwart Gottes umflossen sein Antlitz.

Der dem Messias auf Erden zum Dienste gegebene Seraph,
Gabriel ist sein himmlischer Name, stand eben am Eingang
Zwoer umdufteten Zedern und dachte dem Heile der Menschen
Und dem Triumphe der Ewigkeit nach, als itzt der Erlöser
Seinem Vater entgegen vor ihm im stillen vorbeiging.
Gabriel wußte, daß nun die Zeit der Erlösung herankam.
Diese Betrachtung entzückt' ihn; er sprach mit zärtlicher Stimme:
„Willst du die Nacht, o Göttlicher, hier im Gebete durchwachen?
Oder verlangt dein ermüdeter Leib nach seiner Erquickung?
Soll ich zu deinem unsterblichen Haupt ein Lager bereiten?
Sieh, itzt streckt schon der Sprößling der Zeder den grünenden Arm aus
Und die weiche, balsamisch Staude. Beim Grabmal der Seher
Wächst dort unten das ruhige Moos im kühlenden Erdreich.
Soll ich hieraus, o Göttlicher, dir ein Lager bereiten?
Wie ist dein Leib, o Erlöser, ermüdet! Wie vieles erträgst du
Hier auf Erden aus brünstiger Liebe zum Menschengeschlechte!"
Also sagt' er. Der Mittler belohnt' ihn mit segnenden Blicken
Und stand voll Ernst auf der Höhe des Bergs am benachbarten Himmel.
Gott war daselbst. Hier betet' er. Unter ihm tönte die Erde,
Und ein wandelndes Jauchzen durchdrang die Pforten der Tiefen,
Als sie von ihm die gewaltige Stimme tief unten vernahmen.
Denn es war nicht mehr die Stimme des Fluchs, die Stimme von Stürmen
Furchtbar verkündiget und in donnernden Wettern gesprochen,
Die die Erde vernahm. Sie hörte des Segnenden Rede,
Der mit unsterblicher Schöne sie einst zu verneuen beschlossen.
Um und um lagen die Hügel in lieblicher Abenddämmerung,
Gleich als wären sie schon neuerschaffen und blühend, wie Eden.

Lição LVI

Particularidades de declinação

Pode-se dizer **der Fels** — o rochedo, ou **der Felsen**. O genitivo singular de ambos é **Felsens**. — **Felsen** é a forma de todos os casos do plural.

Os seguintes substantivos masculinos: **Buchstaben** — **letra** (caracter), **Frieden** — **paz**, **Funken** — **faísca**, **Gedanken**

— **pensamento**, Gefallen — **obséquio**, Glauben — **fé**, Haufen — **montão**, Namen — **nome**, Samen — **semente**, Schaden — **dano**, Willen — **vontade** são usados também sem a terminação **n** no nominativo singular: Buchstabe, Friede, Funke, etc.

Singular		Plural	
N.	der Buchstab (n)	*N.*	die Buchstaben
G.	des Buchstabens	*G.*	der Buchstaben
D.	dem Buchstaben	*D.*	den Buchstaben
A.	den Buchstaben	*A.*	die Buchstaben

Todos os outros declinam-se como Buchstaben; o plural de Schaden é, porém, Schäden.

Os compostos de -mann **(homem)** mudam no plural esta sílaba em -leute **(gente)**, quando tomados em sentido geral. — Ex.os: der Landsmann — o conterrâneo; die Landsleute — os conterrâneos.

Quando se quiser fazer exclusão das mulheres, dir-se-á: die Landsmänner.

N.	das Herz — o coração	*N.*	die Herzen — os corações
G.	des Herzens	*G.*	der Herzen
D.	dem Herzen	*D.*	den Herzen
A.	das Herz	*A.*	die Herzen
N.	der Herr — o senhor	*N.*	die Herren — os senhores
G.	des Herrn	*G.*	der Herren
D.	dem Herrn	*D.*	den Herren
A.	den Herrn	*A.*	die Herren

Die Krönung Ottos I.

(Wilhelm v. **Giesebrecht**, 1814—1889.)

Am 8. August des Jahres 936 stand in der Säulenhalle zu Aachen, welche die Kaiserpfalz mit dem Münster verband — beide hatte Karl der Große erbauen und Marmor und Säulen dazu aus Rom und Ravenna herbeischaffen lassen — der Marmorstuhl Karls des Großen, der Erzthron des Rei-

ches; hier versammelten sich die Großen aus allen deutschen Landen, erhoben Otto auf den Thron und gelobten ihm unter Handschlag Treue auf immerdar und Beistand gegen alle seine Widersacher. So huldigten sie ihm nach alter Sitte auf fränkischer Erde als Karls des Großen Nachfolger und König der Franken. Deshalb hatte Otto auch sein weites sächsisches Kleid mit dem knappen fränkischen Gewande vertauscht. Nur als Franke und auf fränkischem Boden, meinte man damals und hat man noch lange nachher gemeint, könne der neue König die Krone empfangen. Nach der Huldigung begab sich Otto, von den Herzögen, Grafen und Herren begleitet, in feierlichem Zuge zum Münster.

Wer nach Aachen kommt, wird diese Kirche noch heute dort sehen. In der Gestalt eines Achteckes steigt sie zu mächtiger Höhe empor, und oben umkreist sie ein zwiefacher Umgang von Arkaden, welche mit Säulen geziert sind; in der Mitte aber auf dem Boden ist die Stelle bezeichnet, wo Kaiser Karl sein Grab gefunden. Die Gänge oben erfüllte damals dicht gedrängt das Volk, das von weit und breit zum großen Feste herbeigeströmt war. In dem unteren Raume aber erwartete der Erzbischof Hildebert von Mainz, der sich erst nach langem Hader mit den Erzbischöfen von Köln und Trier das Recht der Krönung erstritten hatte, mit allen Erzbischöfen, Bischöfen und Priestern, die sich eingestellt hatten, den jungen König. Als dieser an der Pforte erschien, schritt er ihm entgegen, den Krummstab in der Rechten, und führte ihn mit der Linken bis in die Mitte des Münsters, wo Kaiser Karls Grabstein liegt und Otto von allen Seiten erblickt werden konnte. Hier wandte er sich um und rief laut zu dem Volke: „Sehet, ich führe euch Otto zu, den Gott zu eurem König gewählt, König Heinrich bestimmt und alle Fürsten erhoben haben! Gefällt euch solche Wahl, so erhebt eure Rechte zum Himmel!“ Alle erhoben die Hände und donnernd hallte es in der Runde: „Heil und Segen dem neuen Herrscher!“

Darauf schritt der Erzbischof mit Otto bis zum Altare vor, wo Schwert und Wehrgehäng, Mantel und Spange, Zepter, Stab und Diadem, die Zeichen der königlichen Würde, bereit lagen. Zuerst nahm er Schwert und Wehrgehäng und

sprach, zum König gewendet: „Nimm hin dies Schwert und triff damit alle Feinde des Herrn, Heiden und schlechte Christen! Denn darum hat dir Gottes Wille alle Gewalt über das Reich der Franken verliehen, daß die ganze Christenheit sichern Frieden gewinne.“ Dann ergriff er den Mantel mit den Spangen und legte ihm denselben an mit den Worten: „Die Säume dieses Gewandes, die bis zur Erde herabwallen, sollen dich mahnen, bis an das Ende auszuharren im Eifer für den Glauben und in der Sorge für den Frieden.“ Und als er ihm Zepter und Stab überreichte, sprach er: „An diesem Zeichen lerne, daß du väterlich züchtigen sollst, die dir untergeben sind!“ „Vor allem aber,“ fuhr er fort, „strecke deine Hand aus voll Barmherzigkeit gegen die Diener Gottes wie gegen die Witwen und Waisen, und nimmer versiege auf deinem Haupte das Öl des Erbarmens, auf daß du hier und dort die unvergängliche Krone zum Lohne empfangest!“ Mit diesen Worten nahm er das Ölhorn, salbte ihn mit dem heiligen Öle, das die Kirche als ein Zeichen der Barmherzigkeit ansieht, und setzte ihm unter Beihilfe des Erzbischofs Wilkfried von Köln das goldene Diadem auf das Haupt. Als so die Kronung vollbracht war, stieg Otto, schon im Glanze der Krone, zu dem Throne empor, der zwischen zwei Marmorsäulen von wunderbarer Schönheit erhöht war, von wo er das ganze versammelte Volk überblicken und von allen gesehen werden konnte. Hier blieb er, während die Messe gehalten wurde; dann stieg er vom Throne herab und kehrte zur Pfalz Karls des Großen zurück.

Hier war inzwischen an marmorner Tafel das Königsmahl mit auserlesener Pracht bereitet. Mit den Bischöfen und Herren setzte sich der neue Herrscher zu Tische; es dienten ihm aber beim Königsmahle die Herzöge der deutschen Länder. So ist es damals zuerst geschehen und oft dann in der Folge; es war ein Zeichen, daß die Herzöge der einzelnen Länder den König, der über das ganze Volk gesetzt war, als ihren Herrn erkannten, daß sie nichts anderes sein sollten und wollten, als die ersten seiner Dienstleute. Denn wie an dem Hofhalte der deutschen Fürsten von alters her die mächtigsten und angesehensten unter den Dienstleuten als Mundschenk, Käm-

merer, Truchseß und Marschall die Person des Fürsten umgaben und ihrer warteten, so leistete damals der Lothringerherzog Giselbert, in dessen Gebiet Aachen lag, die Dienste des Kämmerers und ordnete die ganze Feier; der Frankenherzog Eberhard sorgte als Truchseß für die Tafel, der Schwabenherzog Hermann stand als oberster Mundschenk den Schenken vor, und Arnulf von Baiern nahm für die Ritter und ihre Pferde als Marschall Bedacht, wie er auch die Stellen bezeichnet hatte, wo man lagern und die Zelte aufschlagen konnte. Denn die alte Kaiserstadt reichte nicht aus, die Zahl aller Herren, die nach Aachen geritten waren, in sich zu fassen. Als die Feierlichkeiten beendet waren, lohnte Otto einem jeden der Großen mit reichlicher Gunst und großen Geschenken, und froh kehrten alle in die Heimat zurück.

Lição LVII

Colocação

Nas orações subordinadas o verbo ocupa o último lugar. — Ex.os: **Das Haus, in welchem ich wohne, ist groß** — a casa em que moro é grande; **er weiß, daß sein Vater krank ist** — êle sabe que seu pai está doente.

O particípio passado e o infinito colocam-se no fim das orações não subordinadas. — Ex.os; **Wir haben das Buch gelesen** — nós lemos o livro; **ich soll meinen Freund besuchen** — devo visitar o meu amigo.

Nas orações subordinadas, cedem o último lugar aos verbos auxiliares e aos modificativos. — Ex.os: **Das Buch, welches wir gelesen haben, ist sehr schön** — o livro que lemos é muito belo; **dort ist der Freund, den ich besuchen soll** — lá está o amigo que devo visitar.

Os complementos dos substantivos, adjectivos e infinitos devem precedê-los sempre. — Ex.os: **Ein treuer und tapferer Soldat ist nicht leicht zu finden** — não é fácil achar um soldado fiel e valente; **der Lehrer ist mit dem Schüler wirklich zufrieden** — o professor está deveras satisfeito com o aluno; **eine fremde Sprache lernen, ist notwendig** — é necessário aprender uma língua estrangeira.

O sujeito deve pospor-se ao verbo: **a**) nas orações interrogativas; **b**) exclamativas; **c**) imperativas; **d**) não subordinadas que começam por algum complemento, ou precedidas de oração subordinada; **e**) condicionais em que há omissão da conjunção wenn; **f**) intercaladas.

Ex.os: **a**) **Wo ist der Lehrer?** Onde está o professor? **b**) **Wie groß ist die Macht Gottes!** Quão grande é o poder de Deus! **c**) **Kaufen Sie das Buch** — compre o livro; **d**) **Bald werden wir das Haus sehen** — em breve veremos a casa; **dieses Buch will ich nicht kaufen** — não quero comprar este livro; **als wir sprachen, erkannte der Lehrer unsere Stimme** — quando falámos, o professor reconheceu a nossa voz; **e**) **wären wir zu Hause geblieben, hätten wir das Geld nicht verloren** — se tivéssemos ficado em casa, não teríamos perdido o dinheiro; **f**) **Peter, hoffe ich, wird ein gelehrter Mann werden** — Pedro, espero eu, tornar-se-á um homem erudito.

Quando um verbo tem um complemento no acusativo e outro no dativo, cabe a precedência ao que designar pessoa. — Ex.: **Ich will dem Kind ein Almosen geben** — quero dar uma esmola à criança.

Se ambos designarem pessoa, o acusativo precederá o dativo. — Ex.: **Heinrich zeigt das Kind dem Lehrer** — Henrique mostra à criança ao professor.

Das Kreuz.

(Johann Joseph Görres, 1776—1848.)

Das Kreuz ist einer der Grundformen aller Formen auf Erden. Durch alle Reiche der Natur und durch die ganze Geschichte hat es geherrscht und seine Macht bewiesen. Die Heiden haben die Macht ihrer Götter von ihm abhängig gemacht, und die Propheten haben von ihm geweissagt. Die erste Oberfläche sei im Kreuz beschrieben, sagten die Araber; es sei aus der Kraft der Sterne hervorgegangen und behalte in sich die Kraft und den ganzen Geist der Natur; das gesamte Universum, in der Richtung von der Oberwelt zur Unterwelt durch die Mittelwelt mit ihren beiden Seitenrich-

tungen, sei nach ihm gebaut, und die Weltgegenden in ihm hätten sich gleichfalls ins Kreuz gestellt. Das Henkelkreuz war eine Hieroglyphe der Ägypter und bedeutete das künftige Leben; alle ihre Götter führten es daher in Händen. Die ägyptischen Priester hatten eine alte Weissagung: so lange würde das Altverehrte aufrecht stehen, bis jenes Zeichen erscheine, in dem das Leben sei. Auch die Sibylle hat von diesem Symbole geweissagt, und Moses hat es mit der Schlange in der Wüste aufgerichtet. — Durch die ganze Natur tritt es hervor; die Bäume erwachsen in seinem Gesetz; die Vögel, durch die Lüfte fliegend, sie bilden mit ausgebreiteten Flügeln die Kreuzesform; des Menschen Gestalt ist in dieser Form aufgebaut, und allem, was er ersinnt und ertrachtet, bis zur innersten Werkstätte des Gedankens hin, ist sie aufgeprägt; wenn er auf der Erde wandelt, wenn er auf den Wassern schwimmt, es ist immer nur dieses Zeichen, das er in den Elementen bewegt. Wenn er mit dem Pfluge die Erde bebaut, so wirft er sie in diesem Zeichen auf; wenn er im Schiffe über die Meere segelt, so einigen sich Mast und Segel in diesem Zeichen, und in ihm zieht sich die Meeresfurche; wenn er als Plastiker menschliche Gestalten bildet, er prägt zuerst dieses Zeichen aus. Wenn der Römer seine Siegeszeichen aufgestellt, die aufgehängten Waffen haben sich in ihm zusammengefunden; und der Betende bringt in dieser Form seine Huldigung dem Gegenstande seiner Verehrung dar. Und so ist denn auch das Kreuz das Zeichen, worin der ewige Sieg erfochten und die ewige Huldigung dargebracht worden, worin die neue Schöpfung erschaffen und die neue Zeit sich bewegt.

Lição LVIII

Regência dos adjectivos

Regem o **genitivo**:

bar	destituído	gewiß	certo	schuldig	culpado
bedürftig	necessitado	gewohnt	habituado	teilhaft	participe
begierig	desejoso	gierig	ansioso	überdrüssig	enfastiado
benötigt	necessitado	habhaft (werden)	apoderar-se	uneingedenk	deslembrado
bewußt	cônscio	kundig	prático	unfähig	incapaz
bloß	despido	ledig	vazio	unkundig	ignorante
eingedenk	lembrado	leer	vazio	verdächtig	suspeito
einig	conforme	los	livre	verlustig	privado
fähig	capaz	mächtig (sein)	possuir	voll	cheio
frei	livre	müde	cansado	wert (sein)	valer
froh	alegre	quitt	desembaraçado	würdig	digno
geständig	confesso	satt	farto		
gewärtig (sein)	esperar				

Ex.: Ich bin nicht des Weges kundig — não sou conhecedor do caminho.

Observação: — Alguns dos adjectivos acima são usados mais freqüentemente com preposições: gewohnt an, frei von, froh über, etc.

Regem o **dativo**:

abtrünnig	rebelde	bequem	cómodo	heilsam	salutar
ähnlich	semelhante	eigen	próprio	lieb	caro
angeboren	innato	fremd	estranho	nahe	próximo
angemessen	apropriado	gehorsam	obediente	nötig	necessário
angenehm	agradável	gleich	igual	nützlich	útil
begreiflich	compreensível	gnädig	benévolo	treu	fiel
bekannt	conhecido	günstig	favorável	untertan	sujeito

Ex.: Wir sind nicht dem Kaiser untertan — não estamos sujeitos ao imperador.

Observação: — Em geral, regem o dativo os adjectivos empregados em português com a preposição **a**.

Muitas vezes o dativo é substituido por preposições: **angenehm für, heilsam für,** günstig für, **gehorsam gegen, treu gegen, abtrünnig von,** etc.

Regem o **acusativo:**

alt	velho	lang	comprido
breit	largo	schwer	pesado
dick	grosso	tief	profundo
groß	grande	weit	distante
hoch	alto	wert	do valor de

Ex.: Diese Kiste ist zehn Kilo schwer — esta caixa pesa dez quilos.

Friedrich II. und die deutsche Dichtung.

(Goethe.)

Der erste eigentliche wahre und höhere Lebensgehalt kam durch Friedrich den Großen und die Taten des siebenjährigen Krieges in die deutsche Poesie. Jede Nationaldichtung muß schal sein oder schal werden, die nicht auf dem Menschlichsten ruht, auf den Ereignissen der Völker und ihrer Hirten, wenn beide für einen Mann stehen. Könige sind darzustellen in Krieg und Gefahr, wo sie eben dadurch als die ersten erscheinen, weil sie das Schicksal des Allerletzten bestimmen und teilen und dadurch viel bedeutender werden als die Götter selbst, die, wenn sie Schicksale bestimmt haben, sich der Teilnahme derselben entziehen. In diesem Sinne muß jede Nation, wenn sie für irgend etwas gelten will, eine Epopöe besitzen, wozu nicht gerade die Form des epischen Gedichtes nötig ist.

Die Kriegslieder, von Gleim angestimmt, behaupten deswegen einen so hohen Rang unter den deutschen Gedichten, weil sie mit und in der Tat entsprungen sind, und noch überdies, weil an ihnen die glückliche Form, als hätte sie ein Mitstreitender in den höchsten Augenblicken hervorgebracht, uns die vollkommenste Wirksamkeit empfinden läßt.

Ramler singt auf eine andere, höchst würdige Weise die Taten seines Königs. Alle seine Gedichte sind gehaltvoll, beschäftigen uns mit großen, herzerhebenden Gegenständen und behaupten schon dadurch einen unzerstörlichen Wert.

Denn der innere Gehalt des bearbeiteten Gegenstandes ist der Anfang und das Ende der Kunst. Man wird zwar nicht leugnen, daß das Genie, das ausgebildete Kunsttalent, durch Behandlung aus allem alles machen und den widerspenstigen Stoff bezwingen könne. Genau besehen, entsteht aber alsdann immer mehr ein Kunststück als ein Kunstwerk, welches auf einem würdigen Gegenstande ruhen soll, damit uns zuletzt die Behandlung, durch Geschick, Mühe und Fleiß, die Würde des Stoffes nur desto glücklicher und herrlicher entgegenbringe.

Die Preußen und mit ihnen das nördliche Deutschland gewannen also für ihre Literatur einen Schatz, welcher der Gegenpartei fehlte, und dessen Mangel sie durch keine nachherige Bemühung hat ersetzen können. An dem großen Begriffe, den die preußischen Schriftsteller von ihrem Könige hegen durften, bauten sie sich erst heran, und um desto eifriger, als derjenige, in dessen Namen sie alles taten, ein für allemal nichts von ihnen wissen wollte. Schon früher war durch die französische Kolonie, nachher durch die Vorliebe des Königs für die Bildung dieser Nation und für ihre Finanzanstalten eine Masse französischer Kultur nach Preußen gekommen, welche den Deutschen höchst förderlich ward, indem sie dadurch zu Widerspruch und Widerstreben aufgefordert wurden; ebenso war die Abneigung Friedrichs gegen das Deutsche für die Bildung des Literaturwesens ein Glück. Man tat alles, um sich vor dem Könige bemerklich zu machen, nicht etwa, um von ihm geachtet, sondern nur, beachtet zu werden; aber man tat's auf deutsche Weise, nach innerer Überzeugung, man tat, was man für recht erkannte, und wünschte und wollte, daß der König dieses deutsche Recht anerkennen und schützen solle. Dies geschah nicht und konnte nicht geschehen; denn wie kann man von einem Könige, der geistig leben und genießen will, verlangen, daß er seine Jahre verliere, um das, was er für barbarisch hält, nur allzuspät entwickelt und genießbar zu sehen? In Handwerks- und Fabrik-Sachen mochte er wohl sich, besonders aber seinem Volke, statt fremder vortrefflicher Waren, sehr mäßige Surrogate aufnötigen; aber hier geht alles geschwinder zur Vollkommenheit, und es braucht kein Menschenleben, um solche Dinge zur Reife zu bringen.

Eines Werkes aber, der wahrsten Ausgeburt des siebenjährigen Krieges, von vollkommen norddeutschem Nationalgehalte, muß ich hier vor allen ehrenvoll erwähnen; es ist die erste aus dem bedeutendsten Leben ergriffene Schauspieldichtung, von überwiegend zeitlichem Gehalte, die deswegen auch eine nie zu berechnende Wirkung hat: Minna von Barnhelm. Lessing, der im Gegensatze zu Klopstock und Gleim die persönliche Würde gern wegwarf, weil er sich zutraute, sie jeden Augenblick wieder ergreifen und aufnehmen zu können, gefiel sich in einem zerstreuten Wirtshaus- und Weltleben, da er gegen sein mächtig arbeitende Innere stets ein gewaltiges Gegengewicht brauchte. Man erkennt leicht, wie genanntes Stück zwischen Krieg und Frieden, Haß und Neigung erzeugt ist. Dieses Zeugnis war es, das den Blick in eine höhere, bedeutendere Welt aus der literarischen und bürgerlichen, in welcher sich die Dichtung bisher bewegt hatte, glücklich eröffnete.

Lição LIX

Regência dos verbos

Regem o **nominativo:** bleiben — ficar, heißen — chamar-se, scheinen — parecer, sein — ser, werden — tornar-se, nennen — nomear, schelten — ralhar, schimpfen — injuriar, taufen — baptizar.[1])

Ex.: Meine Schwester heißt Marie — minha irmã chama-se Maria.

Regem o **genitivo:** achten — estimar, bedürfen — necessitar, brauchen — usar, entbehren — carecer, ermangeln — faltar, gedenken — lembrar-se, genesen — convalescer, harren — esperar, schonen — poupar, sparen — economizar, spotten — zombar, vergessen — esquecer, verlangen — exigir, walten — dispor.

Ex.: Du sollst immer der Armen gedenken — deves lembrar-te sempre dos pobres.

---

[1]) Os quatro ultimos regem o nominativo sómente na voz passiva. — Ex.: Das Kind wurde Konrad getauft — a criança foi baptizada com o nome de Conrado.

Observação. — Quási todos os verbos que regem o genitivo são usados também com o acusativo, mórmente na prosa.

Regem o **dativo**: abraten — dissuadir, ausweichen — evitar, befehlen — mandar, begegnen — encontrar-se, beistehen — socorrer, dienen — servir, drohen — ameaçar, entfliehen — escapar, fluchen — amaldiçoar, folgen — seguir, gleichen — parecer-se, helfen — ajudar, raten — aconselhar, vertrauen — confiar, wehren — resistir, widersprechen — contradizer.

Ex.: Peter ist seinem Vater begegnet — Pedro encontrou-se com o pae.

Regem o **acusativo** os verbos transitivos: machen — fazer, nehmen — tomar, etc., etc.

Ex.: Nehmen Sie Platz — sente-se (tome lugar).

Marienlied.

(Novalis.)

Wer einmal, Mutter, dich erblickt,
Wird vom Verderben nie bestrickt;
Trennung von dir muß ihn betrüben,
Ewig wird er dich brünstig lieben,
Und deiner Huld Erinnerung
Bleibt fortan seines Geistes höchster Schwung.

Ich mein' es herzlich gut mit dir;
Was mir gebricht, siehst du in mir.
Laß, süße Mutter, dich erweichen,
Einmal gib mir ein frohes Zeichen!
Mein ganzes Dasein ruht in dir
Nur einen Augenblick sei du bei mir!

Oft, wenn ich träumte, sah ich dich
So schön, so herzeninniglich;
Der kleine Gott auf deinen Armen
Wollt' des Gespielen sich erbarmen,
Du aber hobst den hehren Blick
Und gingst in tiefe Wolkenpracht zurück.

Was hab ich Armer dir getan?
Noch bet' ich dich voll Sehnsucht an.[1])
Sind deine heiligen Kapellen
Nicht meines Lebens Ruhestellen?
Gebenedeite Königin,
Nimm dieses Herz mit diesem Leben hin!

Du weißt, geliebte Königin,
Wie ich so ganz dein eigen bin.
Hab' ich nicht schon seit langen Jahren
Im stillen deine Huld erfahren?
Als ich kaum meiner noch bewußt,
Sog ich schon Milch aus deiner sel'gen Brust.

Unzähligmal standst du bei mir,
Mit Kindeslust sah ich nach dir;
Dein Kindlein gab mir seine Hände,
Daß es dereinst mich wieder fände;
Du lächeltest voll Zärtlichkeit
Und küßtest mich — o himmelsüße Zeit!

Fern steht nun diese sel'ge Welt,
Gram hat sich längst zu mir gesellt,
Betrübt bin ich umhergegangen;
Hab' ich mich denn so schwer vergangen?
Kindlich berühr' ich deinen Saum:
Erwecke mich aus diesem schweren Traum!

Darf nur ein Kind dein Antlitz schauen
Und deinem Beistand fest vertrauen,
So löse doch des Alters Binde
Und mache mich zu deinem Kinde!
Die Kindeslieb' und Kindestreu'
Wohnt mir von jener goldnen Zeit noch bei.

---

[1]) Anbeten, **adorar,** só se pode empregar com relação a Deus.

Lição LX

Verbos com dois complementos

Há verbos que pedem dois complementos. Podemos distribui-los em quatro grupos:

a) **acusativo** (pessoa) e **genitivo** (cousa): anklagen — acusar, belehren — ensinar, beschuldigen — culpar, berauben — despojar, entbinden — desligar, erinnern — lembrar, freisprechen — absolver, lohnen — remunerar, mahnen — advertir, sichern — assegurar, überzeugen — convencer, würdigen — dignar.

Ex.: Die Feinde haben den König des Verrates beschuldigt — os inimigos acusaram o rei de traição.

b) **acusativo** (pessoa) e **dativo** (cousa): sich bequemen — acomodar-se, sich ergeben — render-se, sich nähern — aproximar-se, sich widersetzen — opor-se.

Ex.: Johann widersetzt sich meinen Anordnungen — João opõe-se às minhas determinações.

c) **acusativo** (cousa) e **dativo** (pessoa): bieten — oferecer, bringen — trazer, erlauben — permitir, lassen — deixar, leihen — emprestar, opfern — imolar, sagen — dizer, schicken — enviar, schreiben — escrever, stehlen — roubar, versprechen — prometer, zeigen — mostrar.

Ex.: Ich sage Ihnen die Wahrheit — digo-lhe a verdade.

d) **dois acusativos**: fragen — perguntar, heißen — chamar, kosten — custar, lehren — ensinar, nennen — chamar, rufen — chamar, schelten — increpar, schimpfen — injuriar.

Ex.: Wir nennen ihn den Vaterlandsbefreier — nós o chamamos o libertador da pátria.

Hermann und Dorothea.

(Goethe.)

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam gesehen!
Ist doch die Stadt wie gekehrt! Wie ausgestorben! Nicht fünfzig,
Deucht mir, blieben zurück, von allen unsern Bewohnern.
Was die Neugier nicht tut! So rennt und läuft nun ein jeder,

Um den traurigen Zug der Vertriebenen zu sehen.
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehn, ist's immer ein Stündchen,
Und da läuft man hinab, im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun, mit geretteter Habe,
Leider, das überrheinische Land, das schöne, verlassend,
Zu uns herüberkommen, und durch den glücklichen Winkel
Dieses fruchtbaren Tals und seiner Krümmungen wandern.
Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn fort
Schicktest, mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,
Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache des Reichen.
Was doch der Junge doch fährt! und wie er bändigt die Hengste!
Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus, das neue; bequemlich
Säßen viere darin, und auf dem Bocke der Kutscher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!"
So sprach, unter dem Tore des Hauses sitzend am Markte,
Wohlbehaglich zur Frau der Wirt zum Goldnen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge verständige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand:
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Überzügen und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
Wirst du mir aber verzeihn? Denn auch dein Schrank ist geplündert.
Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,
Von dem feinsten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt und sagte:
„Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten kattunenen Schlafrock,
Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht wieder.
Wohl, ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann soll
Immer gehn im Sürtout und in der Pekesche sich zeigen,
Immer gestiefelt sein; verbannt ist Pantoffel und Mütze."

„Siehe!" versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit gesehn; er muß doch wohl schon vorbei sein.
Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! Wie die Gesichter
Glühen! und jeder führt das Schnupftuch und wischt sich den Schweiß ab.

Möcht' ich doch auch, in der Hitze, nach solchem Schauspiel so weit nicht
Laufen und leiden! Führwahr, ich habe genug am Erzählten."

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
„Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon herein ist,
Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,
Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges Wetter! und überreif ist das Korn schon;
Morgen fangen wir an zu schneiden die reichliche Ernte."

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben;
Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren
Rasch, an die andere Seite des Markts, der begüterte Nachbar
An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,
Mancher Fabriken befliß man sich da, und manches Gewerbes.

Und so saß das trauliche Paar, sich unter dem Torweg
über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:
„Seht, dort kommt der Prediger her; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm: die sollen uns alles erzählen
Was sie draußen gesehen und was zu schauen nicht froh macht!"

Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Ehepaar.
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Torweg,
Staub von den Füßen schüttelnd, und Luft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst, nach wechselseitigen Grüßen,
Der Apotheker zu sprechen und sagte, beinahe verdrießlich:
„So sind die Menschen, fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!
Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder, den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal
Auch vielleicht zunächst treffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn; doch liegt er im Menschen."

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,
Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling, näher dem Manne.
Dieser kannte das Leben, und kannte der Hörer Bedürfnis,
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,
Die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesinnung
Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.
Dieser sprach: „Ich tadle nicht gern, was immer dem Menschen
Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft
Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
Sagt! erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge
Gegeneinander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue,
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße,
Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,
Der die Gefahr ihm verbirgt und heilsam geschwinde die Spuren
Tilget des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.
Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und tätig bestrebet;
Denn das Gute bringt er hervor und ersetzet den Schaden."

(Começo do canto I.)

Lição LXI

Verbos com preposição

Regem **an** (com **dativo**): **hindern** — impedir, **sich rächen** — vingar-se de, **teilnehmen** — participar de, **übertreffen** — superar em, **verzweifeln** — desesperar de, **zweifeln** — duvidar de.

Regem **an** (com **acusativo**): **denken** — pensar em, **erinnern** — lembrar, **sich gewöhnen** — acostumar-se a, **richten** — dirigir a.

Regem **auf** (com **dativo**): bestehen — insistir em, beharren — insistir em.

Regem **auf** (com **acusativo**): achtgeben — prestar atenção a, antworten — responder a, setzen — pôr em, sich verlassen — confiar em, vertrauen — confiar em, verzichten — renunciar a, warten — esperar por.

Regem **aus** (com **dativo**): bestehen — consistir em, trinken — beber em, übersetzen — traduzir de, werden — ser feito de.

Regem **bei** (com **dativo**): beschwören — suplicar por, wohnen — morar em.

Regem **für** (com **acusativo**): belohnen — recompensar por, bestrafen — castigar por, bürgen — responder por, danken — agradecer, halten — tomar por, sorgen — cuidar de.

Regem **mit** (com **dativo**): sich abgeben mit — meter-se com, anfangen — principiar, sich beschäftigen — ocupar-se de, beladen mit — carregar de, vereinigen — unir a, reden — falar a, vergleichen — comparar com, versehen — munir de.

Regem **nach** (com **dativo**): fragen — perguntar por, gehen — ir para, schicken — mandar procurar, streben — aspirar a, zielen — apontar.

Regem **über** (com **acusativo**): sich ärgern — zangar-se com, sich besinnen — reflectir sobre, erröten — corar de, sich freuen — alegrar-se de, herrschen — reinar sobre, klagen — queixar-se de, lachen — rir de, nachdenken — meditar sôbre, sich schämen — ter vergonha de, spotten — zombar de, streiten — disputar, sich unterhalten — conversar sôbre, verfügen — dispor de, sich wundern — admirar-se de.

Regem **um** (com **acusativo**): bitten — pedir, sich bekümmern — inquietar-se com, sich bewerben — concorrer a, flehen — suplicar.

Rege **unter** (com **dativo**): wählen — escolher entre.

Regem **von** (com **dativo**): abweichen — desviar-se de, befreien — livrar de, herkommen — descender de, leben — viver de, sich nähren — sustentar-se com, sprechen — falar de.

Regem **vor** (com **dativo**): sich fürchten — ter mêdo de, sich hüten — acautelar-se com, zittern — tremer com.

Ein Gewittertag auf dem Lande.

(Gustav Freytag, 1816—1895.)

Am frühen Morgen weckte den Professor ein lauter Gesang der geflügelten Hofgenossen. Der Hahn flog auf einen Stein unter dem Fenster der Gaststube und ließ gebieterisch seinen Morgenruf erschallen, die Hennen und junges Hühnervolk standen im Kreise um ihn her und versuchten dieselbe Gesangskunst zu üben. Dazwischen schrien die Sperlinge, welche in der Weinlaube geschlafen hatten, aus vollem Halse, aber sie drangen nicht durch; dann flogen die Tauben heran und gurrten die Triller. Zuletzt kam noch eine Menge Enten zu dem Sängerbunde und begann schmetternd den zweiten Chor. Das kleine Volk sang aus Amtseifer, es meldete zuerst dem Gute, daß ein unruhiger Tag bevorstehe.

Als der Professor in das Freie trat, glühte noch die Morgenröte mit feurigem Scheine am Himmel, und der erste Lichtstrahl fuhr über die Felder, gebrochen und zitternd wie in Wellen. Der Grund war trocken, an Blatt und Rasen hing kein Tautropfen. Auch die Luft war schwül, und matt nickten die Blumenköpfe an den Stielen. Hatte in der Nacht eine zweite Sonne geschienen? Vom Gipfel eines alten Kirschbaumes aber klang unaufhörlich das helle Pfeifen der Golddrossel. Der alte Gartenarbeiter Jakob sah kopfschüttelnd nach dem Baume: „Ich dachte, der Spitzbub wäre fortgezogen, er hat unter den Kirschen arg gewirtschaftet, jetzt gibt er vor seiner Reise noch die Nachricht, heute kommt etwas."

Schnell rollten die Wagen auf das Erntefeld, die Pferde waren unruhig, schüttelten die Köpfe und schlugen mit dem

Schwanze die Flanken, und die Knechte klatschten ohne Aufhören mit der Peitsche. „Heut' stechen die Fliegen", sagte im Vorbeifahren grüßend der Großknecht, „es kommt ein Wetter." Der Landwirt trat aus dem Hause, statt des Morgengrußes rief er dem Professor zu: „Das Wetterglas ist gefallen, es ist etwas im Anzuge." Ilse kam von der Molkerei: „Die Kühe sind unruhig, sie brüllen und arbeiten gegen einander."

Rot hob sich die Sonne aus trockenem Qualm, die Arbeiter im Felde fühlten die Mattigkeit in den Gliedern und hielten immer wieder bei der Arbeit an, das Antlitz zu trocknen. Der Schäfer war heut' mit der Herde unzufrieden, seine Hämmel waren auf Kraftübungen versessen; statt zu fressen, stießen sie mit den Köpfen zusammen, und das Jungvieh hüpfte und tänzelte wie an Drähten in die Höhe gezogen. Unordnung und Widersätzlichkeit waren nicht zu bändigen, der Hund umbrauste die aufgeregten unaufhörlich mit hängendem Schwanze, und wenn er heut' ein Schaf in das Bein zwickte, so merkte es lange den Schaden.

Höher stieg der Sonnenball am wolkenlosen Himmel, heißer wurde der Tag, ein leichter Dunst hob sich vom Boden und machte die Ferne undeutlich, die Sperlinge flogen unruhig um die Baumgipfel. Die Schwalben fuhren längs dem Boden und zogen ihre Kreise um die Menschen. Die Freunde suchten ihre Zimmer auf, und auch hier empfand man die ermattende Schwüle.

Die Hitze wurde unerträglich, die Nachmittagssonne brannte auf die Haut, Fels und Mauer fühlten sich heiß an, den Himmel überzog ein weißes Gewölk, das sich zusehends verdichtete und zusammenfuhr. Eifrig trieb der Knecht die Pferde zur Scheuer, die Arbeiter hasteten, die Garben abzuladen, im schnellen Trabe fuhren die Wagen, noch eine Ladung unter das schützende Dach zu retten.

Die Freunde standen in der Hoftür und blickten auf die schweren Wolken, welche vom Himmelsrande heraufzogen. Das gelbe Sonnenlicht kämpfte kurze Zeit gegen die dunklen Schatten der Höhe, endlich verschwand auch der letzte grelle Schein, glanzlos und trauernd lag die Erde.

Die ersten Stöße des Windes fuhren heulend um das Haus. Und das Wetter wälzte sich langsam näher, eine schwarze Masse nach der anderen schob sich heran, und unter ihnen stieg ein fahler Dunstschleier wie ein ungeheurer Vorhang höher und höher, der Donner rollte, kürzer die Pausen, wilder sein Dröhnen, der Sturm heute um das Haus, jagte zornig die dicken Staubwolken um die Mauern, Blätter und Halme flogen im wilden Tanze dahin.

Und ein tüchtiges Wetter tobte um das alte Haus. Während der Donner krachte, ward es plötzlich finster in der Stube wie bei einbrechender Nacht, und immer wieder wurde die unheimliche Dämmerung durch den Schein der feurigen Schlange zerrissen, welche über den Hof dahinfuhr. Plötzlich ein Licht, so blendend, daß es zwang, die Augen zu schließen, ein kurzer markerschütternder Krach, der in mißtönendem Knattern endete. „Das hat eingeschlagen!" rief der Professor besorgt. „Nicht in den Hof," versetzte Ilse. Und wieder ein Schlag und wieder ein Feuerschein und ein Schlag, wilder, kürzer, schärfer. „Es schwebt über uns," sagte Ilse ruhig und drückte das Haupt des kleinen Bruders an sich, als wollte sie ihn schützen. Mutig und unbeweglich stand sie da, umringt von den angstvollen Geschwistern. Und länger dröhnte der Donner, der Regen schlug an das Fenster, ein Wasserguß raschelte und klatschte um das Haus, die Fenster zitterten in einem wütenden Anpralle des Sturmes. „Es ist vorüber," sagte die tapfere Tochter des Landwirts leise. Die Kinder fuhren auseinander und liefen an das Fenster.

Eine halbe Stunde später war alles vorüber, über den Bergen lag noch die dunkle Wolke, und aus der Ferne tönte gefahrlos der Donner.

In dem leeren Hofe regte sich wieder das Leben. Zuerst zog in fröhlichem Eifer der Entenchor aus seinem Verstecke, putzte die Federn, untersuchte die Wasserlachen und schnatterte längs den Wagengeleisen. Dann kam der Hahn mit seinen Hühnern, vorsichtig schreitend und die eingeweichten Körner pickend, die Tauben flogen an die Vorsprünge der Fenster, wünschten einander mit Verbeugungen Glück und breiteten die Federn im neuen Sonnenlichte. Nero fuhr in

kühnem Sprunge aus dem Hause, trottete auf dem Hof und bellte herausfordernd in die Luft, um die feindliche Wolke vollends zu verscheuchen. Dann schritten Mägde und Arbeiter wieder ruhig über den Platz und atmeten erfrischt den Balsam der feuchten Luft. Und der Hofverwalter kam und berichtete, daß es zweimal in den Berg nebenan geschlagen. — Auch der Landwirt ritt in starkem Trabe herein, tüchtig durchnäßt, um zu sehen, ob Haus und Hof ihm unversehrt geblieben. Er sprang fröhlich vom Pferde und rief: „Es hat draußen eingeweicht, aber gottlob, daß es so vorübergegangen! Solch ein Wetter ist hier seit Jahren nicht erlebt."

(Do romance Die verlorene Handschrift.)

Lição LXII

Pontuação

Os sinais de pontuação são os mesmos que em português: ponto (der Punkt), vírgula (das Komma), ponto e vírgula (der Strichpunkt ou das Semikolon), dois pontos (der Doppelpunkt ou das Kolon), travessão (der Gedankenstrich), parênteses (das Einschlußzeichen ou das Parenthesezeichen), ponto de interrogação (das Fragezeichen), ponto de exclamação (das Ausrufungszeichen), aspas (das Anführungszeichen).

Quanto ao feitio, só as aspas apresentam diferença notável: „Ach, ich bin des Treibens müde!" (Goethe).

Quanto ao emprêgo, na maior parte dos casos vigoram as mesmas regras que em nossa língua.

Note-se a seguinte peculiaridade: tôdas as orações subordinadas devem ser separadas por vírgula, ainda que sejam restritivas. — Ex.os: Das Haus, welches wir gekauft haben, ist sehr groß — a casa que comprámos é muito grande; ein Weiser, den man fragte, wo Gott sei, antwortete, man solle zuerst sagen, wo Gott nicht sei — um sábio a quem se perguntou onde Deus está, respondeu que primeiro se devia dizer onde Deus não está.

Der Handschuh.

(Schiller.)

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz;
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.
Und wie er winkt mit dem Finger,

Auftut sich der Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt
Und sieht sich stumm
Rings um,
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen
Und streckt die Glieder
Und legt sich nieder.
Und der König winkt wieder.

Da öffnet sich behend
Ein zweites Tor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie er den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif
Und recket die Zunge,
Und im Kreise scheu

Umgeht er den Leu,
Grimmig schnurrend;
Drauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.
Und der König winkt wieder.

Da speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus.
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier;
Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet sich auf, da wird's still;
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leu'n
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottenderweis
Wendet sich Fräulein Kunigund:
„Herr Ritter, ist Eure Liebe so heiß,
Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',
Ei, so hebt mir den Handschuh auf!"
Und der Ritter, in schnellem Lauf,
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger
Mit festem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick —
Er verheißt ihm sein nahes Glück —
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und der Ritter, sich tief verbeugend, spricht:
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!"
Und verläßt sie zur selben Stunde.



Verbos irregulares[1])

Infinito		Presente do indicativo (2.ª e 3.ª pessoa)	Imperf. do indic.	Imperf. do subj.	Imperativo	Part. passado
backen	cozer, cozinhar	bäckst ou backst, bäckt ou backt	buk ou backte	büke ou backte	backe	gebacken
bedürfen	precisar, necessitar	(ich bedarf), bedarfst, bedarf	bedurfte	bedürfte	bedürfe	bedurft
befehlen	ordenar	befiehlst, befiehlt	befahl	beföhle [befähle]	befiehl	befohlen
befleißen (sich)	aplicar-se	befleißest, befleißt	befliß	beflisse	befleiße	beflissen
beginnen	começar	beginnst, beginnt	begann [begonn, begonnte]	begönne [begänne]	beginne	begonnen
beißen	morder	beißest, beißt	biß	bisse	beiße	gebissen
bergen	esconder	birgst, birgt	barg	bürge [bärge]	birg	geborgen
bersten	rebentar	berstest ou birst, berstet ou birst,	barst ou borst ou berstete	börste ou berstete [bärste]	birst	geborsten
bewegen[2])	induzir	bewegst, bewegt	bewog	bewöge	bewege	bewogen
biegen	dobrar	biegst, biegt [beugst, beugt]	bog	böge	biege [beug]	gebogen
bieten	oferecer	bietest, bietet [beutst, ou beust, beut]	bot	böte	biete [beut]	geboten
binden	atar	bindest, bindet	band	bände [bünde]	binde	gebunden
bitten	pedir	bittest, bittet	bat	bäte	bitte	gebeten
blasen	soprar	bläst ou bläsest, bläst	blies	bliese	blase	geblasen
bleiben	ficar	bleibst, bleibt	blieb	bliebe	bleibe	geblieben
bleichen[3])	branquear (intr.)	bleichst, bleicht	blich	bliche	bleiche	geblichen
braten	assar	brätst [bratest] brät [bratet]	briet [bratete]	briete	brate	gebraten
brechen	quebrar	brichst, bricht	brach	bräche	brich [breche]	gebrochen

braten	assar		brät [bratet]			
brechen	quebrar	brichst, bricht	brach	bräche	brich [breche]	gebrochen
brennen	queimar; arder	brennst, brennt	brannte [brenn(e)te]	brennte	brenne	gebrannt gebrenn(e)t
bringen	trazer	bringst, bringt	brachte	brächte	bringe	gebracht
dingen	alugar	dingst, dingt	dingte ou dang [dung]	ding(e)te [dünge]	dinge	gedungen
dreschen	debulhar	drisch(e)st, drischt	drasch ou drosch [dreschte]	drösche [dreschete, drüsche]	drisch	gedroschen [gedreschet]
dringen	apertar	dringst, dringt	drang	dränge [drünge]	dringe	gedrungen
dürfen	poder	(ich darf), darfst, darf	durfte.	dürfte	dürfe	gedurft ou dürfen
empfehlen	recomendar	(v. befehlen)				
erlöschen	apagar-se	(v. löschen)				
erwägen	ponderar	erwägst, erwägt	erwog ou erwägte	erwöge ou erwäg(e)te	erwäge	erwogen ou erwägt
essen	comer	ißest ou ißt, ißt	aß	äße	iß [esse]	gegessen
fahren	andar (de carro, etc.)	fährst, fährt	fuhr	führe	fahre	gefahren
fallen	cair	fällst, fällt	fiel	fiele	falle	gefallen
fangen	pegar	fängst, fängt	fing	finge	fange	gefangen
fechten	combater	fichst, ficht	focht	föchte	ficht	gefochten
finden	achar	findest, findet	fand [fund]	fände [fünde]	finde	gefunden
flechten	trançar	flichtst, flicht	flocht	flöchte	flicht	geflochten
fliegen	voar	fliegst, fliegt [fleugst, fleugt]	flog	flöge	fliege [fleug]	geflogen
fliehen	fugir	fliehst, flieht [fleuchst, fleucht]	floh	flöhe	fliehe [fleuch]	geflohen
fließen	correr	fließest ou fließt, fließt [fleußt, fleußt]	floß	flösse	fließe [fleuß]	geflossen

¹) As formas postas em colchetes são „antiquadas ou desusadas“ (veraltete oder ungebräuchliche Formen). Assim as qualificam Sanders e Dumcke em seu „Das deutsche Zeitwort“.

²) Bewegen, quando significa *mover* (fisicamente), segue a conjugação fraca.

³) Bleichen, quando transitivo, é fraco; quando intransitivo, pode ser forte ou fraco.

Infinito		Presente do indicativo (2ª e 3.ª pessoa)	Imperf. do Indic.	Imperf. do subj.	Imperativo	Part. passado
(fragen)	perguntar	fragst, fragt [frägst, frägt]	fragte [frug]	fragete [früge]	frage	gefragt
fressen	devorar	frissest ou frißt, frißt	fraß	fräße	friß	gefressen
frieren	gelar	frierst, friert	fror	fröre	friere	gefroren
gären	fermentar	gärst, gärt	gor ou gärte	göre ou gär[e]te	gäre	gegoren ou gegärt
gebären	dar à luz	gebierst, gebiert	gebar	gebäre	gebier	geboren
geben	dar	gibst, gibt	gab	gäbe	gib	gegeben
gebieten	ordenar	(v. bieten)				
gedeihen	prosperar	gedeihst, gedeiht	gedieh	gediehe	gedeih	gediehen
gefallen	agradar	(v. fallen)				
gehen	ir	gehst, geht	ging	ginge	gehe	gegangen
gelingen	sair bem	gelingst, gelingt	gelang	gelänge [gelünge]		gelungen
gelten	valer	gilst, gilt	galt	gölte ou gälte [gülte]	gilt	gegolten
genesen	convalescer	genesest, genest	genas [genesete, geneste]	genäse	genese	genesen [genest]
genießen	gozar	genießest, [geneußt], genießt	genoß	genösse	genieße [geneuß]	genossen
geschehen	acontecer	geschieht	geschah	geschähe		geschehen
gewinnen	ganhar	gewinnst, gewinnt	gewann	gewönne ou gewänne	gewinne	gewonnen
gießen	derramar	gießest ou gießt, gießt [geußt]	goß	gösse	gieße [geuß]	gegossen
gleichen	igualar	gleichst, gleichet	glich ou gleichte	gliche ou gleichete	gleiche	geglichen ou gegleicht
gleiten	deslizar	gleitest, gleitet	glitt [gleitete]	glitte	gleite	geglitten ou [gegleitet]
glimmen	arder	glimmst, glimmt	glomm ou glimmte	glömme ou glimmete	glimme	geglommen ou geglimmt

graben	cavar	gräbſt, gräbt	grub	grübe	grabe	gegraben
greifen	agarrar	greifſt, greift	griff	griffe	greife	gegriffen
haben	ter	haſt, hat	hatte	hätte	habe	gehabt
halten	segurar	hältſt, hält	hielt	hielte	halte	gehalten
hangen	pender	{hängſt ou hang(e)ſt, hängt ou hangt	hing	hinge	hange	gehangen
hauen	bater	hauſt, haut	hieb [haute]	hiebe	haue	gehauen [gehaut]
heben	levantar	hebſt, hebt	hob [hub]	höbe ou hübe	hebe	gehoben
heißen	chamar	he ßeſt, heißt	hieß	hieße	heiße	{geheißen ou heißen
helfen	ajudar	hilfſt, hilft	half	hülfe [hälfe]	hilf	{geholfen ou helfen
kennen	conhecer	kennſt, kennt	kannte	kenn(e)te	kenne	gekannt
klieben	rachar	kliebſt, kliebt	klob ou kliebte	klöbe ou klieb(e)te	kliebe	gekloben
klimmen	trepar	klimmſt, klimmt	{klomm [klimmte]	{klömme klimmete	klimme	{geklommen [gekl mmt]
klingen	soar	klingſt, klingt	klang	klänge [klünge]	klinge	geklungen
kneifen	beliscar	kneifſt, kneift	kniff	kniffe	kneife	gekniffen
kneipen	„	kneipſt, kneipt	knipp ou kneipte	{knippe ou kneipte	kneipe	{geknippen ou gekneipt
kommen	vir	{kommſt, kommt [kömmſt, kömmt]	kam	käme	komme	gekommen
können	poder	(ich kann), kannſt, kann	konnte	könnte		gekonnt ou können
kreiſchen	guinchar	{kreiſcheſt ou kreiſcht, kreiſcht	{kreiſchte ou kriſch	{kreiſchte ou kriſche	kreiſche	{gekreiſcht ou gekriſchen
kriechen	rastejar	{kriechſt, kriecht [kreuchſt, kreucht]	kroch	kröche	krieche [kreuch]	gekrochen
krimpen	molhar (pannos)	krimpſt, krimpt	krimpte	krimpte	krimpe	{gekrumpen [gekrimpt]
küren	escolher	kürſt, kürt	kor ou kürte	köre ou kürte	küre	gekoren [gekürt]
laden	carregar	{ladeſt ou lädſt ladet ou lädt	lud ou ladete	lüde ou ladete	lade	geladen

Infinito		Presente do indicativo (2.ª e 3.ª pessoa)	Imperf. do indic.	Imperf do subj.	Imperativo	Part. passado
lassen	deixar	lässest ou läßt, läßt	ließ	ließe	laß	gelassen ou lassen
laufen	correr	läufst, läuft	lief	liefe	laufe	gelaufen
leiden	sofrer	leidest, leidet	litt	litte	leide	gelitten
leihen	emprestar	leihst, leiht	lieh	liehe	leihe	geliehen
lesen	ler	liesest ou liest, liest	las	läse	lies	gelesen
liegen	estar deitado	liegst, liegt	lag	läge	liege	gelegen
löschen	apagar	lischst, lischt	losch	lösche	lisch	geloschen
lügen	mentir	lügst, lügt [leugst, leugt]	log	löge	lüge [leug]	gelogen
mahlen	moer	mahlst, mahlt [mählst, mählt]	mahlte [muhl]	mahlte [mühle]	mahle	gemahlen
meiden	evitar	meidest, meidet	mied	miede	meide	gemieden
melken	ordenhar	melkst ou milkst melkt ou milkt	melkte ou molk	mölke	melke ou milk	gemelkt ou gemolken
messen	medir	missest ou mißt, mißt	maß	mäße	miß	gemessen
mißlingen	sair mal	(v. gelingen)				
mögen	querer, poder	(ich mag), magst, mag	mochte	möchte	möge	gemocht ou mögen
müssen	dever	(ich muß), mußt, muß	mußte	müßte	müsse	gemußt ou müssen
nehmen	tomar	nimmst, nimmt	nahm	nähme	nimm	genommen
nennen	nomear	nennst, nennt	nannte	nennte	nenne	genannt
pfeifen	assobiar	pfeifst, pfeift	pfiff	pfiffe	pfeife	gepfiffen
preisen	louvar	preisest, preist	pries	priese	preise	gepriesen
quellen	brotar (agua)	quillst, quillt	quoll	quölle	quill	gequollen
raten	aconselhar	rätst, rät	riet	riete	rate	geraten
reiben	esfregar	reibst, reibt	rieb	riebe	reibe	gerieben
reißen	rasgar	reißest, reißt	riß	risse	reiße	gerissen
reiten	cavalgar	reitest, reitet	ritt	ritte	reite	geritten
rennen	correr	rennst, rennt	rannte	rennte	renne	gerannt

rennen	correr	rennst, rennt	rannte	rennte	renne	gerannt
riechen	cheirar	riechst, riecht	roch	röche	rieche	gerochen
ringen	torcer	ringst, ringt	rang	ränge	ringe	gerungen
rinnen	manar	rinnst, rinnt	rann [ronn, rinnte]	ränne [.önne]	rinne	geronnen
rufen	chamar	rufst, ruft	rief	riefe	rufe	gerufen
salzen	salgar	salzest, salzt	salzte	salzte	salze	gesalzen [gesalz]
saufen	beber (animal)	säufst, säuft [saufst, sauft]	soff	söffe	saufe	gesoffen
saugen	chupar	saugst, saugt	sog ou saugte	söge	sauge	gesogen ou gesaugt
schaffen	criar [1])	schaffst, schafft	schuf	schüfe	schaffe	geschaffen
schallen	soar	schallst, schallt	schallte ou scholl	schallete ou schölle	schalle	geschallt [geschollen]
scheiden	separar	scheidest, scheidet	schied	schiede	scheide	geschieden [gescheiden]
scheinen	parecer, brilhar	scheinst, scheint	schien	schiene	scheine	geschienen
schelten	ralhar	schiltst, schilt	schalt	schölte [schälte]	schilt	gescholten
scheren	tosquiar	schierst ou scherest schiert ou schert	schor ou scherte	schöre	schier ou schere	geschoren
schieben	empurrar	schiebst, schiebt	schob	schöbe	schiebe	geschoben
schießen	atirar	schießest, schießt	schoß	schösse	schieße	geschossen
schinden	esfolar	schindest, schindet	schund [schand) schindete]	schünde [schände, schindete]	schinde	geschunden
schlafen	dormir	schläfst, schläft	schlief	schliefe	schlafe	geschlafen
schlagen	bater	schlägst, schlägt	schlug	schlüge	schlage	geschlagen
schleichen	deslizar	schleichst, schleicht	schlich	schliche	schleiche	geschlichen
schleifen	afiar	schleifst, schleift	schliff	schliffe	schleife	geschliffen
schleißen	fender	schleißest, schleißt	schliß	schliffe	schleiße	geschliffen [geschleißt]

[1]) Schaffen tem outras accepções além de *criar;* sòmente nesta segue a conjugação forte.

Infinito		Presente do indicativo (2.ª e 3.ª pessoa)	Imperf. do indic.	Imperf. do subj.	Imperativo	Part. passado
ſchliefen	escorregar	ſchliefſt, ſchlieft [ſchleufſt, ſchleuft]	ſchloff	ſchlöffe	ſchliefe [ſchleuf]	geſchloffen
ſchließen	fechar	ſchließeſt ou ſchließt, ſchließt [ſchleußt, ſchleußt]	ſchloß	ſchlöſſe	ſchließe [ſchleuß]	geſchloſſen
ſchlingen	enlaçar	ſchlingſt, ſchlingt	ſchlang	ſchlänge	ſchlinge	geſchlungen
ſchmeißen	atirar	ſchmeißeſt, ſchmeißt	ſchmiß	ſchmiſſe	ſchmeiße	geſchmiſſen
ſchmelzen	derreter [1]	ſchmilzt ou ſchmilzeſt, ſchmilzt	ſchmolz	ſchmölze	ſchmilz	geſchmolzen
ſchnauben	ofegar	ſchnaubſt, ſchnaubt [ſchneubſt, ſchneubt]	ſchnaubte ou ſchnob [2]	ſchnaubte ou ſchnöbe	ſchnaube [ſchneub]	geſchnaubt ou geſchnoben
ſchneiden	cortar	ſchneideſt, ſchneidet	ſchnitt	ſchnitte	ſchneide	geſchnitten
ſchrauben	atarrachar	ſchraubſt, ſchraubt	ſchraubte ou ſchrob	ſchraubte ou ſchröbe	ſchraube	geſchraubt ou geſchroben
ſchrecken	assustar-se [3]	ſchrickſt, ſchrickt	ſchrak	ſchräke	ſchrick	geſchrocken
ſchreiben	escrever	ſchreibſt, ſchreibt	ſchrieb	ſchriebe	ſchreibe	geſchrieben
ſchreien	gritar	ſchreiſt, ſchreit	ſchrie	ſchriee	ſchreie	geſchrien
ſchreiten	caminhar	ſchreiteſt, ſchreitet	ſchritt	ſchritte	ſchreite	geſchritten
ſchrinden	fender-se	ſchrindeſt, ſchrindet	ſchrund	ſchründe	ſchrinde	geſchrunden
ſchro'en	moer	ſchroteſt, ſchrotet	ſchrotete	ſchrotete	ſchrote	geſchrotet ou geſchroten
ſchwären	supurar	ſchwärſt ou ſchwierſt, ſchwärt ou ſchwiert	ſchwor	ſchwöre	ſchwier ou ſchwäre	geſchworen
ſchweigen	calar-se [4]	ſchweigſt, ſchweigt	ſchwieg	ſchwiege	ſchweige	geſchwiegen
ſchwellen	inchar [5]	ſchwillſt, ſchwillt	ſchwoll	ſchwölle	ſchwill	geſchwellt
ſchwimmen	nadar	ſchwimmſt, ſchwimmt	ſchwamm [ſchwomm]	ſchwömme [ſchwämme]	ſchwimme	geſchwommen
ſchwinden	desaparecer	ſchwindeſt, ſchwindet	ſchwand [ſchwund]	ſchwände [ſchwünde]	ſchwinde	geſchwunden

schwinden	desaparecer	schwindest, schwindet	[schwund]	[schwünde]	schwinde	geschwunden
schwingen	brandir	schwingst, schwingt	schwang [schwung]	schwänge [schwünge]	schwinge	geschwungen
schwören	jurar	schwörst, schwört	schwor ou schwur	schwüre	schwöre	geschworen
sehen	ver	siehst, sieht	sah	sähe	sieh	gesehen ou sehen
sein	ser	(ich bin), bist, ist	war	wäre	sei	gewesen
senden	mandar	sendest, sendet	sandte ou sendete	sendete	sende	gesandt ou gesendet
sieden	ferver	siedest, siedet	siedete ou sott	sötte ou siedete	siede	gesotten
singen	cantar	singst, singt	sang	sänge [sünge]	singe	gesungen
sinken	afundar-se	sinkst, sinkt	sank	sänke [sünke]	sinke	gesunken
sinnen	scismar	sinnst, sinnt	sann [sonn]	sänne ou sönne	sinne	gesonnen
sitzen	estar sentado	sitzest, sitzt	saß	säße	sitze	gesessen
sollen	dever	(ich soll), sollst, soll	sollte	sollte	solle	gesollt ou sollen
spalten	fender	spaltest, spaltet	spaltete	spaltete	spalte	gespalten [gespaltet]
speien	cuspir	speiest, speit	spie [speite]	spiee [speiete]	speie	gespien [gespeit]
spinnen	fiar	spinnst, spinnt	spann [sponn]	spönne [spänne]	spinne	gesponnen
sprechen	falar	sprichst, spricht	sprach	spräche	sprich	gesprochen
sprießen	brotar	sprießest, sprießt [spreußt, spreußt]	sproß [sprießte]	sprosse [sprießete]	sprieße [spreuß]	gesprossen [gesprießt]
springen	saltar	springst, springt	sprang [sprung]	spränge [sprünge]	springe	gesprungen
stechen	fincar	stichst, sticht	stach	stäche	stich	gestochen

[1]) Quando transitivo, segue a conjugação fraca.
[2]) Schnob, schnöbe e geschnoben são própriamente fórmas de schnieben.
[3]) Quando transitivo *(causar mêdo)*, é fraco.
[4]) Quando transitivo *(fazer calar)*, é fraco.
[5]) Quando transitivo, é fraco.

Infinito		Presente do indicativo (2.ª e 3.ª pessoa)	Imperf. do indic.	Imperf. do subj.	Imperativo	Part. passado
ſtehen	estar em pé	ſtehſt, ſteht	ſtand [ſtund]	ſtände ou ſtünde	ſtehe	geſtanden
ſtehlen	roubar	ſtiehlſt, ſtiehlt	ſtahl	ſtöhle ou ſtähle	ſtiehl	geſtohlen
ſteigen	subir	ſteigſt, ſteigt	ſtieg	ſtiege	ſteige	geſtiegen
ſterben	morrer	ſtirbſt, ſtirbt	ſtarb	ſtürbe	ſtirb	geſtorben
ſtieben	fazer poeira	ſtiebſt, ſtiebt [ſteubſt, ſteubt]	ſtob [ſtiebte]	ſtöbe [ſtiebete]	ſtiebe [ſteub]	geſtoben [geſtiebt]
ſtinken	feder	ſtinkſt ſtinkt	ſtank	ſtänke [ſtünke]	ſtinke	geſtunken
ſtoßen	empurrar	ſtößeſt, ſtößt	ſtieß	ſtieße	ſtoße	geſtoßen
ſtreichen	riscar	ſtreichſt, ſtreicht	ſtrich	ſtriche	ſtreiche	geſtrichen
ſtreiten	brigar	ſtreiteſt, ſtreitet	ſtritt	ſtritte	ſtreite	geſtritten
tragen	levar	trägſt, trägt	trug	trüge	trage	getragen
treffen	acertar	triffſt, trifft	traf	träfe	triff	getroffen
treiben	impelir	treibſt, treibt	trieb	triebe	treibe	getrieben
treten	pisar	trittſt, tritt	trat	träte	tritt	getreten
triefen	gotejar	triefſt, trieft [treufſt, treuft]	troff ou triefte	tröffe ou triefte	triefe [treuf]	getroffen ou getrieft
trinken	beber	trinkſt, trinkt	trank [trunk]	tränke [trünke]	trinke	getrunken
trügen	enganar	trügſt, trügt [treugſt, treugt]	trog	tröge	trüge [treug]	getrogen
tun	fazer	(ich tue), tuſt, tut	tat	täte	tu(e)	getan
verderben (intr.)	estragar-se [1]	verdirbſt, verdirbt	verdarb	verdürbe [verdärbe]	verdirb	verdorben
verdrießen	desgostar	verdrießeſt, verdrießt [verdreußt]	verdroß	verdröſſe	verdrieße	verdroſſen
vergeſſen	esquecer	vergiſſeſt ou vergißt vergißt	vergaß	vergäße	vergiß	vergeſſen
verlieren	perder	verlierſt, verliert	verlor	verlöre	[illegible]	[illegible]

verlieren	perder	verlierst, verliert	verlor	verlöre	verliere	verloren
wachsen	crescer	wächsest ou wächst, wächst	wuchs	wüchse	wachse	gewachsen
wägen	pesar	wägst, wägt	wog	wöge	wäge	gewogen
waschen	lavar	wäschest, wäscht	wusch	wüsche	wasche	gewaschen
weben	tecer	webst, webt	webte ou wob	webte ou wöbe	webe	gewebt ou gewoben
weichen	recuar[2])	weichst, weicht	wich	wiche	weiche	gewichen
weisen	mostrar	weisest, weist	wies	wiese	weise	gewiesen
wenden	virar	wendest, wendet	wandte ou wendete	wendete	wende	gewandt ou gewendet
werben	alistar	wirbst, wirbt	warb	würbe[wärbe]	wirb	geworben
werden	tornar-se	wirst, wird	wurde ou ward	würde	werde	geworden
werfen	atirar	wirfst, wirft	warf	würfe [wärfe]	wirf	geworfen
wiegen	pesar	wiegst, wiegt	wog	wöge	wiege	gewogen
winden	torcer	windest, windet	wand	wände	winde	gewunden
wissen	saber	(ich weiß), weißt, weiß	wußte	wüßte	wisse	gewußt
wollen	querer	(ich will), willst, will	wollte	wollte	wolle	gewollt ou wollen
zeihen	acusar	zeihst, zeiht	zieh [zeihte]	ziehe	zeihe	geziehen [gezeiht]
ziehen	puxar	ziehst, zieht [zeuchst, zeucht]	zog	zöge	ziehe [zeuch]	gezogen
zwingen	obrigar	zwingst, zwingt	zwang	zwänge [zwünge]	zwinge	gezwungen

[1]) Quando transitivo, segue a conjugação fraca.
[2]) Weichen, quando significa *abrandar*, é fraco.

Vocabulário

A.

Abendsonnenschein, s; e (m.) crepúsculo
aber — mas, porém
Abscheu, s (m.) horror; aborrecimento
abweisen (v. weisen) despedir com desprêzo, negar
all — todo
allein — só, isolado; sòmente
alles — tudo
als — quando, como; que
also — logo
alt — velho, antigo
an — a, em, junto de, diante
Anblick, es; e (m.) vista, aspecto
ander, andre — segundo, =a; outro, =a
anfangen (v. fangen) começar
angreifen (v. greifen) prender, agarrar, atacar
Angst, =; Ängste (f.) mêdo
annehmen (v. nehmen) aceitar
Anspruch, es; Ansprüche (m.) pretensão, reclamação, exigência; in = nehmen — tomar muito tempo
antragen (v. tragen) trazer, propor, oferecer
Antwort (f.) resposta
antworten — responder
Apfel, s; Äpfel (m.) maçã
arm — pobre
Arme, n; n (m.) pobre
Armee (f.) exército
Au (f.) ou Aue (f.) planície, campina
auch — também
auf — acima, sôbre
aufheitern — aclarar, serenar
Auge, s; n (n.) ôlho
Augenblick, es; e (m.) olhadela, momento
aushauchen — soprar, exalar
ausplündern — saquear, despojar
auszieren — ornar, adornar

B.

bat (v. bitten)
Bär, en; en (m.) urso
Barke (f.) barca; batel
bauen — edificar
Bauer, n; n (m.) camponês
Baum, es; Bäume (m.) árvore
beängstigen — inquietar, angustiar
bedeuten — significar
Bedingung (f.) condição
begierig — desejoso, ávido
behalten (v. halten) — conservar
beherbergen — albergar, hospedar
behielt (v. behalten)
Bein, es; e (n.) perna; osso
belehren — instruir, ensinar
Berg, es; e (m.) monte
beschenken — presentear
besser — melhor
bessern — corrigir, melhorar
beste (der =, die =, das =) óptimo
bestrafen — castigar
Bett, es; en (n.) cama
Beute (f.) presa, despôjo
Bewölkung (f.) nuvem, nevoeiro

Biedermann, es (m.) homem de bem
Bildung (f.) formação; conformação; cultura
bis — até
bitten, bat, gebeten — rogar, pedir
blau — azul
Blau, es (n.) azul
bleiben, blieb, geblieben — ficar
bleiern — de chumbo
Blick, es; e (m.) olhar
blitzen — relampaguear
bloß — nú, despido; só, puro, simples
Blume (f.) flor
breit — largo, amplo
bringen, brachte, gebracht — trazer
Brot, es; e (n.) pão
Brücke (f) ponte
Brust, =; Brüste (f.) peito
Buch, es; Bücher (n.) livro
bunt — variegado, multicor

C.

Café, s; s (n.) café (estabelecimento)
Cello, s; s (n.) violoncelo
Cellist, en; en (m.)violoncelista
Champagnerwein (m.) *champanhe*

D.

da — aqui; lá; nesse tempo, então; pois que, visto que
dabei — junto, perto
daher — por isso
damit — com isso; por êsse meio
darauf — em cima, nisso, disso, depois
darf (1.ª e 2.ª pessoa do pl. do Indic. de dürfen)
darin — aqui dentro; nisso, onde, em
das (n.) o (art.); que (pron.)
daß — que
dauern — durar, permanecer
dein — teu
denken, dachte, gedacht — pensar
denn — pois
derselbe, dieselbe, dasselbe — o mesmo, a mesma
derweile — no entretanto, emquanto
Dienst, es; e (m.) serviço, ofício; cómodo, conveniência
dies — isto
dieser, diese, dieses — êste, esta
Direktor, s; en (m.) director
doch — pois; não obstante
dahier — aqui
Doktor, s; en (m.) doutor
Donnerschlag, es; Donnerschläge (m.) trovão
Dornstrauch, es; Dornsträucher (m.) espinheiro
dort — lá; acolá
Drache, n; n (m.) dragão; papagaio (de papel)
drauf (v. darauf)
drei — três
drohen — ameaçar
dröhnen — tremer; retumbar
dunkel — escuro, sombrio, obscuro
Dunkel, s (n.) escuridão
Dünkel, s (m.) presunção, arrogância
dunkeln — escurecer; anoitecer
dünken — parecer; crer, pensar
dünn — miudo, delgado, fraco
durch — por, através de
dürfen, durfte, gedurft — poder, ter licença
düster — sombrio, lúgubre

E.

eben — agora mesmo; justamente, precisamente
Echo, s; s (n.) eco
Eigenliebe (f.) amor próprio
ein — um
einflößen — inspirar, encher de
Einfluß, flusses; flüsse (m.) influência
einmal — outrora; uma vez
einst — outrora

Ende, s; n (n.) fim
endlich — afinal
entsetzend — repulsivo
entsetzlich — horrível, espantoso
entstehen (v. stehen) nascer, formar-se
entlassen (v. lassen) despedir, libertar
Epistel (f.) carta, epistola
erblicken — avistar
Erde (f.) terra
erfreuen — divertir, causar alegria
ergreifen (v. greifen) colher, agarrar, prender; comover
erhaben — elevado, sublime
erhalten (v. halten) receber, obter; conservar, manter
erinnern — lembrar
erkennen (v. kennen) conhecer, reconhecer
erlauben — permitir
ernst — severo
Erscheinung (f.) aparição, manifestação, fenómeno
etwas — alguma cousa, algo
ewig — eterno

F.

fahl — descorado, amortecido
fahren, fuhr, gefahren — levar, transportar; andar (de carro, embarcado)
fallen, fiel, gefallen — cair
fangen, fing, gefangen — apanhar, tomar
Feind, es; e (m.) inimigo
Feld, es; er (n.) campo
Feldherr, n; en (m.) chefe do exército
Felsenriff, s; e (n.) cachopo
fern — longínquo
Festung (f.) fortaleza
Finger, s; = (m.) dedo
fließen, floß, geflossen — correr, manar
Flöte (f.) flauta
flüchtig — fugidio, ligeiro, veloz
fort — além; sempre, ainda
fortfahren (v. fahren) partir, passar adiante, continuar
Frage (f.) pergunta
fragen — perguntar
Frau, =; en (f.) mulher
Frankreich, s (n.) França
Franzose, n; n (m.) francês
Französin, =; nen (f.) francesa
französich — francês
Freude (f.) alegria
Freund, es; e (m.) amigo
frisch — fresco
Fritz, ens (m.) Frederico
fröhlich — alegre
Frucht, =; Früchte (f.) fruto
funkeln — scintilar
für — para
Furcht (f.) mêdo
furchtbar — temível
Fuß, es; Füße (m.) pé

G.

Gabel (f.) garfo
ganz — inteiro; inteiramente
Gast, es; Gäste (m.) hóspede, convidado
Gasthaus, es; Gasthäuser (n.) hospedaria
geben, gab, gegeben — dar
gegen — contra; para com
Gegenwart (f.) presente (tempo), presença
gefallen (v. fallen) agradar
Gefangene, n; n (m.) prisioneiro
Gefecht, es; e (n.) combate
Gefühl, s; e (n.) tacto; impressão, sentimento
geheimnisvoll — misterioso
gehen, ging, gegangen — ir
gehören — pertencer
Geist, es; er (m.) espírito; inteligência
Gelächter, s; = (n.) riso, gargalhada
Gemüt, s; er (n.) alma, espírito, índole
General, s; e (m.) general

gern — de boa vontade
Geschmeide, s; = (n.) jóias; adornos
Geschöpf, es; e (n.) criatura
Gesicht, es; er (n.) rosto
Getümmel, es (n.) ruído, alvorôço, algazarra
Gewächs, es; e (n.) planta, vegetal
Gewalt (f.) fôrça, violência, poder
gewaltig — poderoso, violento, veemente
gewiß — certo, certamente
Gewissen, s; = (n) consciência
Gipfel, s; = (m.) cume, ponta, auge
glauben — crer
gleich — igual
gleichfalls — igualmente
gleichwohl — não obstante, todavia
Gold, es (n.) ouro
golden — de ouro, áureo; dourado
Gott, es; (m.) Deus
Gott, es; Götter (m.) deus
Granate (f.) granada
greifen, griff, gegriffen — tomar, agarrar
Griffel, s; = (m.) estilo, ponteiro
groß — grande
Großvater, s; Großväter (m.) avô
Grund, es; Gründe (m.) chão, terreno; motivo; fundo
Grundfeste (f.) alicerce, fundamento
gut — bom; bem

H.

Haar, es; e (n.) cabelo
halten, hielt, gehalten — segurar
Hand, =; Hände (f.) mão
häßlich — feio
Haus, es; Häuser (n.) casa
Heer, es; (n.) exército
heiter — sereno; alegre
heißen, hieß, geheißen — chamar; mandar
hell — brilhante; claro
Heller, s; = (m.) héler (moeda pequena)
her — cá, para cá
Herde (f.) manada, rebanho
herrlich — magnífico, esplêndido
Herrlichkeit (f.) esplendor, glória
herrschen — dominar
herunter — para baixo; abaixo
Herz, ens; en (n.) coração
heute — hoje
hier — aqui
hierauf — a isto, em seguida
Himmel, s; = (m.) céu
himmlisch — celeste, divino
hin — lá, para lá
hinterdrein — atrás; depois
hoch — alto
Hoffnung (f.) esperança
Höhe (f.) altura, eminência; auge; mar alto
höhnisch — zombeteiro, desdenhoso
höher (comparativo de hoch) mais alto
Hölle (f.) inferno
Honig, s (m) mel
Husar, en; en (m.) hussardo

I.

immer — sempre
in — em
indem — como, quando; pôsto que, emquanto
inner — interior
Innerste, n (n.) íntimo
Insel (f.) ilha
Inspektor, s; en (m.) inspector

J.

ja — sim
jawohl — sim, sem dúvida
jeder, jede, jedes — cada
jener, jene, jenes — aquele, aquela
jetzt — agora
Jungfrau, =; en (f.) virgem, donzela

K.

Kahn, s; Kähne (m.) barco, bote
Kamel, s; e (n.) camelo
Kamerad, en; en (m.) camarada
Kamm, s; Kämme (m.) pente
kämmen — pentear
kann (1.ª e 3.ª pess. do pres. do Indic. de können)
Katze (f.) gato
kaufen — comprar
Kaufmann, es; Kaufleute (m.) negociante
kehren — varrer; virar, voltar
kein — nenhum
Kind, es; er (n.) criança
Kindheit (f.) infância
klar — claro
Klarheit (f.) claridade
Kleid, es; er (n.) vestido, roupa
klein — pequeno
Knabe, n; n (m.) rapaz
kommen, kam, gekommen — vir
können, konnte, gekonnt — poder
König, s; e (m.) rei
Krieg, s; e (m.) guerra
Kuchen, s; = (m.) bolo; torta
Kugel (f.) bola; bala
kühl — fresco
Kühnheit (f.) audácia, intrepidez, atrevimento
kupferrot — da côr de cobre
kurz — curto

L.

lächeln — sorrir
Lager, s; = (n.) cama; covil; depósito; acampamento
lagern — deitar, estender; armazenar; acampar
lang — comprido
längst — há muito tempo
lassen, ließ, gelassen — deixar
leben — viver
Leben, s (n.) vida
Lehre (f.) doutrina, ensino, lição
lernen — aprender
leuchten — luzir, brilhar
Licht, es; er (n.) luz; ôlho, abertura
lieb — querido
lieber — melhor; mais; antes
lieblich — agradável; mavioso
Liebling, s; e (m.) predilecto, favorito
Lied, es; er (n.) canção
liegen, lag, gelegen — estar, jazer, estar situado
Loch, s; Löcher (n.) buraco
los — sôlto, livre; directamente
Luft, =; Lüfte (f.) ar, vento

M.

machen — fazer
mag — (1.ª e 3.a pess. do pres. do Indic de mögen)
Mal, es; e (n.) vez
Maler, s; = (m.) pintor
man — a gente, se
Mann, es; Männer (m.) homem
Märchen, s; = (n.) canto, lenda
Matrose, n; e (m.) marinheiro
mehr — mais
mein — meu
meinen — julgar, pensar
Melodei (f.) melodia
Mensch, en; en (m.) homem
Milch (f.) leite
mild — brando, meigo; clemente
mit — com
mögen, mochte, gemocht — poder
Mond, es (m.) lua
muß (1.ª e 3.ª pess. do pres. do Indic. de müssen)
müssen, mußte, gemußt — estar obrigado
Mutter, = ; Mütter (f.) mãe
Mütze (f.) barrete; *boné*, gorro

N.

nach — depois; por; segundo, atrás de, para
nachdenken (v. denken) — pensar
Nachhall, s; e (m.) eco
Nacht, =; Nächte (f.) noite
Nachtherberge (f.) pousada
nahen — aproximar

Natur (f.) natureza; temperamento
nehmen, nahm, genommen — tomar, receber
(annehmen — aceitar)
neu — novo
nicht — não
nichts — nada
nie — nunca
nit (familiar, em vez de nicht) — não
noch — ainda
nun — agora; ora, pois; bem!
nur — apenas

O.

o — ó; oh!
oben — em cima
obgleich — apesar de, não obstante, ainda que
Oberbefehlshaber, s; = (m.) comandante em chefe
Obermacht (f.) supremacia
Ochs, Ochsen; Ochsen (m.) boi
oder — ou
Offizier, s, e (m.) oficial
oft — muitas vezes
ohne — sem
Ohr, s; en (n.) orelha, ouvido

P.

Paradies, es; e (n.) paraiso
Pferd, s; (n.) cavalo
Pilger, s; = (m.) peregrino, romeiro
Pinsel, s; = (m.) pincel
Platz, es; Plätze (m.) lugar, terreno, espaço
plötzlich — de repente
prächtig — pomposo, magnifico
Preuße, n; n (m.) prussiano
Preußen, s (n.) Prússia
preußisch — prussiano
Professor, s; en (m.) professor

Q.

quellen, quoll, gequollen — brotar (agua)
quer — transversal, de través
quick — vivo, esperto

R.

Ränke (f. pl.) intrigas
Rat, es; Ratschläge (m.) conselho; recurso
recht — direito, recto, verdadeiro, legitimo; justamente, bem
reden — falar
Regiment, s; er (n.) govêrno, regimen; regimento
reich — rico
reichlich — ricamente
Reiter, s; = (m.) cavaleiro
reuen — sentir pesar, lastimar
Rhein, s (m.) Reno
Richter, s; = (m.) juiz
Riff, s; e (n.) recife
Ritter, s; = (m.) cavaleiro, fidalgo
Rom, s (n.) Roma
Rose (f.) rosa
rot — encarnado
Rücken, s; = (m.) costas, espáduas; lombo
rufen, rief, gerufen — chamar
Ruhe (f.) silêncio, repouso
ruhen—repousar, terminar, dormir
ruhig — quieto, manso, brando

S.

sagen — dizer
Sattel, s; Sättel (m.) sela
schallen — soar, ressoar
Schanze, =; n (f.) trincheira
Schatten, s; = (m) sombra
schauen — ver, olhar, considerar, examinar
schenken — dar, presentear
Schiff, s; e (n.) navio, embarcação
Schiffer, s; = (m.) navegante, marinheiro, barqueiro
Schlaf, s (m.) sono
schlagen, schlug, geschlagen — bater, dar pancadas
(eine Brücke =, lançar uma ponte)
schlecht — mau
schlingen, schlang, geschlungen — atar, entrelaçar; tragar, engolir

schmächtig — delgado, magro; esbelto
schmetternd — ruidoso
schon — já
schön — belo
Schöpfung (f.) criação
Schrecken, s; = (m.) susto, pavor
Schrecknis, sses; sse (n.) horror
Schritt, es; e (m.) passo
Schuh, s; e (m.) sapato
Schule (f.) escola
Schüler, s; = (m.) aluno
Schutz, es; protecção, refúgio
Schwanenhals, es; Schwanenhälse (m.) colo de cisne
schwarz — preto
schwarzgrau — cinzento escuro
schwer — pesado; difícil
sechs — seis
See, =; n (f.) mar
See, s; n (m.) lago
sehen, sah, gesehen — ver
sein — seu
sein, war, gewesen — ser
sehr — muito
Seite (f.) lado
selbst — mesmo
selten — raro
sicher — seguro; com certeza
siebenjährig — de sete anos
singen, sang, gesungen — cantar
Sinn, es; e (m.) sentido, gôsto; coração, alma; significação; parecer; vontade
sittlich — moral
sitzen, saß, gesessen — estar sentado
so — assim, tão
Sohn, es; Söhne (m.) filho
solch — tal, semelhante
Soldat, en; en (m.) soldado
sollen, sollte, gesollt — dever
Sonne (f.) sol
sonnig — exposto ao sol; luminoso, alegre
sonst — aliás, senão, além disso; ordinàriamente
sprechen, sprach, gesprochen — falar
Staat, es; en (m.) estado, país
Stadt, = Städte (f.) cidade
stark — forte
Stärke (f.) fôrça, vigor
Staub, es (m.) pó
stehen, stand, gestanden — estar de pé, estar parado (stehen bleiben, quedar-se)
Stein, s; e (m.) pedra, rochedo
sterblich — mortal
Stimme (f.) voz
Stoff, es: e (m.) fazenda, matéria
stolz — soberbo, altivo, arrogante
Stolz, es (m.) soberba, altivez, arrogância
Strahl, s; en (m.) raio (de luz)
Streit, es; e (m.) combate
Stück, es; e (n.) pedaço
Stuhl, es; Stühle (m.) cadeira
Sünde (f.) pecado, iniquidade
süß — doce

T.

Tafel (f.) mesa
Tag, es; e (m.) dia
Tante (f.) tia
Tanz, es; Tänze (m.) dança, baile
Tasche (f.) bolso
Tasse (f.) chícara
tat (v. tun)
tauen — orvalhar
teuer — caro
Thron, s; e (m.) trono
Tier, es; e (n.) animal
Tod, es (m.) morte
Ton, s; Töne (m.) tom, som
Totenkopf, es; köpfe (m) caveira
tragen, trug, getragen — levar, trazer; suportar
Traumbild, es; er (n.) visão, sonho
traurig — triste
Tritt, es; e (m.) passo
Trommel (f.) tambor
trotzig — arrogante
Tuch, es; Tücher (n.) pano
tun, tat, getan — fazer

U.

über — sôbre, em, por cima de; além de, por, durante
überliefern entregar
um — em volta, para, a, com, por
umsonst — gratuitamente; debalde, em vão
Umwölkung (f.) nuvem
unbekannt — desconhecido
und — e
unglaublich — incrível
unmenschlich — desumano; bárbaro
unsäglich — inefável, imenso
unser — nosso
unsterblich — imortal
unten — em baixo
Urgroßvater, s; väter (m.) bisavô

V.

Vater, s; Väter (m.) pai
Vaterland, es; länder (n.) pátria
verderblich — nocivo, funesto
vergessen, vergaß, vergessen — esquecer
Vergnügen, s; = (n.) prazer
Vermessenheit (f) audácia
verschieden — diferente, vário
verschlingen (v. schlingen) — enredear, embrulhar; trazer, devorar
versprechen (v. sprechen) — prometer
verwenden — volver; gastar
verzeihen — perdoar
Verzicht (m.) renúncia
verzweifeln — desesperar
viel — muito
vielleicht — talvez
Violine (f.) violino
voll — cheio
von — de
vor — diante de, antes
Vorbedeutung (f.) presságio, augúrio

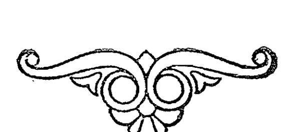
W.

wachsen, wuchs, gewachsen — crescer, aumentar, vegetar
wacker — bom, honrado, bravo, corajoso
Wald es; Wälder (m.) mato
wandte (v. wenden)
war — (imperf. do Indic. de sein)
warum — por que, por qual razão
was — que, o que; que cousa
Wasser, s (n.) água
wecken — despertar
Weh, s (n.) dor
Weide (f.) salgueiro
weisen, wies, gewiesen — mostrar, ensinar
weiß (1.ª e 3.ª pess do pres. do Indic. de wissen)
weiter — adiante, em continuação
Welle (f.) onda
Welt, =; en (f.) mundo
wenden, wendete ou wandte, gewendet ou gewandt — voltar, virar
wenig — pouco
wenn — se; quando
werfen, warf, geworfen — lançar, atirar
wert — precioso, digno; querido
wie — como, quão
wieder — de novo
wiedergefunden — reencontrado
wies (v. weisen)
wild — selvagem, bravo, feroz
will — (1.ª e 3.ª pess. do pres. do Indic. de wollen)
Wind, es; e (m.) vento
wirklich — realmente
wo — onde
wohl — bem; perto de
wohltätig — bemfazejo
wohnen morar
Wohnung (f.) morada
Wolke (f.) nuvem

wollen — querer
womit — com que
Wonne (f.) delícia, prazer
worin — onde, em que
Wort, es; Worte (n.) palavra, frase
Wort, es; Wörter (n.) palavra, vocábulo
wunderbar — admirável
wundersam — admirável, maravilhoso
Wunsch, es; Wünsche (m.) desejo

Z.

zählen — contar
Zeit, =; en (f.) tempo, sazão
Zeus, = (m.) Júpiter, Zeus
ziehen, zog, gezogen — puxar; passar
zittern — tremer
zu — a, para, em; demais
zucken — palpitar, estremecer, mover-se
zurück — atrás, para trás
zurückkehren — voltar
zweite (der =, die =, das =) segundo



Índice das lições

Índice das leituras

